

# *De Louis*



*De Schierener Buet*

No 31 • Mai 2010

# De Schierener Buet

No 31 • Mai 2010

## Titelfoto

Dräi Minister band aacht Deeg an der Gemeng Schieren.

Gläich zwou Ministesch waren mëttwochs den 23. Abrëll bei op Besuch.

Am Kader vum Schoulsportsdag mëttwochs den 23. Abrëll hat d'Unterrichtsministesch Mady Delvaux-Stehres hir Zouso ginn fir um Projet vun der Schierener Schoul déi di dräi Themen vum Schoulsportsdag zesumme gefasst haben nämlech "Gesond Ernährung", "Meter fir Meter", a "fruit for schoul" deelzehuelen.

Am Nomëttag huet dann d'Familljeministesch Marie-Josée Jacobs d'Aweiung vun eiser Crèche, déi säit dem 3. August a Betrib ass, virgeholl.

Mëttwochs den 30.Abrëll war op Initiativ vum Sicona Centre de Minister Marco Schank op Besuch fir am Kader vum Biodiversitéitsjoer am Projet Bongerten symbolisch een Uebstbam ze planzen.

## Redaktioun an Zesummensetzung

Guy BERWICK, Mil GOERENS, Camille PLETSCHETTE

## Entworf vum Deckel

Camille SCHAUL

## Fir d'Fotoen soe mir villmols Merci dem:

Guy Berwick, Camille Schaul, Josiane Gillen, Jos Lutgen, Maggy Meisch, Jos Neranic, Camille Pletschette, Luc Schumacher, Garson Nico, Raymond Sachsen, Carlo Thill, Guy Wohl, Mil Tibecsart, Gust Goerens, Raymond Hess, Christian Doerfel, Christian Stelmes, Tony Nickels, dem Léierpersonal an de Veräiner.

## Drock

Imprimerie EXE, Troisvierges

## Oplo

650

## Präiss

Eenzelnummer 5 €, Abonnement 15 €

## An dëser Nummer

Réunions du Conseil communal. Séances du:

– 02.02.2010 .....	1
– 22.03.2010 .....	2
– 21.04.2010 .....	3

Aweiung vun der Crèche "Bim Bam" .....	5
--	---

De Groupe Elisabeth .....	8
---------------------------	---

Gemeng Schieren .....	12
-----------------------	----

Éischt Meefeier 2010 .....	13
----------------------------	----

Babysitterausbildung in Schieren .....	14
--	----

Grouss Botz 2010 .....	15
------------------------	----

Pflanzen vun engem Nëssert fir eisen Nowus vun 2009 .....	16
---	----

Neiegkeeten vum TC Schieren .....	17
-----------------------------------	----

Musek .....	18
-------------	----

Den FC Jeunesse Schieren .....	21
--------------------------------	----

Pompjeeën .....	23
-----------------	----

Fraen a Mammen .....	25
----------------------	----

CTF, Ausflug op Bonn .....	26
----------------------------	----

Neies aus der Par .....	27
-------------------------	----

Frënn vum 3. Alter .....	31
--------------------------	----

Antenne Collective .....	33
--------------------------	----

Basket .....	35
--------------	----

Chorale Caecilia Schieren .....	36
---------------------------------	----

Schierener Jugend .....	39
-------------------------	----

D'Schierener Kanner aus dem Cycle .....	40
---	----

Schoulsportsdag .....	42
-----------------------	----

Zwee Stackschierener .....	44
----------------------------	----

AI Schoulklassen .....	45
------------------------	----

Kulturkommissiou .....	48
------------------------	----

Passeport énergétique ou Energiepass .....	49
--	----

D'Lëtzebuerger Molkereiwesen .....	52
------------------------------------	----

Projet Bongerten an der Gemeng Schieren .....	55
---	----

Fabienne Schmit : Concours zu Paraïs .....	62
--	----

Ee Noruff fir de Jean Meyrath .....	64
-------------------------------------	----



## GEMENGEROTSBERICHTER

### EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 02.02.2010

#### Présents:

*Marc SCHMITZ, Juliette KEMP-WEBER et M. Patrick ZANIER, échevins - Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK, Carlos GONCALVES LEITE, Jean-Claude JUNG, Raymond SACHSEN, Norbert SIMON, conseillers - Camille SCHAUL, secrétaire communal.*

Et war dëst di éischt Sitzung wou di neigewielten Konselljeeën Jean-Claude JUNG, Raymond SACHSEN an Norbert SIMON deelgeholl hunn. De Schäfferot wünscht hinnen eng glécklech Hand an hiren Entscheidungen.

De Polizeikommissär Bob Leesch war am Gemengerot present fir de lokale Sécherheetsplang aus der Nordstad virzestellen. Mat der Diagnose vun de Schwaachpunkten ass et méiglech e Programm opzestellen an deem d'Police, de Parquet an d'Gemenschen aus der Nordsatd gemeinsam Aktioune kënne starte fir d'Sécherheet vun de Bierger ze erhéijen.

De Gemengerot stëmmt en Devis an Héicht vun 123.000 € fir op der Kolmer-Bréck Geröllfäng z'aménagéieren. Dëst soll verhënneren dass bei schroem Reen d'Waasser vun de Knëppen rof iwwer d'Strooss a schliisslech iwwert d'Eisebunn leeft.

No der Approbatioun vun engem notariellen Akt betreffend Emprisen an der Rue du chemin de fer ènnerschreift de Konsell de Kontrakt mat der Enovos fir all d'Gemengegebaier a Strossebeliichtung an Zukunft mat Nova Naturstrom ze beliwweren.

De Compte 2007, de rektifizierte Budget 2009 an de Budget 2010 vum Office Social gi mat folgenden Tableauen arrêtéiert :

La présente fut la première séance pour les nouveaux élus Jean-Claude JUNG, Raymond SACHSEN et Norbert SIMON. Le collège échevinal leur souhaite la main heureuse en leurs décisions.

Le premier commissaire principal de police Bob Leesch présente le plan local de sécurité de la Nordstad ayant pour but d'établir un diagnostic de sécurité pour le territoire de la Nordstad et de définir les actions communes entre les autorités locales, le Parquet de Diekirch et la Police Grand-Ducale afin d'assurer au mieux la sécurité des citoyens.

Le conseil approuve le devis au montant total final de 123.000 € relatif à l'aménagement de capteurs de pierailles et évacuation des eaux captées à Colmar-Pont. Les mesures sont nécessaires afin de parer aux inondations de la route nationale et de la ligne ferroviaire.

Après l'approbation d'un acte notarié ayant pour objet l'abandon de diverses emprises à Schieren, rue du Chemin de Fer le conseil signe le contrat avec Enovos relatif à l'alimentation des installations communales -bâtiments et éclairage public- en énergies renouvelables provenant de nova naturstrom

Le compte de l'exercice 2007, budget rectifié 2009 ainsi que le budget 2010 de l'Office Social sont arrêtés conformément aux tableaux suivants :

<b>COMPTE O.S. 2007</b>	
Report 2006	5.424,45
Recettes 2007	27.798,31
Dépenses 2007	32.327,38
Boni 2007	895,38

<b>OFFICE SOCIAL BUDGET</b>	<b>2009</b>	<b>2010</b>
BONI REPORTE 2008/009	1.118,62	1.043,62
RECETTES	1.043,62	38.500,00
DEPENSES	24.175,00	37.800,00
<b>BONI 09 / 10</b>	<b>1.043,62</b>	<b>1.743,62</b>



## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 22.03.2010

### Présents:

*Marc SCHMITZ, Juliette KEMP-WEBER et M. Patrick ZANIER, échevins - Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK, Carlos GONCALVES LEITE, Jean-Claude JUNG, Raymond SACHSEN, Norbert SIMON, conseillers - Camille SCHAUL, secrétaire communal.*

Mam Bäitrett vun der Schieren Gemeng an de Syndikat «ZANO» décidéiert de Konsell gemeinsam mat deenen 5 aneren Nordstadgemengen eng gemeinsam Industriezon an d'Liewen ze ruffen, ze vermaarten an z'exploitéieren. Ënner anerem ass eng ganz nei Zon um „Friedhaff“ geplant, wou och schonn di éischt konkret Schrëtter ënner Daach sinn.

Weider gëtt eng Conventioun innerhalb der Nordstad a mam Ministère du Développement Durable et des Infrastructures, vertrieben duerch den Här Marco Schank, énnerschriwwen, an dår festgehal ass, dass e gemeinsamen Urbanist agestallt gëtt fir d'Belaanger vun der Nordstad hëllefén émzesetzen. De Masterplang, d'Conventioun Nordstad an den zoukënftige gemeinsame Bebauungsplang kréien deemno tatkräfteg Ënnerstëtzung vun engem Spezialist an der Matière.

An Uwennung vum Gesetz vum 09 Mai 2009 iwwert d'Honn énnerschreift d'Gemeng eng Conventioun mam Här Romain Hamen vu Miedernach fir en Hondszwinger zur Verfügung ze stellen an deem all di Hënn, déi op eisem Territoire fortgelaſſen, an iwwer de Wee vum selwechte Gesetz agefaange goufen ze placéieren.

Mam Fonds de Logement gouf eng Vereinbarung getraff fir d'Gebai an der Huehlscheck dem soziale Wunnengsbau zur Verfügung ze stellen. Viraussiichtlech können um Terrain vum fréiere Musiks-a Jugendsall a Parking 3 Haiser an 3 Appartementer entstoен. Di finanziell Compensatioun vum Stat läit bei 100.000 €. Domatter kënnt di Schierener Gemeng engem Deel vun de Verpflichtunge vum „Pacte Logement“ no.

En Devis vum Gemengentechniker an Héicht vun 35.000 € fir di komplett Erneierung vun der Trap bei d'Morgue vu Schieren gouf grad sou guttgeheescht wéi en Devis vun 30.000 € fir d'Verbesserung vun der Belichtung am Park tëschen der Kierch an der Schoul. Dës lescht Mesure ass beschloss ginn (géint d'Stëmm vum Här Camille Pletschette) am Sënn vun der Verbesserung vun der Sécherheet. Effektiv stong am lokale Sécherheetsplang dass eis Awunner sech nuets nit sécher bei der Traversée vun dësem Wee fillen.

An d'Grondschoul gëtt eng kleng Kichen installéiert, déi dem Personal zur Verfügung steet.

An Uwennung vum Gesetz vum 29 Juni 1989 iwwert d'Wiertskoncessiouen beschléissit de Konsell och dëst Joer fir bei verschiddenen offiziellen Ugeleeënheeten eng fräi Nuecht fir all Wiert vu Schieren ze genehmegen :

Avec l'adhésion au Syndicat intercommunal « ZANO » le conseil décide de consacrer les ressources nécessaires à la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation de zones d'activités économiques sur le territoire de la Nordstad, notamment à la réalisation d'une zone d'activité commune au « Friedhaff », dont la mise en œuvre devient de plus en plus réaliste.

Le conseil communal approuve la convention entre les 6 communes de la NORDSTAD et l'Etat Grand-Ducal représenté par le Ministre délégué au Développement durable et des Infrastructures Marco SCHANK concernant la mise à disposition par la Ville Ettelbruck d'un agent diplômé en aménagement du territoire et en urbanisme pour assurer les travaux en relation avec la « Convention NORDSTAD », le « Masterplan NORDSTAD 2008 » et le futur plan d'aménagement général intercommunal.

En application de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens le conseil signe une convention avec M. Romain Hamen de Medernach relatif au service de fourrière communale pour l'accueil de chiens errants saisis sur le territoire communal en application de la même base légale.

Le conseil donne son approbation à la convention avec le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat le relatif à la réalisation d'un projet de logements sociaux à Schieren Rue de l'Abattoir. Sont prévues la construction de 3 maisons individuelles et de l'aménagement de 3 appartements en ancienne salle de musique pour une compensation financière de 100.000 €. Ainsi partie des engagements résultant du « pacte logement » sont respectés.

Le devis dressé par le technicien communal au montant de 35.000 € relatif au renouvellement de l'escalier à la morgue au cimetière de Schieren est approuvé tout comme le devis au montant total final arrondi de 30.000 € relatif au remplacement de l'éclairage public du parc de Schieren entre église et écoles. Cette dernière mesure est décidée (contre la voix de M. Camille Pletschette) suite aux résultats du plan local de sécurité qui stipule que les habitants de Schieren éprouvent une certaine insécurité sur le passage du tronçon dont question.

L'installation d'une petite kitchenette au centre scolaire de Schieren pour les besoins du personnel enseignant est décidée unanimement.

En application de la loi du 29 juin 1989 portant réforme du régime des cabarets le conseil décide d'accorder l'autorisation de nuit blanche à tout établissement de cabaretage avec siège sur le territoire de la commune de Schieren aux jours suivants :



*le samedi 22.05.2010 - samedi de kermesse*  
*le dimanche 23.05.2010 - dimanche de kermesse*  
*le lundi 24.05.2010 - lundi de kermesse*  
*le samedi 19.06.2010 – fête populaire locale*  
*le mardi 22.06.2010 - veille de la fête nationale*  
*le mercredi 23.06.2010 - jour de la fête nationale*  
*le vendredi 31.12.2010 - nuit de la St Sylvestre*

A Geheimsitzung ass d'Joffer Sandy CESAR definitiv an hirer Carrière vum expéditionnaire administratif an der Schierener Gemeng ernannt ginn.

En séance secrète Sandy CESAR est nommée définitivement dans la carrière de l'expéditionnaire administratif auprès de la commune de Schieren.

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... **21.04.2010**

### Présents:

*Marc SCHMITZ, Juliette KEMP-WEBER et M. Patrick ZANIER, échevins - Camille PLETSCHETTE, Patrick BERWICK, Carlos GONCALVES LEITE, Jean-Claude JUNG, Raymond SACHSEN, Norbert SIMON, conseillers - Camille SCHAUL, secrétaire communal.*

De Konsell beschliesst en Zousazkredit an Héicht vun 25.400 € fir de Kaf vun engem neie Gemengentracteur . De Gros vun dësem Zousaz ass néideg well een neie Schnéiplou derzou kënnt, deen ursprénglech nit virgesi war, awer technesch onerlässlech ass.

Am Kader vun der Erneierung vum Bebauungsplang wäert die Schierener Gemeng op en «plan directeur» zréckgräifen. Mat deem Plang gëtt eng wäertvoll Handhab fir eng qualitativ Urbanisatioun geschaf. De Kredit vun 23.000 € ass bei der Enthalung vum Här Jung ugeholl ginn.

D'Gesetz vun 2004 iwwert d'Bebauung vun de Gemenge schreift vir, dass bis zum 08.08.2010 all Gemeng en neie Bebauungsplang muss hunn. Well d'Aarbechten un eisem neie Plang awer nach nit sou wäit fortgeschrott sinn, beschliesst de Konsell eng Verlängerung vun dësem Délai vun engem ganze Joer.

An Zesummenarbecht mat der Ettelbrécker Gemeng gëtt festgehal, dass di Schierener Bierger hire recycléierbare Müll wéi Karton, Glas, Gezei, Pabeier asw. am Containerpark zu Ettelbréck am Deich bei der Sportshal kënnen ofginn. Dëse Beschluss steet am Zeeche vum Zesummeschloss vu verschiddene Gemensenservicer a bidd den Awunner vu Schieren eng grouss Flexibilitéit. Eis Containeren an der Gemeng stinn dann nit méi zur Verfügung. De Virdeel ass virun allem, dass och Gréngschnëtt kann déposéiert ginn, an dass d'Containeren zu Ettelbréck iwwerwaacht sinn, an all Zort vu Vandalismus sou ènnerbonne gëtt. Eng entspriedend Circulaire hängt hannen un dësem Text.

D'Gesetz vum 18 Dezember 2009 iwwer d'sozial Hëllef verflucht all Gemeng ènner 6.000 Awunner sech mat anere Gemen gen zesummen ze dinn fir e gemeinsamen Office social ze grënnen. D'Nordstadgemengen ware sech schnell eeneg an zéien och hei un engem gemeinsame Strang, a beschléissen e gemeinsame

Le conseil communal décide un crédit supplémentaire de 25.400 € pour l'acquisition d'un tracteur communal. Ce supplément est destiné majoritairement pour couvrir l'acquisition non prévue initialement d'un nouveau chasse-neige.

Afin de disposer d'un outil supplémentaire pour une urbanisation qualitative le conseil décide de faire élaborer un plan directeur couvrant divers secteurs à l'intérieur du périmètre d'agglomération. Le devis afférent est arrêté à 23.000 €. La décision est prise majoritairement avec l'abstention de M. Jung.

Attendu que l'état d'avancement de l'établissement du nouveau PAG de la commune de Schieren risque de faire écouter le délai imparti par la loi du 19.07.2004 concernant l'aménagement communal, le conseil communal demande une prorogation de ce délai jusqu'au 08.08.2011.

En collaboration avec la Ville d'Ettelbruck et dans le cadre de synergies de services communaux, le conseil décide de fermer les conteneurs à déchets recyclables installés sur le territoire de Schieren. Dorénavant les habitants de la commune de Schieren pourront déposer leurs déchets en papiers, cartons, verres, vieux vêtements au parc à conteneurs au dépôt d'Ettelbruck Rue du Deich - près du Hall Omnisports. Cette nouvelle offre une bonne flexibilité à nos citoyens, d'autant plus que les déchets verts y seront également admis. En plus le parc Ettelbruck est sous surveillance et tient à prévenir toute variante de vandalisme. Une information plus détaillée est annexée ci-après

La loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale oblige toutes les communes ayant une population inférieure à 6.000 habitants à s'organiser avec d'autres communes pour créer un office social commun. Ainsi les conseils communaux de la Nordstad ont décidé de collaborer au sein d'un office social commun avec siège à Ettelbruck.



## De Louis

Sozialbüro mat Sëtz an der Stad Ettelbréck.

Verschidde Gemengen-Tariffer, déi schon länger Zäit net méi ugepasst goufen, si folgendermoosseen adaptéiert ginn :

Les tarifs pour services communaux suivants ont été adaptés conformément au tableau ci-après:

	Date dernière modif.		nouveau tarif	ancien tarif
MATERIEL/LOC.	24.10.02	MAIN D'OEUVRE PAR HEURE	<b>25,00</b>	20.00
MATERIEL/LOC.	24.10.02	MAIN D'OEUVRE + TRACTEUR/MACHINE /hre	<b>75,00</b>	60.00
MATERIEL/LOC.	24.10.02	MAIN D'OEUVRE + MACHINE	<b>75,00</b>	60.00
MATERIEL/LOC.	24.10.02	CONTAINER INDUSTRIEL PAR JOUR	<b>30,00</b>	15.00
MATERIEL/LOC.	24.10.02	CONTAINER INDUSTRIEL PAR WEEKEND	<b>25,00</b>	20.00
CANAL	18.03.03	RACCORDEMENT MAISON UNIFAMILIALE	<b>440,00</b>	400.00
CANAL	18.03.03	RACCORDEMENT PAR UNITE DE LOG./RESIDENCES	<b>330,00</b>	300.00
CANAL	18.03.03	RACCORDEMENT AUTRES PAR TRANCHE DE 30 M2 SURFACE HAB.	<b>110,00</b>	100.00
CIMETIERE	12.02.04	INHUMATION FOSSE 1,70 m	<b>300,00</b>	250.00
CIMETIERE	12.02.04	INHUMATION FOSSE 2,20 m	<b>400,00</b>	300.00
EAU PRIX TVA COMPRISE	18.03.03	TAXE DE RACCORDEMENT PAR UNITE DE LOG.	<b>440,00</b>	400.00
HALL SPORTIF	20.12.07	LOCATION AUTRES COMMUNES/HEURE	<b>75,00</b>	40.00
HALL SPORTIF	20.12.07	LOCATION ETAT/HEURE	<b>75,00</b>	40.00

Rédigé par C. Schaul.



## AWEIUNG VUN DER CRÈCHE „BIM BAM“

Mëttwochs de 24. Mäerz war am fréieren Paschtoueschhaus d'Aweiung vun der Crèche BIM BAM, där hiren Numm aus engem albekannte Kannerlidd hirkënnt. Op der Trap vun deem Haus stong eng Delegatioun vun de gréisste Kanner, di, mat der Begleedung vun enger Educatrice op der Guitar, de Gäscht d'Lidd „Bim Bam Biren, d'Klacken lauden zu Schieren“ virgedroen hunn. Duerno huet d'Familljeministesch Marie-José Jacobs d'Trikolorebändchen duerchgeschnidden an dat rout-wäiss-blot Duch gouf och vun der Plaqueette nieft der Entrée rofgeholl.

De Paschtouer Romain Gillen huet d'Gebai nach age-seent an duerno war de Wee fräi fir di offiziell Visite vun den Éiregäsch an den intresséierte Schierener Awunner. De Rondgang an deem Ufank 1900 gebauten Haus, dat viru 15 Joer scho komplett sanéiert gouf, huet den erstaunte Visiteuren gewisen wéi eng kannergerecht Struktur ausgesäit déi duerch professionell Berodung hei an deem Haus entstan ass. Doduerch dat an enger zweeter Etapp di grouss Fläch um Späicher nach an de Projet intégréiert gouf, huet och nach eng Nouttrap müssen installéiert ginn. Am Bausseberäich ass och nach d'Ariichten vun enger Spillplaz virgesinn, an dat ganzt gött faarwlech ofgrënnt duerch di gelongen Graffitizeechnungen di vun der Nordsstadjugend réaliséiert gi sinn.



De Paschtouer Romain Gillen huet d'Gebai nach age-seent an duerno war de Wee fräi fir di offiziell Visite vun den Éiregäsch an den intresséierte Schierener Awunner.

De Rondgang an deem Ufank 1900 gebauten Haus, dat viru 15 Joer scho komplett sanéiert gouf, huet den erstaunte Visiteuren gewisen wéi eng kannergerecht Struktur ausgesäit déi duerch professionell Berodung hei an deem Haus entstan ass. Doduerch dat an enger zweeter Etapp di grouss Fläch um Späicher nach an de Projet intégréiert gouf, huet och nach eng Nouttrap müssen installéiert ginn. Am Bausseberäich ass och nach d'Ariichten vun enger Spillplaz virgesinn, an dat ganzt gött faarwlech ofgrënnt duerch di gelongen Graffitizeechnungen di vun der Nordsstadjugend réaliséiert gi sinn.



Den offiziellen Deel gong duerno am Festsall vun der Gemeng virun, wou d'Zeremonie vum Jugend-ensemble vun der Chorale énnert der Leedung vum Ramona encadréiert gouf an a Präsenz vun énner anerem den Norddeputéierten André Bauler, Fernand Diederich, Fernand Etgen, Claude Haagen, Ali Kaes a Jean-Paul Schaaf goufen dunn di offiziell Rieden gehal.

Ried vum Buergermeeschter Marc Schmitz

Madame Minister Marie Josée Jacobs

Dir Hären Députéierten...

Dir Hären Député-maire...

Buergermeeschter a Vertrieeder vun den Nopeschgemengen

Madame an Hären vu Schäfflen-a Gemengerot vu Schieren

Här Eierebuergermeeschter Gust Goerens

Vertrieeder vun der Police

Dir Häre Vertrieeder aus deene verschiddene Ministère

Här Paschtouer

Leif Invitéen alleguer

Et ass mer eng Éier an e ganz grousse Plaiséier Iech haut alleguer hei fir d'Aweiung vun eiser Crèche kënnen ze begréissen. Et soll elo net den Androck entstoen mir Schierener wieren agebillt, mee mir erlaben äis awer ze behaapten dass den Aménagement vun dëser Struktur déi mer lo just alleguer konnte besichen méi wéi gelong ass.



No de Wahlen vun 2005 gouf de Gemengerot sech relativ séier bewosst dass et géif dringend Zäit ginn, am Beräich vun der Kannerbetreuung aktiv ze ginn. Vill Gedanken goufe sech gemeet wéi d'Gemeng nieft dem Staat sénger Verantwortung op dësem Plang gerecht kéint ginn.

No éischte Gespréicher war kloer, dass sollt eng Léisung net némmen fir déi scolariséiert Kanner fond gi, mee och fir déi Kanner déi nach net schoulpflichteg sinn.

A fir grad déi leschtgenannt Kanner gouf och séier eng passabel Léisung fond, war d'Gemeng dach am Besëtz vum Paschtoueschhaus, en aalt a viru 15 Joer renovéiert Gebai, Ufank 1900 gebaut a schéin idyllesch hannert der Kierch geleeën. Zu deem Zäitpunkt war d'Haus nach un de Bistum verlount a vun der Mission catholique du Nord benotzt.

No positive Gespréicher mam deemolege Locataire konnten déi éischt Diskussiounen mam Ministère de la Famille opgehol ginn. Relativ séier koum e Kontakt mat der Mme Grulms zu stan, déi de Projet sollt vun Ufank un bis zum Schluss begleeden, an dat zu eiser vollster Zefriddeneheit, mee dozou méi spéit.

Virun allem während dem zweeten Deel vum Joer 2006 gouf intensiv un de Pläng geschafft a schon am Februar 2007 gouf en éischte Projet op den Instanzewee bruecht; en deementspriechenden Devise fir den Embau huet sech deen Ament op 265.000 € belaf.



Schon am Oktober goufen déi éischt Aarbechten an Ugréff geholl, an dat duerch d'Aarbechter aus eisem Regiebetrib. (Hei gouf d'Tapéit rofgeholl, d'Duerchbréch gemeet, Dieren rausgeholl respektiv gewiesselt, Schlitzer geklappt an eng Unzuel un aneren Aarbechten erleedegt). Eng ganz Rei Preparatiounsaarbechten goufen esou erleedegt fir dass Ufank 2008 déi éischt Aarbechter vu bausse konnten urécken.

Während enger Visite vum Chantier mat dem zukünftege Prestataire koum op eemol de Späicher an d'Diskussiouen: eng immens grouss Fläch déi een am Fong bal net kéint a sollt ongenotzt looszen.

De 16. Abréll gouf dunn e Kredit fir dës zousätzlech Aarbechten an Héicht von 260.000 € gestëmmt; dora waren net némmen den Aménagement vum Späicher, mee och zousätzlech e Montecharge wéi och eng Nouttrapp enthalten.

Wann ech virdrun vum zukünftege Prestataire geschwat hunn da well ech awer nach baifügen dass mir am Gemengerot décidéiert haten fir d'Gestioun vun der crèche a professionnel an erfueren Hänn ze ginn, an haten der Anne asbl vum Groupe Elisabeth d'Vertrauen geschenkt. Eng Décisioun déi, wéi een haut mat e bëssen Ofstand an Erfahrung ka kloer an däitlech soen richteg war, net némmen wat d'Betreibung an de Fonctionnement am Alldag betrëfft, mee och d'Berodung an och hir Disponibilitéit während all der Zäit.

Ronn 20 corps de métier hunn et erlaabt, dass de gros vun den Aarbechten virum Summer vum leschte Joer konnte fäerdeg gestallt ginn an hunn hiert dozou baijgedroen, dass ab 3. August déi éischt Kanner konnten vun déser Struktur profitéieren.

D'Offer riicht sech u Kanner téscht 3 Méint a 4 Joer; niewent deene verschiddenen Openthaltsraim verfügt dëst Gebai awer och iwwer e behennerten- an kannergerechte Sanitär, wéi och iwwer eng kleng Produktiounskichen an och déi néideg Schlof-méiglechkeeten fir eise klenge Butzen den Openthaltsraim verfügen.

Fir dat ganzt ze vervollstännege gëtt dobaussen déi grouss Wiss och deemnächst esou ageriicht, dass d'Kanner och baussen iwwer adéquat Spillméiglechkeete verfügen.



Doduerch dass d'Gemeng Schieren de leschte Summer verantwortlech war fir d'Organisatioun vun de MKD-Atelieren vun der Nordstadjugend hate mer déi grouss Chance dass déi Schieren Jugendlech mat hire Kollegen aus der Nordstad dës Mauer mat flottem a liewege Graffiti konnte verschéineren.

Vu wat den Numm vun der crèche ofgeleed gin ass brauch ech Iech no deem sympatesche Gesang vun de Kanner vu virdrun jo sècher net méi matzedeelen. Fir déi déi et awer net sollte wessen,

d'crèche heescht ganz einfach BIM BAM.

Ouni elo wellen op d'Gestioun vun der crèche anzegoen, géif ech awer nach gären op de régionale Charakter vun déser Institutioun hiwisein: Zu dësem Zäitpunkt sin 48 Kanner ageschriwwen, 30 vu Schieren, an 18 vun auswärts, verdeelt op d'Gemengen Ettelbréck, Dikrech, Colmer, Bissen, Iermsdréf a Grousbüs. Ab Abréll wärten et der 52 sinn.

Verschiddener vun Iech froen sech bestëmmt elo nach wat dat ganzt da kascht huet:abee deene sief gesot dass den Embau an de Mobilier als wärten bal 800.000 € kaschten. Wa mer dann elo nach déi 9 m<sup>2</sup> rémfannen, déi eis en cours de route verluer gaange sinn, da rechne mer mat engem Subsid vu ronn 390.000 €, also bal der Halschent.

Als kleng Anekdot kann e vläit nach just baifügen dass während den Embauarbechten e Safe entdeckt gouf, deen an e Schaf agebaut war an déi allermansten nach woussten dass e géif existéieren. Iwwer den Inhalt ka just spékuléiert ginn, mee laut Insiderinformationen hat et sech beim Inhalt em e ganz kostbart Stéck gehandelt.

Ech wéilt awer net ofschléissen, ouni:

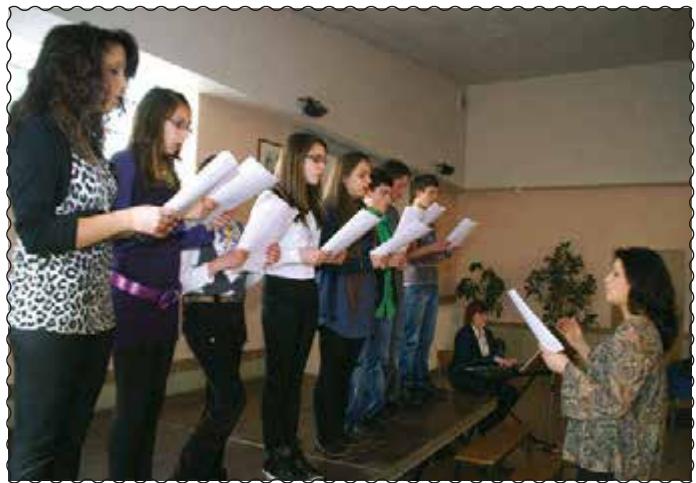
- éischtens nach eng Kéier drop hinzuweisen dass de Gemengerot hei garantéiert op der richteger Plaz an eng noutwendeg Struktur investéiert huet
- zweetens nach enger ganzer Rei Leit e Merci auszeschwätzen:
- dem deemolegen Gemengerot deen mat sénger Décisioun d'Dier iwwerhaapt opgemeet hat
- dem Bistum: et muss een nämlech wëssen dass mer zweemol innerhalb vun engem Joer beim Här Schiltz ugeklappt haten: déi éischte Kéier fir de Loyer ze hiewen, an déi zweete Kéier fir ze annoncéieren dass mer de bail wéilten opléisen – an dës Ufro – natierlech begrënnt duerch déi néideg Argumenter ass direkt op eng grouss Akzeptanz gestouss
- deene verschiddene Leit aus dem Ministère de la Famille: der Madame Nenning, der Madame Meier, dem Här Janizzi, dem Här Larosche, dem Här Meisch a selbstverständliche der Madame Minister
- der Madame Grulms vun Infopla fir hir formidabel Aarbecht all déi Zäit – si ass leider haut net hei
- de Leit vun der Gemeng, sief et déi Leit aus der Administratioun, oder d'Jongen aus dem Regiebetrib – och ernimme wéilt ech de Stelmese Rosch, deen zwar mëttlerweil an der Pensioun ass mee fir deen dése Projet mengen ech nach eng Härzensugeleeënheet war
- deene verschiddene corps de métier, ech wéll se lo net einzel opzielen, well et waren eng ganz Parti
- dem Anne mat sénger ganzer Ekipp vu Personal
- dem Thierry Lutgen an sénge Mataarbechter
- a last but not least: den Elteren a virun allem de Kanner, déi dat Haus all Dag mat Liewe fëllen

E leschte Merci un d'Pompjeeën, de Jugendensemble vun der Chorale an de Leit déi fir eist läiflecht Wuel suergen an Iech all dass der mer sou laang nogelauschtet hutt.

### Ried vum Anne Weicker, Chargé de Direction Crèche BIM BAM

Madame Minister Marie-Josée Jacobs,  
Léif Éiregäscht,  
dir Dammen an dir Hären,

Ech begréissen Iech allegueren ganz hárzlech hei zu Schieren an et ass mir eng grouss Freed an Éier haut d'Aweiung vun eiser Crèche mat Iech ze feieren.



Fir mech perséinlech ass haut e ganz schéinen an bedeutungvollen Dag. Mir feieren haut och d'Resultat vu gudder Zesummenaarbecht an Équippegeescht wat mech dach mat Stolz erfëllt. Vum éischten Ablack un hat de Charme vun désem Haus mech erwëscht an ech konnt mir gutt virstellen wéi dëst Haus vu Liewen géif strotzen wann bis Kanner hiren Alldag hei géifen verbréngen. Ech konnt et nütter erwaarden, no langen Embauaarbechten, wéi den 3. August vum leschte Joer, meng Equipe vun Educateuren an ech, déi éischt kleng Gáscht an hir Elteren hei konnten empfänken.

Sou eng Struktur wéi dës, schengt genee dat gewiescht ze si wat hei an der Gemeng an an der Regioun gefrot war well mir eng grouss Ufro vun Elteren haten, déi bis haut nach èmmer unhält.

Am August 2009 hu mir mat 2 Leit Personal an engem klenge Grupp Kanner um rez-de-chaussée ugefaangen.

No an no goufen weider Kanner agewinnt sou dass Mëtt September nach e Grupp um 1. Stack konnt lassleeën, mat 2 Educatricen déi sech dëser Aufgab gestallt hunn. An enger nächster Etappe hunn nach emol 2 Educatricen am November den 3. Grupp um 2. Stack gegrënnt.

Dës Opdeelung ass bis haut nach aktuell, d.h. den Bébésgrupp befénnt sech um Rez-de-chaussée a kann bis zu 10 Kanner am Alter zwëschent 3 an 18 Méint ophuelen. 1 Infimier en pédiatrie an 1 Educatrice këmmeren sech èm eis Allerkengst an hunn dem Grupp de Numm „Äffercher“ ginn.

Um 1.Stack sinn d'“Léiwen“; 2 Educatricen encadréieren eng Doze Kanner am Alter vum 1½ bis 2½ Joer.

An um 3. Stack gi bis zu 15 Kanner am Alter vun 2½ bis 4 Joer vun 2 Educatricen betreit déi hire Grupp „d'Clownen“ gedeift hunn.

Desweideren hu mir nach eng gutt Séil am Haus déi sech èm alles këmmert wat am Haushalt ufällt an dofir suergt dass all Moien alles schéi propper ass wann déi ganz Band Dag fir Dag rëm anzitt.

Fir d'Energie rëm ze kompenséieren déi d'Kanner hei am Dag verbrauchen suergt e Kach deen eis all Dag frësch kacht an dat am Hibléck vun enger gesonder Ernährung.

Fir de Fonctionnement vun der Crèche kuerz ze beschreiwen sief gesot dass momentan eng 52 Kanner ageschriwwen sinn. D'Elteren hunn d'Méiglechkeet vu Mount zu Mount hiert Kand a 6 verschidden Moduller pro Dag anzeschreiwen wat hinnen eng gewëssen Flexibilitéit erlaabt. An der Moyenne passéieren pro Dag bis zu 35 Kanner dës Institutioun.

Wann ech misst eis „Band“ mat engem Wuert beschreiwen, da wir dat mat Sécherheet d'Wuert „Vielfälltegkeit“. Déi 52 Kanner kommen ursprünglech aus ganz verschiedenen Hiekunftslänner, wat vill verschidde Kulturen mat sech bréngt.

Ech wöll just bemierken dass an däi Alterstranche vu Kanner déi an der Crèche encadréiert ginn d'Énnerscheeder an d'Entwicklungsspréng vun all eenzellem Kand sou grouss sinn, dass mir quasi all Dag eppes neies mat hinnen erliewen däerfen.

Ech mengen ech kann am Numm vum ganzen Personal soen dass mir immens dankbar si fir déi flott a kannergerecht Lag vum Haus hei am Park, mat dem ville Gréngs rondrëm an enger Spillplaz déi mir ganz gespaant erwaarden an déi an nächster Zukunft soll hannert dem Haus opgericht ginn.

Fir ofzeschléissen soen ech nach gär e puer Leit merci:

Och vun menger Säit aus, der Nordstadjugend e groussen Merci fir hirt creativt Verschéineren vun eiser Mauer laanscht d'Crèche well ech mengen mir hätten nach laang mat de Kanner dru geomoolt fir e bësse Faarw an d'Spill ze kréien.

E grousse merci un d'Madame Heike Grulms vun Infopla fir hir virbildlech Zesummenaarbecht an dass si mech sou léif mat an d'Gestalten vum Intérieur vun der Crèche mat agebonnen huet. Dëst huet mir enorm Freed gemaach a war eng eemoleg Gelegenheet.

E merci geet och un all d'Handwierksbetriben déi zu dem gelongenen Embau vum fréieren Paschtoueschhaus zu enger funktionaler Crèche bedeelegt waren.

Der Gemeng Schieren, dem Gemengenrot an hire Virgänger an all de Gemengenmataarbechter soen ech merci fir dat häerzlecht Ophuelen an hirer Gemeng an déi gutt Zesummenaarbecht.

E perséinlecht Uleies vu mir ass et op dëser Platz dem Här Roger Stelmes vun der Gemeng e grousse merci ze soen. All Begier dee mir haten krute mir vun him anstandslos an d'Rei gemaach, hien huet och ni labber gelooss bis eng Saach erleedegt war. Sou eng Aarbeitsastellung ass méi wéi virbildlech. D'ganz Equipe vun der Crèche wënscht him eng schéi Pensioun a mir freeën eis op säi Besuch.

Ech bedanke mech och häerzlechst bei menger Equipe, fir hiren Asaz, hir Flexibilitéit, den Zesummenhalt, déi gelongen Zesummenaarbecht a freeë mech op alles wat an der Zukunft op eis waart.

Och der Direktioun vun ELISABETH soen ech merci fir hir Ennerstëtzung, ouni de professionnelles Knowhow wir d'Crèche haut net dat wat se ass.

E leschten ganz besonnesche Merci geet un déi déi den Zentrum vun eiser Aarbecht sinn, un d'Kanner an hir Elteren.

Ech soen nach en allerletzten merci un Iech all fir d'Nolauschteren.

No dësen zwou Rieden huet d'Familljeministesch Marie-José Jacobs d'Wuert ergraff an drop higewisen op wat fir eng Art a Weis hire Ministère dës an aner Aktivitéiten fir eng besser Kanerbetreuung énnerstëtzzt. Duerno huet si der Gemeng Schieren fir de Choix vun désem Gebai felicitéiert, well een eng besser Platz abseits vum Verkéier nit hätt kënne fannen. Si huet festgestallt dat de Prinzip vum Multi-Kulti Mateneen-Liewen hei zu Schieren perfekt fonctionnéiert an énnerstrach wéi wichtig des Strukturen als Virbereedung op d'Schoul sinn. Zum Schluss huet si nach eng ganz bemierkenswert Fro gestallt: „Wou waren dann all des Kanner virdrun?“

Duerno huet de Buergermeeschter op den Éierewäin mat klenge Schneekereien invitierert an d'Leit konnte sech an entspaanter Atmosphär nach laang énnerhalen.

*Emile Goerens*



## DE GROUPE ELISABETH

De Groupe Elisabeth, deen hei zu Schieren d'Gestioun vun der Crèche a vun der Maison Relais iwwerhellt, huet e wäitgefächert Aktivitéitsgebitt am sozialen Beräich zu Lëtzebuerg. Di verschidden Domainen, wou si aktiv sinn, heeschen :

- Aleberäich
- Behënnerterberäich
- Schoulberäich
- Hotellerie
- Kannerwierk

An déser Rubrik wölle mer just op di siewen Servicer agoen, déi de Groupe Elisabeth hei zu Lëtzebuerg fir Kanner, Jugendlecher a jonk Erwuessener offréiert mat den Uertschaften wou se hei am Land present sinn.



### Facheinrichtung im Bereich der frühen Kindheit

Die Facheinrichtung im Bereich der frühen Kindheit betreut Tag und Nacht Säuglinge und Kleinkinder im Alter von 0-3 Jahren, deren Eltern sich in schwierigen Lebenssituationen befinden. Den Kindern wird, mit Hilfe eines interdisziplinären Teams, eine anregungsreiche und sichere Lebensumgebung geboten, die eine gesunde Entwicklung ermöglichen soll.

Die Familien werden unter besonderer Berücksichtigung der Eltern-Kind-Beziehung von einem professionellen Team begleitet.

Ziel ist die Realisierung eines Zukunftsprojektes für jedes Kind.

Foyer Ste Elisabeth,  
Esch-sur-Alzette

Kannerland Centre Pouponnière Luxembourg (Sept. 2010)

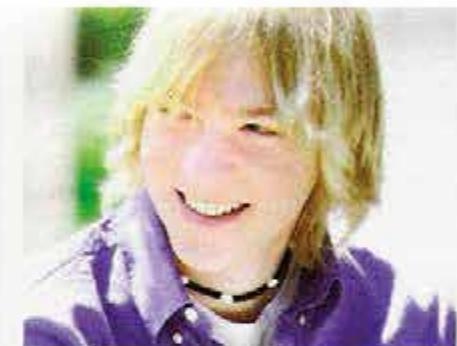
Maison Françoise Dolto,  
Howald



### Haus für Kinder (Maison Relais - MR)

Im Auftrag der Gemeinde bietet die MR eine flexible Tagesbetreuung für Kinder von 4 bis 12 Jahren an. Das Angebot richtet sich an die Familien, welche im Einzugsbereich der jeweiligen Gemeinde leben. Die Einrichtungen sind ganzjährig, einschließlich der Schulferien, geöffnet. Die MR ermöglicht es den Eltern, Familie und Berufsleben miteinander in Einklang zu bringen. Wichtiger Bestandteil einer Maison Relais, ist die bewusste und pädagogische Gestaltung des Tagesablaufs.

Maison Relais Biissen  
Maison Relais Conter  
Maison Relais Duelem  
Maison Relais Ell  
Maison Relais Élwen  
Maison Relais Fréiseng  
Maison Relais Harel  
Maison Relais Munneref  
Maison Relais Noumer  
Maison Relais Schoulkauz,  
Wëlwerwoltz (Sept. 2010)  
Maison Relais Schieren  
(Sept. 2011)



### Jugendhaus

Das Jugendhaus wendet sich an junge Menschen im Alter zwischen 12 und 26 Jahren, die im Einzugsbereich des Jugendhauses leben.

An 5 Tagen in der Woche ist das Jugendhaus geöffnet und steht als ein Ort der Begegnung und des Austauschs für Jugendliche zur Verfügung. Hier lernen die jungen Menschen mit sich selbst umzugehen, Verantwortung zu übernehmen und ihre freie Zeit zu organisieren. Sie lernen einen respektvollen und toleranten Umgang. Das Jugendhaus bietet auch einen Rahmen für Weiterbildungen und Beratung in schulischen und beruflichen Fragen.

Jugendhaus Conter (2011),  
Moutfort

Jugendhaus Munneref,  
Mondorf-les-Bains



### Stationäre Hilfezentren für Kinder und Jugendliche

Schwerpunkt des stationären Hilfezentrums ist die Erziehung und Betreuung der Kinder und Jugendlichen außerhalb ihrer Herkunfts-familie.

Die Kinder wohnen in Lebensgruppen und werden 24 Std./24 Std. von einem sozialpädagogischen Team ganzheitlich betreut. Die Herkunfts-familie wird so weit als möglich in die Arbeit mit einbezogen. Je nach Bedürfnissen der Kinder werden interne oder externe Fachdienste im medizinischen, psychologischen und sozialpädagogischen Bereich hinzugezogen. Ein interdisziplinäres Team (Psychologie und Familienarbeit) gewährt die Begleitung der Familien in Krisensituationen. Es wird mit allen Beteiligten ein Zukunftsprojekt erarbeitet.

Kannerland Centre d'Accueil,  
Luxembourg

Foyer Ste Elisabeth,  
Esch-sur-Alzette



### Internat mit sozialpädagogischem Schwerpunkt

Das Internat bietet eine sozialpädagogische Betreuung und Wohnmöglichkeiten während der Woche für Kinder der Primärschule. Es werden den Kindern außerschulische Aktivitäten sowie Lernhilfen angeboten.

Eine familiäre Atmosphäre erlaubt es den Kindern dem Unterricht zu folgen, ohne auf menschliche Beziehungen zu verzichten.

Die Begleitung der Kinder wird gemäß ihren Bedürfnissen differenziert.

Am Wochenende und in den Schulferien findet keine Betreuung statt.

Internat Privé Ste Elisabeth,  
Troisvierges



## Forschung und Weiterbildung

Der Dienst „Forschung und Weiterbildung“ hat den Auftrag, Werte (Qualität) zu entwickeln. Auf Basis von innovativen Projekten im Bereich der Forschung und der sozialpädagogischen Weiterbildung werden Dienstleistungen angeboten, die es ermöglichen, die aktuelle Praxis zu verbessern. Dieser Dienst richtet sich an alle Bereiche sozialer Aktivitäten in Luxemburg.

**RESONORD I,**

Regionale Sozialstudie Norden

**RESONORD II,**

Regionales Sozialzentrum  
Norden

**RESONORD III**

«Guichet unique social» (2010)

**RESONORD IV**

Öffentliches, interkommunales Sozialamt (2011)



## Betriebskindertagesstätte und Kindertagesstätten

Diese Einrichtungen bieten eine Tagesbetreuung für Kinder von 0-4 Jahren, an 5 Tagen in der Woche. In der Regel werden ausschließlich Kinder aufgenommen, die in der Gemeinde wohnen beziehungsweise deren Eltern Betriebsmitarbeiter sind. Ein interdisziplinäres Team begleitet und fördert die individuelle Entwicklung der Kinder. Ziel der angebotenen Aktivitäten ist die Weiterentwicklung der kognitiven, sprachlichen und psychomotorischen Kompetenzen des Kindes und die Möglichkeit für die Eltern, Beruf und Familie zu vereinen.

Crèche François Elisabeth,  
Luxembourg

Crèche Bimbam, Schieren

Garderie Eis Wibbelmais,  
Ierpeldang (Eschweiler)

Spillkësch Mutfert, Moutfort  
Kannerland Foyer de Jour,  
Luxembourg

Garderie Butzenhaff, Cruchten  
(1. Abrëll 2010)

Crèche Mutfert (Sept. 2010)  
Crèche Ëlwen (2011)



De Schäfferot freet sech matzedeelen, dass vum 03 Mai 2010 un allen Awunner aus der Schierener Gemeng de Containerpark vun Ettelbréck an der Rue du Deich, no bei der Sportshal, zur Verfügung steht, an zwar:

Vu Méindes bis Samsdes vun  
08:15 - 11:45 13:00 - 16:45  
Mëttwochs och bis 19:45

Gréngschnëtt an Eiseschrott gin och ugeholl

D'Containeren an der Schierener Gemeng gin vun elo un zougemach. Dës Mesure ass am Sënn vun engem Zesummeschloss vu Gemengenservicer mat der Gemeng Ettelbréck innerhalb der Nordstad getraff ginn, a wäert de Schierener Bierger nei Méiglechkeeten opmachen.



**90, route de Luxembourg • L-9125 SCHIEREN**  
**© 81 26 68 50**

Der Schöffenrat freut sich mitzuteilen, dass allen Bürgern der Gemeinde Schieren ab Montag dem 03 Mai 2010 der Containerpark Ettelbrück zur Verfügung steht. In der Rue du Deich, nahe der Sporthalle stehen somit alle wichtigen Entsorgungs-Container zu folgenden Öffnungszeiten bereit:

Von Montag bis Samstag jeweils von  
08:15 - 11:45 13:00 - 16:45  
Mittwochs ebenfalls bis 19:45

Grünschnitt und Eisenschrott werden in kleinen Mengen angenommen.

Die Abfallcontainer in der Gemeinde Schieren bleiben künftig geschlossen. Diese Massnahme wurde gemeinsam mit der Gemeinde Ettelbrück im Sinne eines Zusammenschlusses von Gemeindediensten innerhalb der Nordstad beschlossen und eröffnet den Einwohnern unserer Gemeinde neue Möglichkeiten.

Le collège échevinal de la commune de Schieren a le plaisir d'annoncer qu'à partir du lundi 03 mai 2010 les habitants de la commune de Schieren pourront déposer leurs déchets en papiers, cartons, verres, vieux vêtements au parc à conteneurs au dépôt d'Ettelbrück Rue du Deich - près du Hall Omnisports aux heures d'ouverture suivantes :

Du Lundi à Samedi  
08:15 - 11:45 13:00 - 16:45  
Nocturne mercredi 13:00 - 19:45

Seront également admis les déchets verts et ferrailles en faibles quantités

Les différents dépôts de Schieren seront dorénavant fermés au public. Cette mesure est prise en union avec la ville d'Ettelbrück dans le cadre de synergies entre services communaux de la Nordstad et offre de nouvelles facilités aux citoyens de Schieren.



Os vereadores de Schieren tem o prazer de anunciar que a partir de segunda-feira, 3 de maio, 2010 os habitantes da comuna de Schieren poderão depositar os seus desperdícios de papéis, de cartões, vidros, velhos vestuários ao parque à contentores ao depósito de Ettelbrück Rua do Deich - perto do Salão Omnisports às horas d' abertura seguintes:

De segunda a sábado  
08:15 - 11:45 13:00 - 16:45  
Quarta nocturna 13:00 - 19:45

Também serão aceitos resíduos verdes e ferragem em pequenas quantidades.

Os diferentes depósitos de Schieren serão fechados ao público. Esta medida é tomada no âmbito de sinergias entre os serviços comunais do Nordstad e oferece novas facilidades para os cidadãos de Schieren.



## ÉISCHT MEEFEIER 2010

Fir hire Meekranz ze bannen haten d'Veräiner sech och dëst rëm Joer fir 9:00 Auer rendez-vous ginn énner Buchels bei der Grillplaz.

Bei bedécktem Himmel, et hat an der Nuecht bësse gereent, hate sech zimlech vill Leit op der Grillplaz afontt, dorënner och vill Kanner. Mat Heckeschéieren, Wéckeldrot, Kranzformen a Fotoapparat équipiéert huet d'Juegd op dat schéinste Bichelaf agesat. Et gouf geschnidden an zesumme gedroen, an d'Spezialisten hu sech gläich un d'Banne vun de Kränz ginn.

Nodeems d'Meekränz färdig waren goufen si opgelueden a bei de Pompjeesbau gefuer wou eis Pompjeeën de Kaffi gemeet haten an d'Wirschtercher si gutt gezunn.



Um 9h24 war deen éischte Meekranz färdig

Um 11 Auer huet de Cortège sich dës Säit der Barrière an der rue du Moulin opgestallt, ugefouert vun de Pompjeeën hirem Tankwon gong et a Richtung Vallisplaz wou d'Kéier gemeet ginn ass fir nees zréck bei d'Gemeng, de Neie Wee rop duerch d'Rue Peusch bei d'Sportshal ze goen. Énnerwee goufen d'Meekränz opgehaang.

Bei der Sportshal huet de Buergermeeschter Marc Schmitz allen Uwiesenden déi zum Erhale vun der Traditioun vun der 1.Meefeier bäägedroen hunn a ganz besonnesch dem Pompjeescorps an der Musek fir hir gutt Präsenz merci gesot, an huet op ee Patt an eng Gulaschzopp an de Pompjeesbau invitéiert.

*Camille Pletschette*



Éischt Meefeier Gruppenfoto



## BABYSITTERAUSBILDUNG IN SCHIEREN

Auf Anfrage der Gemeinde Schieren organisierte die "Erzéiongs- a Familljeberodung" von afp-services a.s.b.l. am 23. und 25. Februar 2010 eine Babysitterausbildung in Schieren.

Innerhalb dieser Ausbildung vermittelten Marianne Flammang, Heilpädagogin, wesentliche Informationen besonders aus den Bereichen Entwicklung und Entwicklungsförderung aus psychologischer und pädagogischer Sicht. Nicole Keiser, Krankenschwester, informierte die Jugendlichen über Kinderkrankheiten, Verletzungen und deren Versorgung. Dank Michel Ludovicy und Gregory (10 Monate alt) konnten besondere Hinweise zur Säuglingspflege und Hilfestellung im Umgang mit Kleinkindern dargestellt werden.

Marianne Flammang wünschte den Teilnehmern viel Erfolg und vor allem Spass bei ihrer verantwortungsvollen Beschäftigung. In Anwesenheit von Bürgermeister Marc Schmitz, sowie den beiden Schöffen Juliette Kemp-Weber und Patrick Zanier erhielten ihre Abschlussbescheinigung: Julie Beck, Svenja Birchen, Mircea Delgado Morais, Katy Fernandes Cardoso, Nadine Fuchs, Lydie Fuchs, Anne Goerens, Lynn Hilger, Melodie Marques, Sandrine Moura, Isabelle Ohles, Jessica Pires dos Reis, Sophie Ries, Florine Schaillie, Laura Walch, Désirée Waldbillig, Lisi Wallers. Die "Erzéiongs- a Familljeberodung" von afp-services führt Babysitter-Kurse im ganzen Land durch und kann daher Babysitter aus allen Gegenden vermitteln, Interessierte erhalten kostenlos Angaben unter der Telefonnummer: 46 00 04-1





## GROUSS BOTZ 2010

Samschdes den 20. Mäerz hat d'Schierener Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Emwelt- a Weekommissiouen an de Veräiner an als Novum och un eis Gemengekommissiouen eng Invitatioun geriicht, fir un der grousser Botz deelzehuelen. Weider haten d'Schoulkanner aus dem 4. Cyclus an der Schoul en Infoblat mat heem kritt, fir ènnert der Reponsabilitéit a Begleedung, vun hiren Elteren matzemaachen. Dësen Opruff hat awer komplett sain Zweck verfeelt, well awer och nit en eenzunge Schüler vum 5. a 6. Schouljoer ugetruede war. Iwwrigens war dat och bei dem engen oder anere Veräin respektiv Gemengekommissiouen de Fall. Rendez-vous war um halwer 10 beim Pompjeesbau. Nodeems di Fräiwëlleeg sich bei groem Himmel afontt haten, et waren der sou èm di 40 dorënner och en etlich Kanner, kruten d'Gruppen hir Streck zugewisen, goufe nach mat Dreckstute versuergt a mat de Pompjeeën hire Manschaftsween op d'Ausgangspunkte gefouert.

Während di eng sech un Asammle vun all méiglech weggeheitenem Dreck gemeet hunn, hunn anerer de Pompjeesgarage fir d'Mëttagiessen agericht, an duerfir gesuergt dass den Iertsebuli zur Zäit waarm war.

Géint halwer 12 koumen di Eischt vun hirem Sammeltour beim Pompjeesbau un an et huet och mat Reenen ugefaang. Lues a lues sinn och all di aner Gruppen agelaf an et konnt och gläich un den Iertsebuli goen.

De President vun der Emwelt- a Weekommissiouen huet allen Uwiesenden fir hir Bedelegung merci gesot an huet e besonnesche Merci un d'Pompjeeë geriicht fir zur Verfügung stellen vun hirem Garage an hirem Fuhrpark an ausserdeem stellen si regelméisseg niewent der Emweltkommissiouen di gréissten Delegation. Hien huet awer och bedauert dass et èmmer diselwecht sinn an dass et der all Joers puer manner ginn, a mer äis musse Gedanke maachen op dat an Zukunft nach e Wert huet dermat virun ze feren, vläicht misst en eng Präsenzlescht opstellen.

Am Numm vun der Gemeng huet de Schäffchen Patrick Zanier, de Buergermeeschter an di éischt Schäffin entschellegt, an huet och alle Bedelegten Merci gesot dass si de moien eiser Emwelt e nützlichen Déngschter erwisen hunn.

Et gouf nach déi obligatorisch Gruppfoto gemeet, iert bei engem Stéck Taart an enger Taass Kaffi di dësjäerig Flouerbotz zu Enn gong.

**Fräiwëlleeg Pompjeen**



Camille Pletschette



**Loi du 19 janvier 2004**  
- concernant la protection de la nature  
et des ressources naturelles;

Chapitre 3. Mesures générales de conservati-  
on du paysage

**Art. 11.** Il est défendu d'abandonner, de déposer ou de jeter en dehors des lieux spécialement désignés à cet effet par les autorités étatiques et communales des déchets de quelque nature que ce soit, y compris tous engins mécaniques hors d'usage et les parties de ces engins mécaniques.

Chapitre 13. Dispositions pénales

**Art. 64.** Sous réserve d'autres dispositions plus sévères, les infractions aux prescriptions de la présente loi et à ses règlements d'exécution ainsi qu'aux mesures prises en vertu desdites dispositions légales et réglementaires sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 251 à 750.000 euros, ou d'une de ces peines seulement.



## PLANZEN VUN ENGEM NËSSERT FIR EISEN NOWUES VUN 2009.



kommen. Hien huet awer gläichzäitig bedauert dass vun 9 invitíerte Familljen der nämme 3 komm sinn.

Dem Gebuerteregëster vun 2009 no waren dat an der Reienfolleg wéi si gebuer goufen: (den \* steet fir waren do)

Martins Gabriel \*, Zoller Chelsea, Macedo Dylan, Lopes Cintia, De Brito Luca, Delgado Marvin, Dos Santos Leticia \*, Hansen Kathrine an Oliveira Iara \*.

Zénter dem Abrëll 2003 wou mir dëse Brauch hei zu Schieren agefouert hunn, mat der Planzung vum éische Nëssert fir de Jorgank 2002, planze mir haut den 8. Bam fir d'Kanner vum leschte Joergank. Mir planzen en Nëssert vun der Zort „Juglans Regia“. Niewent deem ökologesche Bäitrag liwwert hien äis och eng nützlech a begierte Frucht. Aus Erfahrung könne mir soen dass dëse Bam a 4 Joer seng éisch Nëss wäert droen. De Präsident huet den Elteren un d'Häerz geluegt vun Zäit zu Zäit mat hirem Kand beim Spadséiergank hei am Butzepark laanscht ze kommen an him spéider ze vermittelen dass dëse Bam deemols als Undenken u si geplant ginn ass.

Nom Merci un de Fierschter Jacques Winandy a seng Aarbechter an dem Luc Schumacher fir d'Präparatioun vun dëser Planzung, waren dunn d'Pappe gefuerdert fir kräftig eng Hand unzeleeën an de néidege Buedem bei d'Wurzelen ze schéppen.



Noodems de Nëssert dann lo definitiv geplantzt war huet de Präsident vum Gaart an Heem, Jean-Paul Meisch, all Uwiesend an d'Buvette vun der Sportshal op e Patt agelueden. Niewent dem Patt gouf et och eppes fir dee klengen Honger, souguer un den Honger vun eisen Allerkléngsten war mat engem Aletedessert geduecht ginn.

E spezielle Merci un de Comité vum Gaart an Heem fir dëse léiwen Empfank a besonnesch dem Gréitchen Bertemes fir déi mat vill Léift gemeeten Dëschdekoratioun.

No enger Stönnchen gemettlechem Zesummesinn gong dës symphatesch Feier op en Enn.

*Fotoen: Raymond Sachsen*

*Camille Pletschette*



## NEIEGKEETEN VUM TC SCHIEREN

Nodeems dass d'Firma Stein kuerz no Ouschteren eis Terrainen wéi di lescht Joeren an d'Rei gesat hat, huet de Wiedergott et richteg gutt mat eis gemengt. Praktesch némme Sonn huet duerfir gesuertg dass d'Terre battue scho gutt gebak ass.

Duerno war et un de Memberen vum Comité fir eis Terrainen spillprett ze maachen.



*De Comité leet lescht Hand un*

Säit dem 1ten Mee leeft dann elo di nei Summersaison



*Alles ass prett...  
elo kann et lass goen*



**Nei  
Uniformen  
an  
Trainings-  
kostümer**



Pénktlech fir di nei Saison konnten d'Spiller vum TC Schieren hir nei Uniformen an Empfang huelen.



*Eng Rei stoltz ( a stramm) Borschten*

Joerelaang hate mer am Comité virun allem duerfir gesuertg dass an d'Infrastrukturen investéiert ginn ass. An dat wat haut do steet kann sech ouni Zweifel weise loessen.

Mat der tatkräfteger joerelaanger Héllef vun eiser Gemeng, ville Fräiwöllegen a Sponsoren, hu mir haut eng Gesamtanlag déi wäit a breet zu deene Schéinste ka gezielt ginn:

1A terre battues Terrainen, e fonctionellt Clubhouse wou och de gesellegen Deel vun engem Clubliwen net ze knapps kënnen, zénter puer Joer eng Flutlichtanlag déi eis erlaabt länger kënnen owes ze spiller, a last but not least zénter dem leschte Joer och eng iwwerdaachten Terrass. Mat der Héllef vun 2 Gënner vum Veräin ass dëse leschte Steen am Puzzle vun engem Ganzen geluecht ginn.....mais dem Veräin ginn d'Iddien net aus, an hoffentlech nach an dësem Joer versiche mer och nach eng Extensioun vun eiser Terrass ze maachen dass eis „Sonnenanbeter“ och zu hirem kommen.

Mais et ass awer och lo sécher den Zäitpunkt komm fir mol rëm eng Kéier e Geste ze maachen vis-à-vis vun eise Spiller di fir hire Veräin am Championnat am Asaz sinn.

Am Comité waren mir eis schnell eens dass mer jiddferengem sollten eng komplett Uniform zur Verfügung stellen. Och hu mir am Comité beschloss fir fir dës Aktioun keng Sponsore sichen ze goen, mais dass mer als Veräin géifen dëst fir eis Spiller maachen.

Duerno feelt an eisen Aen nach vläicht just eng Ballmaschin, fir wirklech kënnen ze behaapten dass d'Konditiounen am Veräin optimal sinn. A wann do lo deen een oder anere Sponsor sech ugesprach fillt fir matzehéllefien dass dat méiglechst schnell ka geschéien, kennen ech e Caissier deen do näischt dergéint huet.



*Eis Jugend virun hirem 1te Championnatsmäitch.*

*Guy Berwick*



## MUSEK

### ÉISCHTE KANNERFUESBAL VUN DER SCHIERENER MUSEK

Nodeems d'Iddi scho virun engem Joer am Comité thematiséiert gi war awer organisatorisch als ze kuerzfristig ugesi gouf, hu mir awer schon deemois zréckbehal dës Iddi 2010 émzeseten. D'Haaptargumenter waren dass de Festall fir den Zigeinerbal souwisou präparéiert ass, a mir nomëttes eis Jugendmusikanten kënnte mat runzéien, wat dës och zur vollsten Zefriddeheet a mat Begeeschterung gemeet hunn.

E kléngen Aarbeitsgrupp huet sech ëm d'Organisatioun an d'Publizitéit gekëmmert

Um zwou Auer gong et lass an di éischt kleng Fuesensboken a Begleedung vun hiren Elteren ware pénktlich um rendez-vous. Mir konnte soen um dräi Auer hate mir d'Bud struppvoll, iwver honnert kléng Fuesboke waren um Dill a hu sou richtig de Batti rausgelooss.

E Grupp vu Musikantinnen hat sech uginn fir d'Animation z'iwwerhuefen, ènnert dem Impuls vum Entertainer Abby Toussaint gouf dësen éischte Kannerfuesbal zu enger gellescher Fuesparty.

Fir di passend Stëmmungsmusik huet de Mecky gesuergt.

Datt dësen éischte Kannerfuesbal e groussen Erfolleg war kënnt Dir un dëse Fotoe gesinn. Am Nu waren di dräi Stonnen ëm an der zweeter Oplag Fuessamschdeg 2011 steet näischt am Wee.

Merci allen déi zum Gelénge vun dësem éischte Kannerfuesbal baigedroen hunn.

*Camille Pletschette*



*Kannerfuesbal*





## Jugendmusikstage zu Remerschen

An der Fuesvakanz hunn, wéi et schon zur Traditioun ginn ass, puer Jonker vun der Schierener Musek beim Jugendstage matgemeet. De Jugendstage gouf dëst Joer vun de Museksgesellschaften vum Cents, Rolléngergronn, Schieren, a nei mat derbäi, der Hollerecher Musek organiséiert. D'Jugendherberg zu Remerschen huet ons vu Fuesdënschdeg bis donnechtes e schéine Kader geliwwert, an et ass vill a gutt geschafft ginn. Dat ass dann och beim Ofschlossconcert bei der Zäit an d'Gewiicht gefall, well dësen huet e Stéckelche méi laang gedauert, wéi déi Joere virdrunn.

Wéi all Joer stoungen awer och Aktivitéiten um Programm fir d'Fräizäit sënnvoll auszefëllen an d'Kollegen um Stage besser kennzeléieren. Sou waren dëst Joer e Rallye duerch d'Wéngerten, e Wetten dass-Owend a weider Spiller vun de museksinterne Monitricen organiséiert ginn.

Déi Jonk haten eng exemplaresch Disziplin, sou datt d'Elteren mat Stolz um Ofschlossconcert konnte gesinn, wat an deenen 3 Deeg geschafft gi war. D'Schierener Musek hat dann och derfir gesuergt, datt d'Kanner an d'Elteren hiren Honger net hu misse mat heem huelen.

Vun der Schierener Musek haten um Stage deelgeholl: d'Lisy Nickels, d'Sally Nickels, de Alex Nickels, de Steven Da Cruz, de Rafael Martins, de Marc Nickels an de Sigi Garson.

De Jugendstage fir di nächst Fuesvakanz ass scho rëm reservéiert.

*Marc Garson*





en collaboration avec la commune de Schieren  
et la « Schierener Musek »

## SCHIEREN Salle des fêtes Samedi 20 mars 2010 15h00

### Audition d'élèves du CMNord

#### Romance

Martina MERLO (trompette ; cycle 2B, inférieur 4)  
classe de Blaise Stelandre

David UBER

#### Première Romance

Anne-Marie ORIGER (flûte traversière ; cycle 3A, moyen 1)  
classe de Sylvie Michels

Xavier LEROUX

#### Concerto n° 4 pour cor

Wolfgang Amadeus MOZART

##### 3e mouvement (Rondo)

Charel BOURKEL (euphonium ; cycle 3B, moyen spé. 2)  
classe de Damien Sagrillo

Jérôme NAULAIS

#### Rock à Charnay

Augusto Rafael MARTINS (trompette ; cycle 2A, inférieur 3)  
classe de Nico Koch

#### Sonata en La-Majeur op. 68, n° 4

François DEVIENNE

##### Allegro brillante et Adagio

Audrey WEINQUIN (flûte traversière ; cycle 3A, moyen 2)  
classe de Sylvie Michels

The BEE GEES

#### A Hard Days Night

Claudia CARVALHO OLIVEIRA (guitare électrique ; cycle 1A, inférieur 2)  
classe de Christian Heumann

James BASTIEN

#### Persischer Markt

Sara CARVALHO OLIVEIRA (piano ; cycle 1A, inférieur 1)  
classe de Fons Van der Linden

André WAIGNIEN

#### Ballade (pour saxophone alto et piano)

Steven DA CRUZ GONCALVES (saxophone alto ; cycle 1A, inférieur 2)  
classe de Roland Schneider

#### My Regards

Christophe TERVER (cornet ; cycle 2B, inférieur 4)  
classe de Blaise Stelandre

Edward LLEWELLYN

#### Solo n° 1 et n° 2 pour batterie

Mathis FOXIUS (percussion ; cycle 1A, inférieur 1)  
classe de Alain Jost

Dante AGOSTINI

#### Parfum de Paris

Sally NICKELS (flûte traversière ; cycle 2A, inférieur 3)  
classe de Dominique Lecuire

Jérôme NAULAIS

#### Duo

#### Pirates des Caraïbes

Alex NICKELS (cor ; cycle 1A, inférieur 2)  
classe de Isabelle Sanavia-Lord

Frank RAPP

Klaus BADELT

#### Surching my Soul

#### Walk like an Egyptian

Sharon SCHAUS (guitare électrique ; cycle 1A, inférieur 2)

Sally SCHAUS (chant)

Annick PUTZ (guitare électrique ; cycle 1A, inférieur 1)  
classe de Christian Heumann

Vonda SHEPPERD

The BANGLES

#### Divertimento

Loïc BRUNE (trompette ; cycle 3B, moyen spé. 1)  
classe de Blaise Stelandre

Eddy DEBONS

Accompagnement au piano : Ulysse Pardal



## DEN FC JEUNESSE SCHIEREN AM MAI 2010

[www.fc-jeunesse-schieren.lu](http://www.fc-jeunesse-schieren.lu)

### Jugendberäich

Saison 2009-2010 waren 6 Jugend-Equipen an den einzelnen Klassen von der FFLF ugemellt. Dat heescht mir betreien an trainéieren eng Bambinis- Pupilles- Poussins- Minimes- Scolaires- an Cadets-Equipe. 5 Traineren sinn duerfir vum Verain engagéiert fir eisen Kanner d'Ausüben vun hirem Lieblingssport ze garantéieren.



**POUSSINS :** 1. rangée: Palmieri Gianvito - Da Graca Lewin - Garson Gene - Kugner Pol - Dasbourg Yannick - Palminha Miguel  
2. rangée: Schaus Dany - Leuck Jona - Neu Christian - Freitas Leo - Foxius Mathis - Silva Fortis Basti - Trainer Garson Frank



## De Louis

**MINIMES**



### Classement:

Equipe	Pts	MJ
Entente Erpeldange/Bastend...	12	5
Diekirch Young Boys	12	5
Entente Wincrange-Wiltz	9	5
Bissen Aert	9	5
Harlange-Tarchamps Green B...	3	6
Schieren Jeunesse	3	6

### Tournoi de Pâques à Ettelbruck / 4 avril 2010

1. rangée.: Philippe Pereira- Cedric Moris- Henri Wirth- Adem Bakovic- Chris Wohl  
 2. rangée.: Trainer Jos Lutgen- Raphael Da Silva- André Lopes- Bryan Theis- Artur Ponheiro



### Classement:

Equipe	Pts	MJ
Entente Colmarberg/Nommern...	12	5
Entente Erpeldange-Bastend...	10	5
Medernach Bla-Weiss	8	5
Entente Brouch - Boevange	7	6
Schieren Jeunesse	4	6
Entente Lintgen/Mersch/Ilor...	4	5

### Tournoi de Pâques à Mertzig / 4 Avril 2010

1. rangée: Trainer Gillen Ric- Magahaes Steven- Goncalves Jimmy- Soares Patrick- Fohl Charles- Marbes Sven  
 2. rangée: Coimbra Ayrton- Gillen Kai- Marbes Ronny- Leuck Noah- Fernandez Ricardo- Zanter Tom- Berardi Jeremy



**CADETS**

### Classement:

Equipe	Pts	MJ
Entente Bertrange - Strass...	18	6
Schieren Jeunesse	15	7
Entente Berdorf/Consdorf U...	12	6
Luxembourg Rfcu	12	7
Entente Wiltz-Wincrange	6	6
Entente Bastendorf/Erpeld...	0	10

### Tournoi de Pâques à Ettelbruck / 4 Avril 2010

1. rangée: André Martins- Michael Pires- Steve Correia – Jorge Rodrigues - Marc Van Der Pal  
 2. rangée: Rui Peneda- Marbes Kevin – Flavio Mendonca - Michel Dostert- Marcello Varela -Trainer Paulo Antunes

Jos Lutgen



## POMPJEEËN SCHIEREN

### GENERALVERSAMMLUNG POMPJEEËN SCHIEREN 16.01.2010

Wéi déi Joere virdrun ass och dëst Joer d'Generalversammlung am Januar ofgehale ginn. Dëst Joer war dat am Pompjeeën bau, wat och net sou schlecht ukomm ass. D'Garage war gutt gefüllt.

No der Aleedung duerch onse Kommandant den Aly, huet d'Christiane ons den Tätegeetsbericht virgedroen. Duerno si méi Informatiounen iwver ons Asätz, Übungen an Formationounen vum Jerry matgedeelt gin. Mir haten am Joer 2009 28 Asätz wouwun der 26 Technesch- an 2 Brandasätz waren. Dëst sinn der net vill, mee bei all Asaz war een am Leed, dat et der nach zevill waren. Mat de Präszenzen op den Übungen ass et och zréckgaang, wou jiddferee sech bëssen um Rimm rappe muss, fir dat dëst Joer ze verbesseren. Et sinn iwver den Owend verdeelt och eng Partie Fotoe gewise ginn, wat sou lass war, mee awer och eng Presentatioun, wou mir de Leit bessen gewisen hunn, wat d'Pompjeeën an d'Protection



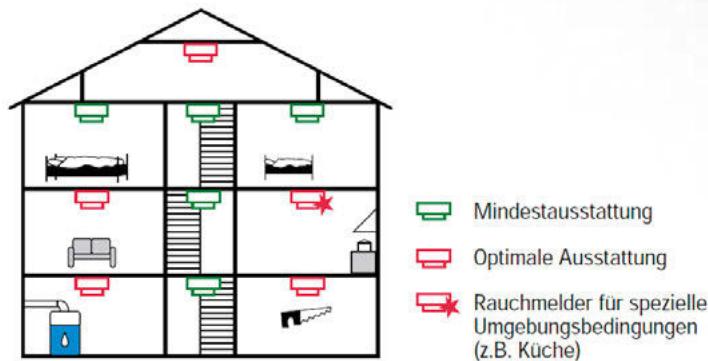
Civile alles leeschten. Do waren sech vill Leit net bewosst, wat op déi Leit alles duerkënnert am Asaz. De Keessebericht vum Alex ass och ugeholl a vun de Kasserevisoren gutt geheescht ginn. D'Assemblée huet dann och d'Entlaaschtung ginn. Nom Bericht vun der Jugend vum Patrick ass et dann och nach zur Iwwereechung vun engem Chèque, Medaillen an och nach Cadeau kommt. D'USTL (Rettungshondstaffel) huet e Chèque kritt fir déi Presentatioun um Pouletsfest, de Jos Neranic an de Fränk Hilger kruten hier Spéngelen fir 25 Joer Mutuelle a Federatioun, an da kruten nach 7 Leit e Bong fir e Cadeau well se méi wéi 72% vun den Übungen präsent waren.

Dann hu mir de „Stelmesse Rosch“ awer och nach mat engem Cadeau an d'Pensioun geschéckt, hien hat émmer een opend Ouer wa mir eppes gebraucht hunn.

No enger klenger Stärkung ass den Owend an enger gudder Stëmmung eriwwergaang.

### « Alles schläft, einer wacht... ! »

Dëst ass eng Campagne vum Bayreschen Inneministär fir Rauchmelderen an den Haiser ze installéieren. Si kaschten net vill, an un der Sécherheet soll een net spueren. Et ass e ganz einfachen awer wichtegen Artikel. Wat geschitt wann et brennt ? Et entsteet Damp, deen ass waarm a geet an d'Héicht. D'Rauchmelderen mierken dat a schloen Alarm. Et kann een méi Rauchmelder uneneen hänken, iwver Kabel oder Funk, si batteriegesteiert, a wann een ausschléit, melden déi aner mat. De Virdeel heivunner ass datt een sou besser matkritt wann eppes ass. Sou sollen se installéiert ginn:



Et soll een och net einfach iergendeen Rauchmelder kafen, de Präis vu Gudden läit téschend 20.- an 30.-EUR, déi een sou am Fachaart kritt. Weider Informatiounen kritt dir bei de Pompjeeën, och während dem Volleksfest den 19.06.10 bei der Schoul.



### Buergbrennen 2010

Och dëst Joer ass d'Buerg rëm vun de Pompjeeën gebonnen a gebrannt ginn. Et war wéi èmmer vill Aarbecht ugesot, mee fir deen Dag si mir èmmer um Dill. Dëst ass kee Fest wat Sonndes moies réischt ugeet mee scho Wiraus. Et muss e Bam fonnt ginn, op d'Plaz bruecht ginn, wat net sou einfach ass bei enger Buerg déi méi wéi 8m héich war. Dann si mir duerch d'Duerf gaangen fir eng kleng Ënnerstëtzung opzehiewen. Samschdes ass dann d'Zopp gekacht, d'Kräiz zesummegeneelt an de Bau präparéiert ginn. Sonndes fréi goung et un d'Buerg bannen, déi vun der Jugend net ze vergiessen. Wéi all Joer ass och dëst Joer de Buergermeeschter ons zur Ënnerstëtzung komm, fir d'Buerg ofzesécheren, wéi mir se mam Tirefort ropgezunn hunn.

Dee schéinen Dag hu mir bei der Buerg an am Bau mat de Leit aus dem Duerf a vu rondrëm verbreuecht. Um 20.00 Auer ass d'Sireen aktivéiert ginn, fir dem Duerf matzedeelen, datt lo geschwénn de Wanter a Form vun der Buerg verbrannt géif ginn, fir dat och aus dem Duerf nozekucken.

Traditiounen musse weiderliewen, soss gëtt et geshwé kee Veräinsliewen a kee schéint Zesummeliewen méi.

### Wëssenstest 2010 vun de Jugendpompjeeën.

Bei de Jugendpompjeeën hu mir iwwert d'ganzt Joer, èmmer e schéinen an ofwiesslungsräiche Programm. Niewent dem Buergbrennen, der Schwammmeeschterschaft, dem Jugendcamp oder diversen Ausfliech, hunn d'Jugendpompjeeën vill Spaass, fir mat dem Pompjeesmaterial ze schaffen, woubäi eis Jugend eng etlech Übungen iwwert d'Joer huet, wou si Theorie an Praxis méi no bruecht kréien. Derniewent mussen d'Jugendpompjeeën aus dem ganze Land Wëssensteller absolvéieren. Den 19. Mäerz war dann och sou een Test. Eleng aus dem Kanton Dikrich, hunn èm dei 70 Jugendpompjeeën um Wëssenstest deelgeholl. D'Schierener waren mat 13 Jugendpompjeeën beim Wëssenstest derbäi, a konnte mat engem ganz gudde Resultat dësen Test bestoen. Nom Wëssenstest, konnten d'Schierener Jugendpompjeeën dëst Resultat, dann och ausgiebeg am „groussen M“ zu Angelduerf feieren.



Wann een intresséiert ass, an de Jugendpompjeeën vun 8-15 Joer matzemaachen, da mellt Iech per E-Mail op der Adress: [spschieren@schieren.org](mailto:spschieren@schieren.org).

Natierlech kënnen sech och déi grouss, iwwer 16 Joer bei ons mellen, fir sech fir déi aner Leit aus dem Duerf anzesetzen, do och op därselwechter Adress.

Per Telefon si mir erreichbar : +352 81 79 71.

### Sécherheet

Et ass ganz wichteg, dat d'Leit d'Stroossen an Trottoire fräi loosseen, fir datt d'Sécherheet fir all d'Matbierger garantéiert ass. Et kann net sinn datt d'Leit mat de Kanner, Kutschen oder Déieren duerch d'Stroosse musse goen well d'Leit den Auto um Trottoir stoen hunn!

Wann d'Stroossen zugesat ginn, da komme mir net méi mam Material op d'Plaz a kënnen net sou effizient schaffen wéi dat vun ons verlaangt gëtt.

Merci am Wiraus fir är Ennerstëtzung!

Pompjeeën Schieren  
Jerry Garson



## FRAEN A MAMMEN

### Vill Engagement fir gutt Zwecker

#### Fraen a Mammen spenden 10.500 €

Bei der Begréissung vun der 39. Generalversammlung konnt d'Presidentin Henriette Mathias zefridden op d'Schaffen vum vergaangene Jar zréckblécken.

Si huet merci gesot der Gemeng fir den alljärlechen Subsid. Merci och de Gemengenaarbechter, déi émmer héllefsbereet sinn, wa méi muskulär Aarbecht usteet. E waarme Merci gung och un all Memberen vu Fraen a Mammen

Den Tätigkeetsbericht gesäit am Résumé esou aus.

- De Verein hat 18 Aktivitéiten.  
(Basar, Ausflug, Chrëschfeier, Noutmuttergottes, Jousefsfeier, a.s.w....)
- De Comité ass 5 mol zesumme komm.
- De Veräin zielt 188 Memberen



D'Caissière huet der Versammlung matgedeelt wéi mir eis Spenden opgedeelt hunn.

Je 3 000 € ginn un:

- Chrëschtlech Solidaritéit International am Vietnam
- De Foyer Bamerdall zu Dikrech
- ALA vun Ierpeldeng
- Der Schwëster Saint Josef Nols hu mir 1000 € fir Haïti zoukomme gelooss
- an d'Association des parents des enfants mentalement handicapés krut 500 €

Och dëst Jar hoffe mir Mënschen a Nout z'ënnerstëtzen.

Den Här Paschtouer R. Gillen huet de Fraen a Mammen félicitiert an hinne merci gesot fir hiren Engagement an der Kierch, am Bénévolat an am Intressi vum Duerf an der Par.

Den Här Buergermeeschter Marc Schmitz huet sech dése Wieder ugeschloss, hien huet de Fraen a Mamme merci gesot fir dat bénévol Schaffen. Unerkennend Wieder huet hie fond fir di alljärlich Ennerstëtzung un di verschidden Héllefsorganisatiounen. Den Här Schmitz huet de Fraen a Mammen versprach dat si op d'Hélfel vun der Gemeng kënnen zielen an huet hinnen fir 2010 e gutt Schaffen an hirem Veräin an hinne perséinlech déi verdéngte Satisfaktioun gewënscht.

Am Comité sinn: Blasius Marga, Feipel Irma, Gengler Nelly, Mathias Henriette, Thérèse Stork, Annette Thiry a Gilberte Welter.

### *Basar op Pällemsonndeg*

Den 28. Mäerz huet eise Basar stattfond. Am Virmetteg konnte mir schons vill Dammen vun de Nopeschuertschaften a vun heiheem begréissen.

No der Mass hu mir den Apéritif zervéiert. Tombola an Dessert'en haten moies schons e gudde Succès.

Am Nomëtteteg ass et méi spéit ugaangen awer dofir huet et Owes méi laang gedauert. Eis Gäscht sinn och dëst Jar nees aus allen Deeler vum Land komm. Bei enger Taass Kaffi an engem Stéck Kuch oder Taart hu si e gemittlechen Nomëtteteg verbruecht. Fir d'Nuetiessen waren och nees ganz vill Leit vun no a wäit bei eis komm, fir deen Dag -deen e volle Succès war- mat eis ofzeschléissen. E grousse Merci all deenen Dammen déi eis dësen Dag esou gutt énnerstëtzzt hunn.

*Irma Feipel*



## CTF

### Ausflug op Bonn, den 29.04.2010

Nodeems de Jean-Paul Meisch an de Raymond Sachsen d'lescht Joer um Quizowend vun der Schierener Musek den 1. Präis, en Dagesausflug mam Bus, gestëft vu Voyages Schmit S.A., gewonn haten, huet de Comité vum Gaart an Heem décidéiert, fir op Bonn ze fueren.

Den 29. Abrëll hu sech du moies um 8 Auer, eng 40 Leit op de Wee an déi fréier däitsch Haaptstad gemeet.

Fir d'éischt si mir mat enger Guide duerch Bonn gefuer, wou eis allerhand schéin, al Gebaier gewise goufen, mee och etlech „Bausünden“. Et ass du weider op Bad Godesberg gaang, zanter dem 1. August 1969 keng eegestänneg Gemeng méi, mee en Deel vu Bonn. Wéi Bonn 1949 provisoresh Bundeshaaptstad gi war, hu sech an dem némme wéineg zerstéierte Bad Godesberg vill Ambassaden néiergeolooss, déi dunn, nodeems Berlin 1990 Haaptstad an 1999 och Regierungssëtz vum erém vereenegten Däitschland ginn ass, no an no och op Berlin geplénnert sinn.

Uschléissend si mir dunn duerch de Regierungsvéierel gefuer, wou mir énnert anerem de fréiere Bundestag, d'Bundeskanzleramt, d'„Auswärtige Amt“ passéiert hunn.

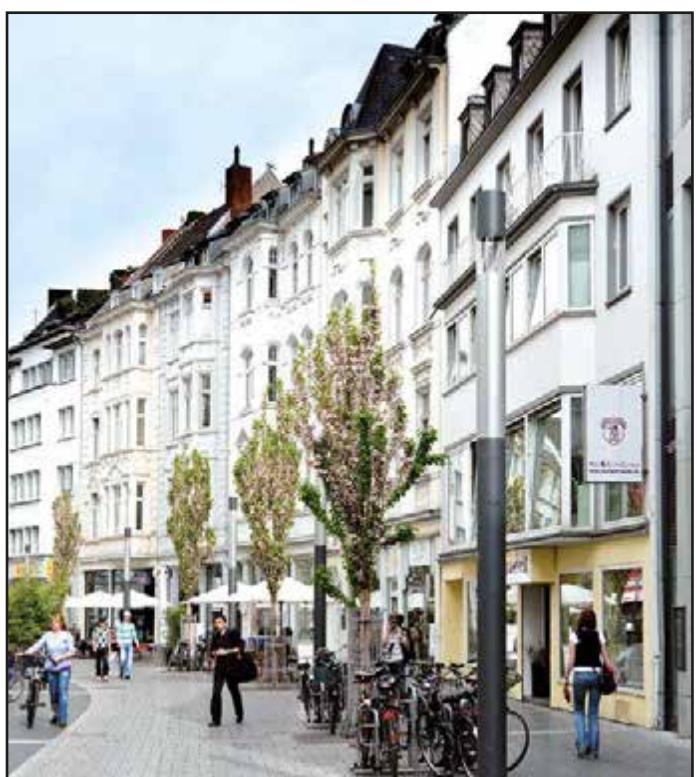
Am Gasthaus „Im Stiefel“, an der Noperschaft vum Ludwig van Beethoven sengem Gebuertshaus, hu mir du Mëttig gemeet, an eis d' „Beethovens Filetpfanne“ schmaache gelooss.

Den Nomëttig war zur fráier Verfügung, an um Punkt 17 Auer hu mir d'Heemrees op Schieren ugetrueden, wou mir den Dag am Restaurant „Ierbessen a Muerten“ auskléngé gelooss hunn

Raymond Sachsen



D'Gebuertshaus vum Ludwig van Beethoven





## NEIES AUS DE PAR

### **CHÈQUEIWWERREECHUNG UN BONNIEVALE-PROJECT**

Den 20. März, no der Mass huet d'Porequipe e Chèque vun 2.500.- Euro un Bonnievale-Project iwwerreecht. Dest wor den Erléis vun eisem Floumaart an der Kaffisstuff am Oktober 2009. Och d'Massenderger wolten hiren Deel dozou bäidroen, si haten Paangescher verkraft.

Scho fir di drëtte Kéier hu mir Bonnievale-Project ännerstëtzzt. Et möcht Freed ze gesinn, wéi an der klenger südafrikanescher Stad Bonnievale geschafft gët, a wéi et de Leit èmmer besser geet.

Nach virun Joeren hu si ganz armséileg do gewunnt. Haut gin hir Kanner an d'Schoul, hun eng eegen Kichen, en eegenen Gaart wou d'Kanner sech all Dag frëscht Geméis an Uebst mat heem können huelen. Nach sin si nüt bereed hir Blechhütten opzegin, awer si hun se mat vill Léift faarweg ugestrach. Virun hiren Heisercher hu si Beem geplantz, déi hinnen bei décker Hëtzt Schied bréngent.

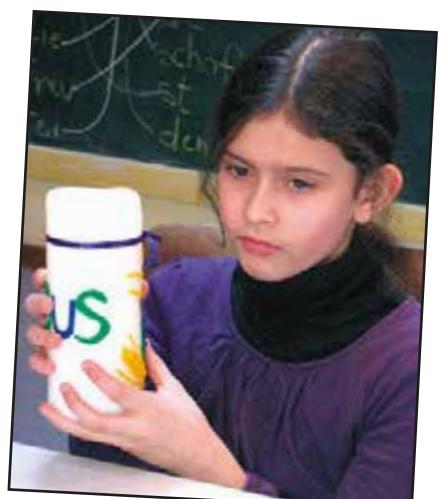
Eng ganz Rei Leit konnten an der Kichen, an der Schoul an och an de Gärt beschäftegt gin. Eng flott Spillplaz gouf direkt bei der Schoul opgericht. Dës Spillplatz konnt vun eisem gespendte Geld finanzéiert gin. Mat eiser neier Spend kann elo dësen Aarmevéierel endlech un d'öffentlecht Strommnetz ugeschloss gin.

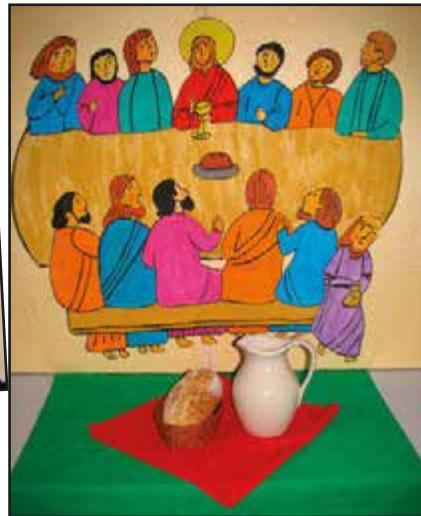
Mir soen all deene Leit MERCI, déi eis all Joer ob eise Floumaart besichen kommen, an dozou bäidroen, datt et de Leit am Aarmevéierel Bonnievale vu Joer zu Joer besser geet.



### **KOMMIOUNSVIRBEREEDUNG 2010**

Vum 9. Januar bis 20. März hu 16 Kommiounskanner sech regelméisseg getraff fir de Kommiounsunterricht. 15 Kanner hu bei eis zu Schieren d'Kommioun gemach an 1 Jong mécht seng Kommioun demnächst a Portugal.





Wéi all Joer stungen Themaën wéi:

Mir sin e Grupp  
Zeechen a Symboler  
Brout a Wein  
Abendmahl an Opererstehung  
an d'Dekoréieren vun der Kommiounskäerz  
  
um Programm.

Thema vun der Kommiounsmass war dest Joer:

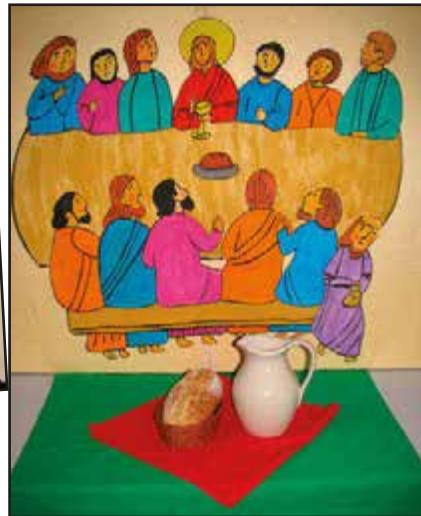
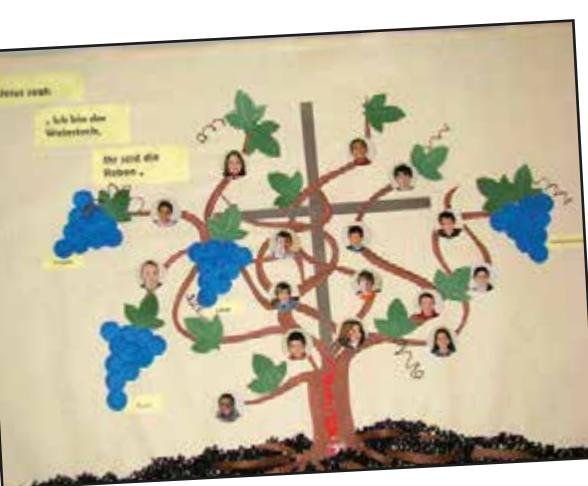
**Jesus sagt: Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben**  
De Jesus, eise Stamm, eisen Halt, deen d'Riewen pflegt a stärkt.

Mir, d'Riewen, déi gutt Friichten bréngen.

D'Friichten: Trousch, Fridden, Gemeinschaft, Léift.....

E Fest feieren gehéiert natierlech och dozou, dofir hu mir no der leschter Virbereedungsstonn och all zesummen Spaghetti giess, déi vun enger Rei Mammen préparéiert goufen.  
Ob esou e grousst Fest wéi d'Eischt Helleg Kommioun, muss een gutt a richteg virbereed sin, dofir halen mir drop, datt d'Kanner och émmer an de Kommiounsunterrícht kommen.

Virun deem grousse Fest muss dann natierlech och an der Kierch geprouft gin. Virum Mikro virliesen as nüt esou einfach! No zwou Prouwen huet sech dann bei deenen meeschte Kanner d'Opregung geluecht a si können sech esou richteg op hirt Fest freeën.





## KOMMIOUN 18. ABRËLL 2010

Endlech, de Kanner hiren groussen Dag as do!

Ke Mucks huet een héieren an der Kierch,  
wou eis Kommiounskanner ugefaang hu mat Sangen.

Heute feiern wir ein Fest

Heute winken wir uns zu  
Heute lachen wir uns zu  
Heute singen wir ein Lied  
Heute beten wir zu Gott

Et war e schéint Fest, de Kanner hirt Fest!



## PÄLLEMONNDEG

Wéi och di lescht Joeren, hu mir zesummen mat de Kanner den 1. Deel vun der Mass an eisem Massendingersall gefeiert.

D'Kanner verstinn di schwéier Texter an der Mass nüt, an hun dann Problemer nozelauschteren. Op eng spilleresch Art a Weis kréie si erklärt wat deemols zu Jerusalem geschitt as. Si sin all Joer mat ganz vill Begeeschterung derbäi. Si können op all Froäntwerpen a stellen och selwer vill interessant Froën.

No de Fürbitten sin d'Kanner dun och an d'Kierch komm, fir den Haaptdeel vun der Mass mat deenen Erwuessenzen zesummen ze feieren.





## **KLIBBEREN – KARFREIDEG – OUSCHTERSAMSDEG**

Wéi all Joer as et Karfreideg an Ouschtersamsdeg un de Massendinger fir d'Klacken zersetzen. Wéi der jo wësst sin d'Klacken déi 2 Deeg op Roum!

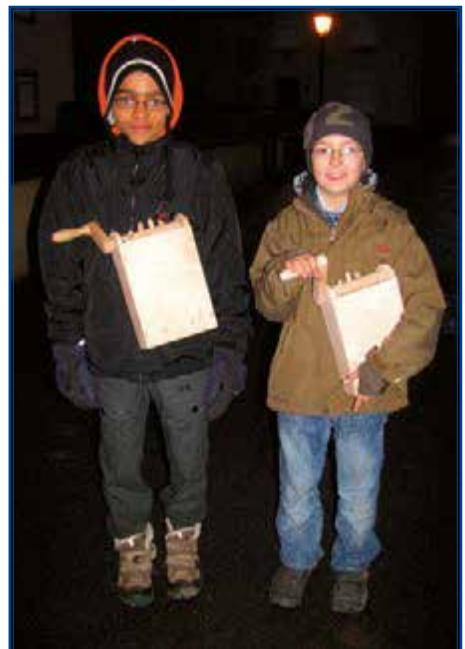
14 Massendinger an 3 Kommiounkanner hun dest Joer déi Aufgab iwwerholl. Spontan haten sech 6 Jugendlecher, déi dest Joer gefirmt gin, bereed erklärt eis Klibberkanner ze begleeden, an hinnen eng Hand unzepaken beim Réschten vun hire Weenercher.

Bei kalem Schmuddelwiederer hun sech d'Klibberkanner scho moies fréi virun 7 Auer op de Wee gemach, fir ze klibberen.

Karsamsdeg, nodeems si sech am Massendersall gestärkt haben mat Schoki a Kaffiskichelcher, sin si du vun Dier zu Dier gezun, an hun de Leit schéin Ouschteren gewünscht. Iwwer 100 Fläschen Wäiwaasser hu si am Duerf verdeelt. Leider sin eis Etiquetten vum Reen ganz verlaf, mee ech kann iech versécheren, an de Fläschen as Wäiwaasser dran!

E grousse MERCI un all eis Klibbermeedercher a Jongen!

*Josiane Gillen*





## FRËNN VUM 3. ALTER

### Generalversammlung vum 20. Januar 2010.

Fir eis dësjähreg Generalversammlung hat eise President sech krankheitshalber ofgemellt, eng Mogripp hat hien un d'Bett gefesselt.

D'Sekretärin huet dunn d'Leit begréisst an ass gleich drop mam Aktivitésbericht viru gefuer

Am Joer 2009 war eng Generalversammlung den 21. Januar mat 45 Leit. Eis Leit haten op engem Ziedel ugekräizt fir eis Sammelaktiouen 2009 fir A.P.R.A.T.

Den 18. Mäerz, Bretzelfeier mat 58 Leit, Hierkefileten a Gromperenzalot mat Wirschtercher an déi traditionnell Bretzel sinn deen Dag scho bal Flucht. D'Grillfest, de 17. Juni mat 66 Leit am Sall an 11 an der Kichen, Zervice -Buffet an um Grill.

De 9. September war d'porte-ouverte ausgefall, well de Sall vun der Nordstad-Jugend besat war, dunn hu mir en Tour an d'Vulkaneifel gemaach. Mat 25 Leit si mir d'Klackegéisserei op Brockscheid kucke gaang an nom Mëttegiessen si mir mam Bus duerch den Hirsch- a Saupark zu Daun gefuer.

Sonndes, den 18. Oktober war Dag vum 3.Alter, am Nomëtteteg sinn eis eelst Memberen geéiert ginn an och 3 gëllen Hochzäitskoppelen, de Jeannot Buchler huet fir d'Ënnerhalung gesuergt.

De 16. Dezember war Chrëschtfeier mat 65 Leit. D'Kanner vum Gesank hunn nees fir déi richteg Stëmmung gesuergt. Mir hunn den Erléis aus der Sammelskëscht vu 503,22 op 1000.- € opgerënnt an d'Christianne Zanier huet eis erklärt dass se an d'Forschung vu seltene Krankheete ginn. A.P.R.A.T.

248 Memberen am leschte Joer, 35 porte-ouverten mat 924 Leit, 5 mol Comité fir ze organiséieren. Am leschte Joer si gestuerwen: d'Madame Irène Schmitz-Karier, d' Joffer Maria Olsem, déi laang am Comité vun der Amiperas war, d'Madame Marichen Bartholmé-Bertemes an den Här Jos Nilles.

E positive Keessebericht an de Keessekontolleren hir Zouso fir hir Charge weider ze maachen an de Programm fir 2010 ass virgestallt ginn. Mat enger Partie Mercien un d'Gemeng fir de Sall an de Subside, un d'Botzfraen an d'Gemengenaarbechter a ganz speziell och fir Stelmesse Rosch deen elo a seng verdéngte Pensioun geet, an èmmer do war fir ze hëlfen wa beim 3. Alter eppes net an der Rei war, un eis Hëlfen an un d'Memberen .

D'Christine Zeimet huet sech gemellt fir mat eis am Comité ze schaffen.

D'Sammelaktiouen 2010 ass fir de Cercle d'Assistance aux Handicapés Phisiques a.s.b.l. C.A.H.P. fir Leit am Rollstull eng Vakanz z'ermeiglechen.

Ausflug mat der neier  
**MARIE-ASTRID**  
Dënschdes,  
den 22.Juni.

### Ausflug op den Titisee

vum 21. bis den 23. September 2010.

Strassburg, Titisee-Neustadt,

Dorothéenhütte-Wolfach mit Glasschleiferei, Glasmuseum und Weihnachtsdorf, Fachwerkfassaden in Schiltach, Uhrenmuseum in Furtwangen,

Schwarzwaldhochstrasse, Baden-Baden,

dat sinn d'Statiounen déi mir maachen fir allerhand kucken ze goen,

Well een dovu midd gëtt, schlafen mir derteschend am Hotel Maritim

Präis fir d'Memberen am Duebelzëmmer 250.- € am Eenzelzëmmer 290.- €

Fir Nëtmemberen am Duebelzëmmer 350.- € am Eenzelzëmmer 390.- €

Umeldungen w.e.g bis den 15. Juli beim Maggy um Tel. 81 93 98



### Bretzelfeier, den 10. März 2010.

Mëttwochs, virun Halleffaschten war nees Bretzelfeier ugesot. Eng Woch virdrun si schon d' Hierken gewässert an agemaach ginn. Dënschdes Mëttes si Gromperen gekacht a geschielt ginn, Dëscher gedeckt an Corbeillen fir d'Tombola zesumme gestallt ginn.

Um 2 Auer sinn déi éischt Kaartespiller a Rummocup-Experten ugetrueden fir e puer Partien ze spille. Eise Musikant, den Nico Schaack huet séng Instrumenter ausgepaakt a lues a lues hunn eis Dëscher sech geféllt, fir d'éischt mat Leit an duerno mat Iessen a Gedrénk.

Fir eng Onkäschtebedelegung vu 5.-€ hunn d'Leit sech d'Gromperenzalot mat Wirschtercher an d'Hierkefileten an duerno e Stéck Taart gutt schmaache gelooss.

D'Kaartespiller déi mir verklaft hunn, hunn net jidderengem zu engem Gewënn verhollef.

Déi traditionell Bretzel huet natierlech net gefeelt.

Maggy



### Grillfest 2010 bei de Frënn vum 3. Alter vu Schieren

Mëttwochs, den 30. Juni am neie Sall

Apéritif vun 11.30 un, vun 12.00 Auer un Gegrilltes an Zalotebuffet

Duerno Kaffi mat Dessertsbuffet

Am Nomëttag kënnt Dir och nach Kaart oder Rummicup spille  
oder einfach némme matenee poteren

Mir freeën eis op Äre Besuch

Maggy Garson



## ANTENNE COLLECTIVE

### **246 fräi Teles- an 124 Radiosprogrammer**

#### **Aus der Generalversammlung vun der Schierener Gemeinschaftsantenn**

De neie Festsall war bei Geleegenheet vun der 43. Generalversammlung vun der Antenne Collective Schieren gutt geféllt.

No enger Gedenkminut fir de Jos Nilles († 14.11.2009), deen der Gemeinschaftsantenn vun 1976 bis 2005 als Keespréifer zur Verfügung stung, huet de President Jerr. KEMP sech bei der Gemeng an de Kollegen aus dem Verwaltungsrot an der Kontrollkommissioun bedankt fir déi gutt Zesummenarbecht.

Erfreelech war, dass och Vertrieder vun de Firmen SOGEL, LUXEMBOURG ONLINE (Internet Provider) an der Antenne Collective Ettelbréck der Invitatioun nokomm sinn, a vun hirer Präsenz konnt och zum Schluss bei der fräier Aussprooch profitéiert ginn fir iwwer Themen wéi den digitale Fernseh, Decoder, HD-TV, Pay-TV, Internet oder Cable-phone ze schwätzen.

E besonnesche Merci ass un d'Adress vum Roger STELMES geriicht ginn, deen sech säit 25 Joer als Member vum Comité an als Techniker an den Déngscht vun der ACS gestallt huet. Sain Asaz dréit zu engem gudden Deel dozou bái, dass d'Ennerhaltskäschen um Netz kënne gedrosselt ginn, an domat e Signal an d'Häiser geliwart gëtt, fir e Bäitrag, deen zu deenen allerniddrechsten am Land zielt.



De Carlos GONCALVES huet uschléissend d'Wuert ergraff fir den Aktivitésbericht. Um chargéierte Programm stunge 7 Comitésréuniounen souwéi Versammlungen vun der AAC (Association des Antennes Collectives) an der ACE (Antenne Collective Ettelbréck) an ausserdem eng interessant Konferenz zu Walfer vum Professer Claus Adams vu Wilhelmshaven.



Während zwee Treffe mat Luxembourg Online ass e «package promotionnel» fir Internet-user ausgeschafft ginn an eng gemeinsam fiche technique konnt ènnert plastifizéierter Form un all Haushalt verschéckt ginn.

Dat analogt Programm-Ugebot besteht aus 41 Radios- an 57 Fernsehsprogrammen. Am Laf vum Joer waren e puer geringfügeg Emstrukturéierungen vun de Frequenzen noutwendeg ginn fir Plaz ze schafen fir d'Ausstrahlung vun digitale Buqueten, déi am Ganzen 181 fräi empfänglech Senderen fir d'TV an 83 fir de Radio begräifen.

Rechtzäiteg zur Wanterolympiad sinn déi nouwendeg Equipementer installéiert ginn, déi et erlaben, ARD an ZDF an nach 6 weider Sender an HD-Qualitéit ze empfänken.

Soumat besteht en Total vun 246 fräien Teles- an 124 Radiosprogrammer.

Am Laf vum Joer huet d'Ugebot sech duerch d'Programmer vun «digivision» nach erweidert. «digivision» ass e Pay-TV-angebot vu KabelKiosk, dat iwver en Abonnementsvertrag mat der Firma SOGEL ze bezéien ass. Am Virfeld vun der Aféierung vun «digivision» war e Flyer an all Haus geschéckt ginn, woumat op eng Presentatioun am Ettelbrécker Stadhaus invitíert ginn ass wou ee Staff vu Beroder an Techniker op all méiglech Froen eng Äntwert ginn huet.



D'ACS zielt 495 Memberen, vun deenen der verschidener den zäitlech onageschränkten « Internet à grande vitesse » vu Luxembourg Online iwver den Antennenkabel benotzen.

Den Uschloss un d'Gemeinschaftsnetz kascht weiderhin 850 € .

All nätzlech Informatiounen iwver d'Antenne Collective ginn um Info-Kanal an och an der Schierener Lokalzeitung matgedeelt oder können um Internet-Site [www.schieren.org](http://www.schieren.org) nogekuckt ginn.

Aus dem Keessebericht vum Jerr. KEMP war gewuer ze ginn, dass d'ACS trotz engem Minus vu bal 9.000 € op gesonde Féiss steet. Déi iwwerméisseg vill Ausgabe waren duerch Investitiounen an Ennerhaltsaarb echten bedingt, sou z.B. am Neie Wee (13.000 €), an der rue Verte (7.500 €), an der Garer Strooss bis zu den Hale vum Pütz, am neie Lotissement “in der Wieschen”, an déi nei Residenz „Yasmin“ op 10, rte de Luxembourg.

Fir dëst Joer stinn d'rue des Champs an d'Cité Tibessart um Programm an et ass virgesinn fir sämtlech Ofzweiger am Duerf ze ersetzen.

Op Vorschlag vun de Keessepréifer, déi eng exemplaresch Konteféierung attestéiert hunn, huet de Comité Entlaaschtung kritt an d'Generalversammlung huet uschléissend en onverännerten Beitrag vun 64,50 € pro Semester inklusiv Autorerechter gutgeheesch.



De President huet sech mat engem klenge Kado beim Steve LAMBORELLE (9 Joer am Comité) a beim Raymond SCHREINER (16 Joer als Keessepréifer) bedankt. De Verwaltungsrot setzt sech elo folgendermoosseen zesummen : Jerr. Kemp (President), Camille Herber (Vize-President), Carlos Goncalves (Sekretär), Léon Depuydt, Gilles Hemmerling (neie Member), Christian a Roger Stelmes (Memberen an Techniker). Keessepréifer sinn den Alain Bauler an de Claude Graff.

De President vun der Ettelbrécker Gemeinschaftsantenn Alain FEYPEL huet an sengen Ausféierungen iwver d'Avantagen an d'Wichtegkeet vun de lokale Kabelnetzer geschwat an op déi villfälleg Méiglechkeiten vum Glasfaserkabel higewisen.

Nodeem de Buergermeeschter Marc SCHMITZ déi komplex Aarbechte vum Virstand gewierdegt hat, huet de President alleguer d'Nolauschter op e Patt invitéiert, deen tip top vun der Associatioun «Fraen a Mammen» virbereed gouf.

- Oppassen!!!! Nei Tel. Nr vun eisem service technique / dépannage : **691 771 281 (Roger Stelmes)** •

*Jerr. Kemp*



# BASKET

## Finale Coupe FLBB

*BBC Black Frogs Schieren - BBC Southside Pétange 37 - 56  
den 23. Abrëll 2010 am Gymnase vun der Coque um Kierchbierg.*

Mat der Ennerstëtzung vun eise Supporter an enger Strëpp vun der Schierener Musek si mir mat 2 Busser vu Voyages Schmit an d'Coque gereest.  
Fir Stëmmung war vu Schierener Säit beschtegs gesuergt.  
Zesumme mat eise Poussinsspiller sinn eis Hären dem Publik virgestallt ginn.  
(257 Payants + d'Zuschauer aus dem éische Mätc, der Dammefinal)

Am 1. Véirel war de Mätc zimlech ausgeglach, an awer hunn eis Spiller dësen mat 15 - 12 fir Schieren entscheet.  
Nodeems eis Équipe dunn am Ufank vum 2. Véirel nach 5 Punkten zum 20 - 12 drop gesat hat, huet et zu dësem Zäitpunkt ganz gutt ausgesinn. Leider ass awer e Knacks duerch d'Schierener Spill gaang, an et waren och déi lescht 5 Punkten an dësem Véirel. De Géigner vun Péteng konnt aus déser Situatioun nach kee grousse Profit schloen, a lung no 20 Minuten just 3 Punkte vir. ( 20 - 23 )

Also nach näischter verluer.

Am 3. Véirel ass et fir déi 2 Équipes och esou viru gaang wéi am 2. Véirel.  
7 Punkten fir Schieren a 9 Punkten fir Péteng an 10 Minuten: dat seet vill iwwert d'Qualitéit vum Mätc aus.

5 Punkten no 30 Minuten hadden, dat ass och nach keng Saach vun der Onmégilechkeet fir de Mätc nach zu eise Gonschten ze dréien.....

Et ass eiser Équipe ongefëier 5 Minuten viru Schluss dunn och gelongen, nach eng Kéier méi no run ze kommen.

Mir hunn et leider nit färdeg bruecht, fir laanscht ze zéien.

Dat muss déi Pétenger erwecht hunn, well vun do un hunn déi bal alles getraff.

Eiser Équipe ass dogéint net méi vill gelongen.

Dofir hu mir des Coupefinale dunn och verdéngt mat 37 - 56 verluer.

Nodeems mir zesummen mat eise Supporter zréck zu Schieren an der Buvette waren, ass eis Équipe trotzdem vun der Kultur- a Sportskommissiou vun der Gemeng Schieren geéiert ginn.

Op dësem Wee soe mir e grousse Merci un all eis Supporter a Sponsoren, un d'Strépp vun der Schierener Musik, d'Kultur a Sportkommissiou an un d'Vertrieber aus dem Schäffen - a Gemengerot, déi eis begleet an esou flott énnertëtzt haten.

*Romain Kemp*





## CHORALE CAECILIA SCHIEREN

### Generalversammlung den 23<sup>te</sup> Januar 2010.

Samschdes, den 23te Januar hat de Schierener Gesangveräin op seng 77. Generalversammlung a sengem Proufsall invitéiert. De President Jos Zeimes huet virun engem gutt geféllte Sall allen Uwiesende Merci gesot fir hirt Kommen an dobäi mat Trauregkeet der Versammlung matgedeelt datt hien, no 12 Joer un der Spëtz vum Veräin, säi Mandat als Comitésmember, dem hien zénter 1972 onënnerbrach ugehéiert huet, nit méi wäert erneieren.

Ewell keng nei Kandidatur virluch, setzt de Comité sech elo zesummen aus:

Jean-Paul Meisch, Vizepresident

Maggy Meisch, Caissier

Margot Majerus, Sekretärin

Marga Blasius, Archivarin

Eliane Giulioni, Jeannine Nickels, Francine Schaillié a Jules Wagener, bäsitzend Memberen

Leider konnt bis haut de vakante Posten vum President nach nit rëm besat ginn.

Zurzäit zielt de Gesangveräin, dee vum Antonio Grosu geleet gëtt, 26 Sängerinnen a Sänger. Och wann d'Zukunft durch de Jugendensemble, deen vum Elena Ramona Tanase betreit gëtt, geséchert schéngt, ass awer all neie Sänger wëllkomm. Dorops huet de Jos Zeimes higewisen, nodeems hien ob die entscheidend Ereignisser vu senger Presidentschaft, virun allem dem 75ten Anniversaire vum Veräin am Joer 2008, zréck gebléckt huet.

Am Laf vun der Generalversammlung goufen och verdéngschtvoll Member geéiert. De Jules Wagener gouf mat enger Goldmedaille dekoréiert fir seng 30 Joer Engagemerter vun der UGDA an dem PIUS-Verband, déi bei déser Geleeënheet durch d'Mme Monique Zeimet-Schroeder an dem Här John Düsseldorf vertriede waren. Och d'Francine Schaillié gouf fir 30 Joer Sangen mat enger Goldmedaille vun der UGDA ausgezeechend, während d'Elena Ramona Tanase fir 10 Joer eng Selwermedaille grut. D'Spéngel vu 5 Joer hunn d'Claudia Carvalho Oliveira, Christiane Carvalho Oliveira, Cathy Fernandes Cardosa and Elisabeth Figueras De Sousa Rodrigues kritt.

Fir hire fläische Prouwebesuch ze honoréieren goufen dem Marga Blasius an dem Jean-Paul Meisch vum Här Buergermeeschter Marc Schmitz an dem Här Paschtouer Romain Gillen e Kaddo iwwerreecht.





## Kleng Kiermes den 7te Februar 2010

Di kleng Kiermes, déi mir de 7te Februar 2010 gefeiert hunn, war nees eng Kéier e groussen Erfolleg.

No der Houmass, déi eis vum Chouer vu Weimerskierch gesonge gouf, hate sech vill Leit am Kiermesgezei a mat beschter Laun am Gemengesall afond fir bei eis e puer gemittlech Stonnen ze verbréngéng.

Mir hu gekacht a gebratscht an all Héllef war wëllkomm;  
Et gouf giess, gedronk a gelaacht; jee et war eng gutt Stëmmung.

Den 20te Mäerz 2010 hu mir mat enger sympatescher Feier dem Jos Zeimes Merci gesot fir all dat wat hien fir de Veräin an de leschte Joeren, sief dat als President, Vize-President an als Comitémember, geleescht huet. Bei dëser Geleeënheet hu mir hien mat enger Auer iwwerrascht a wënschen him eng gutt Gesondheet an nach munnech schéi Stonnen als Sänger an eiser Mëtt.



Esou ewéi d'Traditioun et zénter 2007 wellt, huet och dëst Joer eise Jugendensembel Sonndes den 18ten Abrëll d'Communiounsmass gesongen.

Et sief och schons drun erënnert dat eise Kannerchouer e flotte Concert bei der Mammendagsfeier vum Gaart an Heem séngt an datt Sonndes de 6ten Juni d'Radiosmass um 9.00 Auer vu Schieren iwwerdroe gëtt.



Den 13ten Februar huet eis laangjähreg Sängerin a Comitémember d'Irène Ney-Cigrang eis fir èmmer verlooss. Laang Joeren war si dem Schierener Gesank trei a wann hir Gesondheet et erlaabt huet, dann huet sie keng Prouf verpasst. Mir behale si a beschter Erënnerung an drécken hirer Famill eist déifste Matgefill aus.



D'Chorale Caecilia vu Schieren trauert èm hiren Eirepresentant a gudde Fréind de Jos Heintz, deen eis den 24te Februar fir èmmer verlooss huet. De Jos war Sekretär vun 1970 bis 1981 an huet als President d'Geschécker vum Veräin vun 1984 bis 1998 geleet. An all deene Joeren huet de Jos keng Aarbecht gescheit, sech vill Suergen iwwer d'Wuelergoen an de Fortbestand vum Veräin gemaach an war èmmer fir säi Gesank do.

Den 21. Januar 2006 bei Geleeënheet vun eiser Generalversammlung war hie besonnesch stolt mat der Goldmedaille mat Palmetten fir 50 Joer am Chouer vum Piusverband geéiert ze ginn.

Jos mir soen Dir Merci fir all déi schéi Stonnen, déi mir mat dir konnte verbréngen a mir wäerten deng Stëmm am Tenor nach méi ewéi eng Kéier vermëssen.

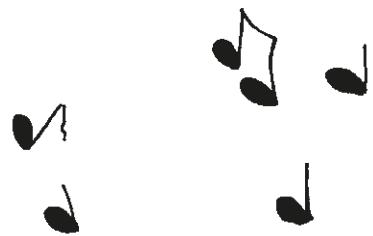
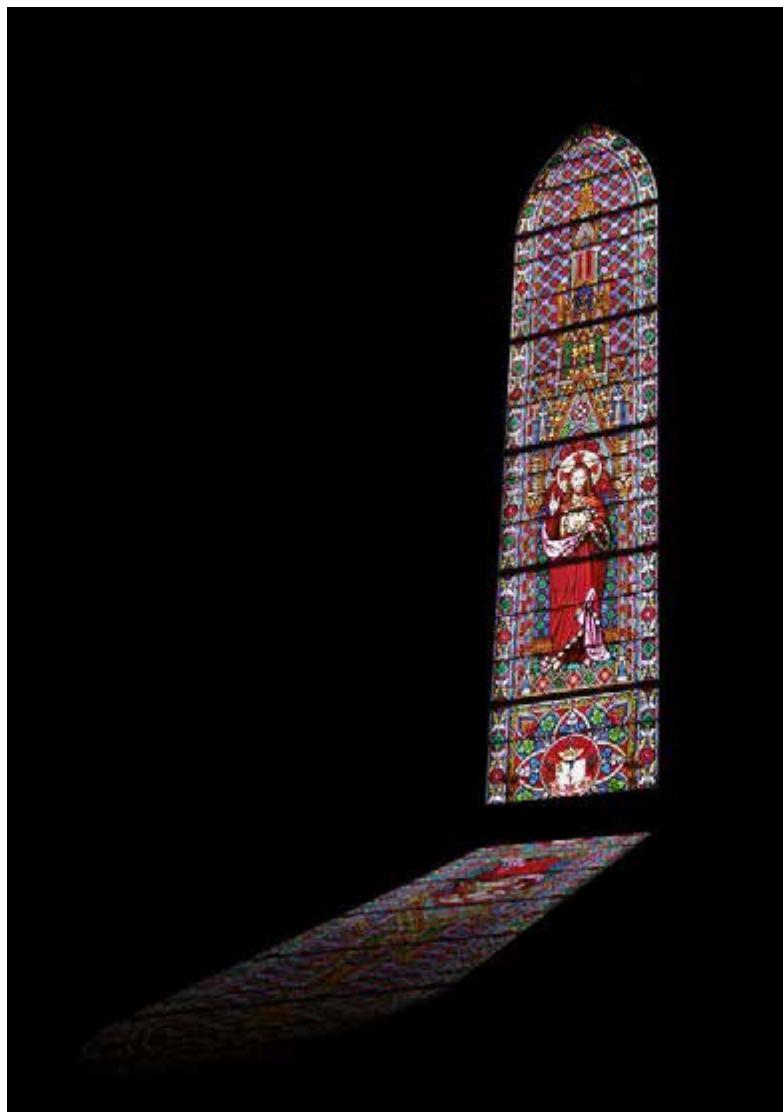
*Maggy Meisch*



## Concert Spirituel

Sonndes den 18ten Abrëll, um Fest vun den 1. Kommunioun, huet d'Chorale Caecilia vu Schieren an di Schierener Musek op e Concert Spirituel an d'Parkierch invitierert. Trotz deem schéine Wieder konnte si vill Leit begréissen, ënnert hinnen den Europadeputéierten Charel Goerens, Député-Mairen Fernand Etgen an Aly Kaes, den Deputéierten André Bauler vun Ierpeldeng, d'Buergermeeschtech vun Buurschend Mme Anny Theis-Nickels, de Buergermeeschter Marc Schmitz zesummen mat verschidde Leit aus dem Schäffen- a Gemengerot.

Ënnert der Leedung vun hierem Dirigent dem Antonio Grosu, begleet op der Uergel vum Marc Garson a vum Orchestre de Chambre du Club de Musique des Institutions Européennes huet d'Chorale Caecilia d'Missa Brevis a G Kv.49 vum Wolfgang Amadeus Mozart virgedroen. Als Solisten hu matgewierkt : Gaby Langehegermann (Soprano an Alto), Christiane Bourg (Tenor) an Aloyse Schaefers (Bass). Duerno woussten si wieder ze iwwerzeegen mam Laudate Dominum (Solistin: Maggy Meisch).





Zesummen mat engem Quartett vun der Schierener Musek (2 Trompeten, 1 Posaun an 2 Pauken) hu si mat Salus et Gloria vum Haydn hire Programm ofgeschloss.



Duerno ass d'Schiener Musek ènnert der Direktioun vum Här Reimund Berg mat folgendem Programm virugefuer, dei si verstanen hunn op eng gefillvoll Manéier eriwwer ze bréngen datt si beim Publikum gutt ukomm sinn:

Locus Iste vum Anton Bruckner, Jesu, Joy of Man's Desiring (Jesu meine Freude) vum Johann Sebastian Bach, Greensleves vum Alfred Reed, Theme from Schindler's List vum J. Williams a Bist du bei mir vum Johann Sebastian Bach

Béid Veräiner si vum begeescherte Publikum mat minutelaangem Applaus fir hir Leeschung honoréiert ginn. Als Ofschloss huet d'Kulturkommission an och den Här Buergermeeschter di gutt Zesummennaarbecht vu béide Veräiner ervirgehuewen an op den Eierewäin an de Festsall invitéiert.

*Maggy Meisch*



## SCHIERENER JUGEND

### Ouschtereeërfierwen 3. Abrëll 2010

Sou wéi all Joer huet de Club des Jeunes Schieren dem Ouschterhues rëm ènnert d'Äerm geograff an de Leit aus dem Duerf hier gefierften Ouschtereeér ausgedeelt. Bestellen konnt een d'Eeër wéi gewinnt eng Woch am Viraus iwwer Telefon. Di sélleschen Eeér goufen du vun der Jugend gekacht, gefierft a verpaakt fir datt se rechtzäiteg virun Ouschteren un d'Léit ausgeliwwert goufen.

Leider hu mir dëst Joer mat nëmmen ronn 140 gefierften Eeér keen sou e groussen Succès gehat.

*Ben Schmit*





## D'SCHIERENER KANNER AUS DEM CYCLE 2 & 3.1



Mir sinn d'Kanner aus dem Cycle 2 aus der Schierener Schoul a mir stellen eis fir:

**1. Rei v.l.n.r:** Queiros Martins Tiago, Fortes Dos Santos Rafael, Sadler Claire, Martins Carvalho Diana, Schroeder Lynn, Wirtz Jordy, Alves Machado Claudia, Palmieri Luca, Susic Mirela, Wiren Thomas, Gomes Delgado Jasmine, Wirtz Sarah, Pletschette Luca.

**2. Rei v.l.n.r:** Oliveira Feiteira Diogo, Moreira Roma Jasmine, Oliveira Gomes Tiago, Marques da Costa Kelly, Reding Roy, Pereira Meireles Alexandre, Lopes de Almeida Jordan, Nunes Mendes Diogo, Pereira Meireles André, Dos Santos Gomes Sara, Spaus Laurent, Latic Maida.

**3. Rei v.l.n.r:** Wolter Gil, Cunha Viana Ema, Ribeiro Alves Caroline, Magalhaes Marinho Melinda, Wirtz Kelly, Van Werweke Noa, Nowotny Oliver, Ergen Mathieu, Mohnen Mik, Bodson Chrissy, Nowotny Philippe.

Absent: Lopes Vieira Leandro

Eis Joffere sinn d'Weber Blanche an d' Leone Giuseppina an eise Schoulmeeschter ass den Hoffmann Pascal.

*Pascal Hoffmann*

### 3. Schouljoer (Cycle 3.1)

Mir sinn zu 19 Kanner an der Klass bei der Joffer Stüren a mir stellen eis fir.



Alves Martinho Jessica, Arend David, Clement Joe, Da Silva Abreu Nadine, Do Carmo Feliciano Alessia, Foeteler Zoé, Garson Gene, Glover Jason, Guerra Alves Fabio, Herrmann Laura, Leite Queiros Samuel, Monteiro Mascarenhas Elton, NG Kai Bong-John, Pereira de Sousa Fabio, Rodrigues Bruno, Rütze Sophie, Santos Cruz Laura Leonor a Wirtz Sven.

De Rieth Louis feelt leider op der Foto.

*Myriam Stüren*

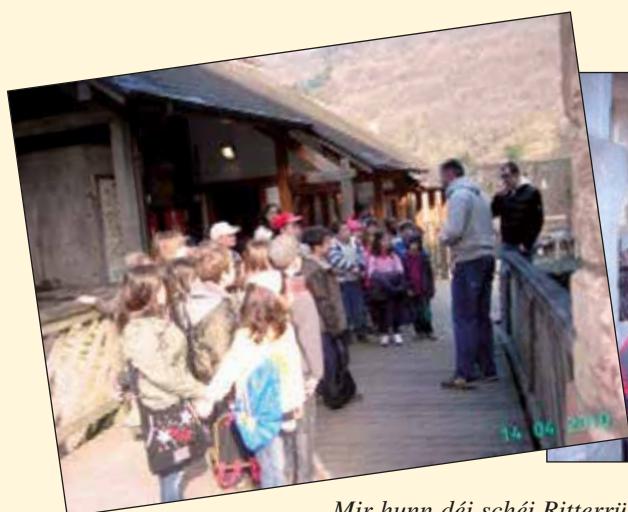


## Cycle 2: Ausfluch op d'Veianer Schlass

Am Cycle 2 hate mir iwwert Ritter geschwat an du wollte mir och eng richteg Ritterbuerg emol kenne léieren.  
Moies si mir mam Bus op Veianen gefuer.  
Vu wäitem hu mir dat schéint Schlass bewonnert, de Buschauffeur ass extra am Bierg stoe bliwwen.



*Virum Schlass huet een Här op eis gewaart, vun him krute mir ganz vill Erklärungen iwwert d'Schlass.*



*Mir hunn déi schéi Ritterriistunge bewonnert an och de Ritter hir laang Lanzen.*



*Mir hunn eis d'Schlasskapell ugekuckt an och den déiwe Pëtz.*

Zwou Stonne laang krute mir Villes erklärt an dat war schon zimlech ustrengend. Mir kruten awer gesot, mir hätten eis gutt geschéckt a gutt nogelauschtert.

Am August ass um Veianer Schlass e flott Ritterfest. Bestëmmt gi mir dëst Joer dohinn.

*D'Kanner aus dem cycle 2  
Blanche Weber*



## SCHOULSPORTSDAG



### GELUNGENER SCHULSPORTTAG IN SCHIEREN.

Nachdem der traditionelle Schulsporttag während der letzten 7 Jahre größtenteils in der Sporthalle abgehalten wurde, konnte in diesem Jahr ein neues Konzept realisiert werden.

Am Mittwoch, dem 24. März 2010 fand der diesjährige Schulsporttag mitten im Wald „Änner Buchels“ statt. Bei dieser Initiative ging es darum, 3 verschiedene Kampagnen („Gesond Ernährung“, „Meter fir Meter“ und „fruit for school“) unter einen Hut zu bringen. Am Vormittag sorgten die Schüler/-innen für die Vorbereitungen dieses sportlichen und gesundheitsfördernden Tages. Bereits am Vortag putzten einige Schulklassen fleißig Gemüse, welches am Sporttag als köstliche Gemüsesuppe aufgetischt wurde. Andere Klassen bereiteten einen Obstsalat aus frischem Obst vor, dem zum Nachtisch gereicht wurde.

Nach den letzten Vorbereitungen stiegen die Schulklassen im Abstand von ca. 15 Minuten den steilen „Lehberg“ hinauf. Unterwegs konnten sie an verschiedenen lehrreichen Ateliers teilnehmen, welche das Thema „Gesunde Ernährung“ beinhalteten. Bei der Station „Gesundes Essen“, welche durch die Ernährungspyramide dargestellt wurde, sollten die Kinder in einem Spiel gesunde von weniger gesunden Lebensmitteln unterscheiden. Natürlich gab es zur Belohnung auch ein gesundes Stück Obst oder ein frisches Brötchen.

Bei der Station „Gesundes Trinken“ wurden verschiedene leere Flaschen zu gesunden, weniger gesunden und schädlichen Flüssigkeiten zugeordnet. Natürlich durften alle von dem leckeren Mineralwasser kosten. Sehr viel Begeisterung fand die Station mit den Sinnesorganen, denn hierbei ging es, verschiedene Lebensmittel zu erkennen, zu riechen, mit der Hand zu fühlen und mit verbundenen Augen schmeckend zu erraten. Die größte Attraktion war der mobile Hochseilgarten, der auf Initiative unseres Bürgermeisters im Wald aufgebaut wurde.

Gegen Mittag erhielt jeder eine Stärkung in Form einer schmackhaften Gemüsesuppe und einem frischen Obstsalat. Höhepunkt des Nachmittags war der Besuch unserer Ministerin Mady Delvaux-Stehres, welche sich für die Vielzahl der angebotenen sportlichen und gesundheitsfördernden Aktivitäten begeisterte. Begrüßt wurde unsere Ministerin mit einem fröhlichen Lied, welches einige Kinder unter der Leitung von der Lehrerin Blanche eingeübt und gekonnt vortrugen. Nach dem Motto „Gehen, Laufen, Klettern, Schleichen, Springen, Hopsen“ konnten sich alle Kinder der 4 „Cycles“ spielerisch austoben.

Für alle Anwesenden bleibt dieser Schulsporttag in guter Erinnerung, denn das Wetter zeigte sich von seiner besten Seite und so standen an diesem Tag gute Laune, Spaß und Fröhlichkeit im Vordergrund.

*Jos Kempa  
(Fotos: Els Kohn)*



## SCHOOLSPOORTSDAG





## De Louis

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
et de la Formation professionnelle

Inspection  
Bureau régional centre-ouest

Erpeldange, le 25 mars 2010

Aux responsables communaux  
de Schieren

Monsieur le Bourgmestre  
Mesdames et Messieurs du Conseil communal,

Permettez-moi de vous remercier et féliciter en même temps pour la parfaite organisation du « Schulsportdag 2010 » mercredi dernier à Schieren. Ce fut en effet une très belle journée, non seulement pour tous les enfants de vos écoles, mais également pour vos invités. Je peux vous garantir que Madame la Ministre Mady Delvaux-Stehres, Madame l'Inspecteur général Simone Heinen, Monsieur le premier conseiller de gouvernement Michel Lanners ainsi que moi-même, nous avons vraiment estimé l'accueil chaleureux que vous nous avez réservé ensemble avec le personnel enseignant, les élèves et leurs parents.

Tout en espérant qu'on aura encore souvent l'occasion de vivre de tels moments agréables ensemble et en vous souhaitant d'ores et déjà de belles fêtes de Pâques, je vous prie, Monsieur le Bourgmestre, Mesdames et Messieurs du Conseil communal, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Gérard Roettgers  
Inspecteur E.F.

Adresse: Bureau régional Centre-Ouest  
5, rue des Prés  
L-7561 Mersch

Téléphone: 263247-41  
E-mail: [michèle.thill@inspecteur.e.f.lu](mailto:michèle.thill@inspecteur.e.f.lu)  
Secrétaire: [gerard.roettgers@inspecteur.e.f.lu](mailto:gerard.roettgers@inspecteur.e.f.lu)

## ZWEE STACKSCHIERENER

*D'Germaine Zimmer an de Nickels Tun, begéinen sech an der Groussgaass zu Ettelbréck,  
a goufen vun engem Schierener Papperazzi geknipst.*



*D'Germaine an den Tun*

D'Germaine Zimmer, Schwester vum onvergiessleche Bäcker dem Zimmesch Rosch, war zäitliwens eng stolz an houfreg Fra. D'Germaine huet d'Epicerie, geleeën op 57, rte de Luxembourg, vun hiren Elteren weidergefouert, bis hat 19..... seng verdéngte Pensioun geholl huet an op Ettelbréck a sain Appartement wunne gaang ass.

De Nickels Tun ee villsäitigen Gesellschaftsmensch, e begaabte Sänger mat enger markanter Tenorstëmm ass nach haut aktiv an der Chorale Caecilia. Hien huet laang Joeren an der Schierener Musek di déck Tromm geschlo, an huet duerniewt gären Harmonika an Danzmusik mat Heintze Jos gespillt. Iwwert d'Grenzen vu Schieren raus war den Tun bekannt als Rat Nickels. Während .... Joer war den Tun am Gemengerot bis hien um Enn vun der Legislaturperiod 2005 ee Schlussstréch énner seng politisch Karrière gezunn huet. Als leidenschaftleche Sammler vu lokalen Zeitungsartikelen huet hien e wärtvollen Archiv ugeluegt.

Si hu bestëmmt di eng oder aner Anekdot opgefrëschzt.

*Foto: Raymond Hess  
Camille Pletschette*



## AL SCHOULKLASSEN



Photo aus der Spillschoul vun 1948, opgeholl hannert der Schierener Kierch, mat de Joergäng 1941, 1942, 1943, 1944, 1945.

1. Urbing Rosa, Jungels Mathias, Lutgen Nico, Weber Armand, Frising Lucien, Esser Nicky, Fischbach Ketty
2. Hipp Henriette, Jungels Margot, Diederich Gisèle, Bourkel Marie-Jeanne, Schwëster Juliette, Genson Marie-Anne, Keip Marie-Anne, Scholer Suzette, Scholer Marie-Jeanne.
3. Majerus Jean, Reuter Misch, Poorters Philippe, Flammang Theo, Klein Aloyse, Kaes Paul, Weber Léon, Tibessart Mil, Hipp Alfred



D'Meedercher an d'Jongen vun de Joergäng 1913 a 1914 virun der Primärschoul



# De Louis

1949-50: Liste

Numéro d'ordre	Noms et prénoms des enfants	Confession	Date de naissance	Lieu de naissance de l'enfant	Pays d'origine	Nationalité	Scolarité obligatoire		Année au 1er novembre 19
							Commencement	Fin	
1	Guenther Michael		16.9.43	Schleiden	"	"	8.9	5.7	7
2	Guenther Michael		16.5.43	Schleiden	"	"	8.9	5.7	7
3	Guenther Michael		16.6.43	Schleiden	"	"	8.9	5.7	8
4	Guenther Michael		2.1.43	Schleiden	"	"	8.9	5.7	7
5	Guenther Michael		28.3.43	Schleiden	"	"	8.9	5.7	7
6	Guenther Michael		8.5.43	"	"	"	8.9	5.7	7
7	Guenther Michael		16.4.43	Schleiden	"	"	8.9	5.7	7
8	Guenther Michael		16.6.43	"	"	"	8.9	5.7	7
9	Guenther Michael		8.5.43	"	"	"	8.9	5.7	7
10	Guenther Michael		19.6.43	"	"	"	8.9	5.7	7
11	Guenther Michael		16.11.43	"	"	"	8.9	5.7	7

1979-80: Relevé des élèves:

Année d'études	Nom et prénoms des élèves <small>(à classer suivant les années d'études, par ordre ascendant) Laisser un blanc entre les différentes années d'études</small>	Sexe <input checked="" type="checkbox"/> garçon <input checked="" type="checkbox"/> fille	Confession	Naissance		Résidence et (ou) Adresse exacte		
				Lieu	Date			
1	Baumann Stephan	X	Cathol.	Schieren	23.8.73	Schieren	145, rue de Lutte	
	Eichinger Michael	X	"	Schieren	21.3.73	"	13, rue de Lutte	
2	Fischer Anna	X	"	Schieren	1.9.73	"	7, rue des Jardins	
	Hilger Frank	X	"	Etterbeek	21.1.73	"	13, r. de l'Eléphant	
	Kelzeyen Carina	X	"	Etterbeek	6.6.73	"	3, r. de Stegen	
	Muthos Nadine	X	"	Etterbeek	13.1.73	"	46, r. de la Gare	
	Reijer Mike	X	"	Etterbeek	3.11.73	"	3, rue du Carter	
	Ritter Myriam	X	"	Schieren	9.7.73	"	3, rue J.-S. Chot	
	Verluyten Nagy	X	"	Schieren	19.4.73	"	121, r. de Lutte	
	Lehoucq Frans	X	"	Etterbeek	10.1.73	"	16, r. de la Gare	
	Sehmety Jean-Marie	X	"	Etterbeek	16.8.73	"	3, r. du Carter	
	Wetter Claude	X	"	Etterbeek	7.8.73	"	50, r. de la Gare	



1919-20: Schüler-

Vorname des Kindes.	Name und Vorname des Kindes.	Konfession.	Datum der Geburt.	Geburtsort des Kindes.	Geburts- land.	Staatsangehörigkeit.	Schulpflichtig geworden zu Beginn des Schuljahres	Schulpflichtig bis zum	Alter am 1. November 1920
1	Schön Léonie	wano	27.11.12	Schieren	Luxemburg	Reusse	19-20	31.12.26	11
2	Tielessart Paul	Rath.	8.11.12	id.	id.	Schleswig	id.	id.	id.
3	Kugner Johann	id.	17.6.12	id.	id.	id.	id.	id.	id.
4	Weisch Paul	id.	9.1.13	id.	id.	id.	id.	id.	id.
5	Melun Leo	id.	9.12.12	id.	id.	id.	id.	id.	id.
6	Bley Matthias	id.	13.12.12	id.	id.	id.	20-21	31.8.27	10
7	Gugel Paul Georg	wano	19.8.12	Hannover	Bayern	Bayern	20-21	31.8.27	11
8	Verling Wilhelm	Rath	22.3.13	Schieren	id.	id.	19-20	31.5.26	11

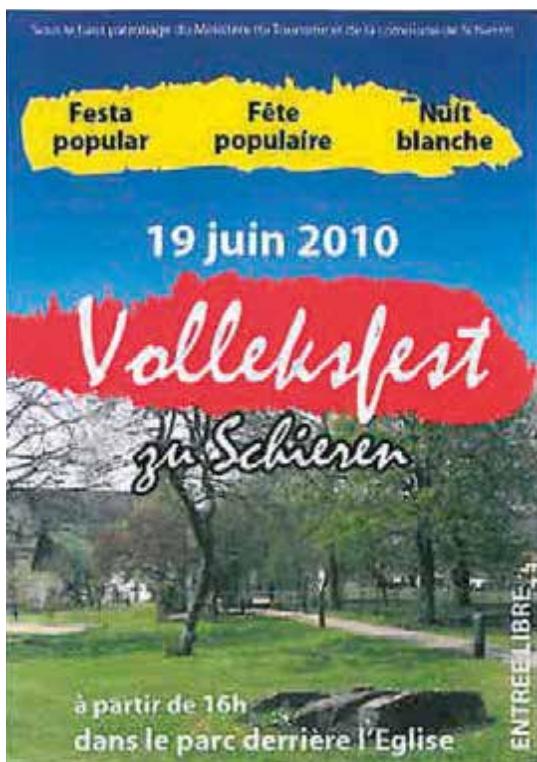
WELL MIR KENG REGÉSTEREN VUN DE MEEDERCHER FONNT  
 HUNN, HU HER DÉI AUS DE GÉBUERTS REGÉSTEREN VUN DER  
 GEMENG ERAUS GE SCHRIWEN ?

1	BLEY MARIE	23.12.12
2	BLEY MARIE	28.12.12
3	KUGNER EITILIA	23.12.12
4	DONDLINGER SOPHIE	25.11.12
5	BECK ELISABETH	2.1.13
6	TIELESSART ANNA	16.1.13
7	HALER MARIA	28.1.13
8	BLEY JULIE	14.2.13
9	RIES ANNA	30.3.13
10	STIRN MARIE	2.5.13
11	BLEY MARGUERITE	7.7.13
12	NEY MARIE-ELISE	12.8.13

EF FÄLLT OP DAT BANNENSTE  
 ENGEN JUER S KANNER HAN  
 FAHILL JENNOMM BLEY ZU  
 SCHIEREN GE BRÉIER GOUDEN  
 DENUN A MEEDERCHER HAIT  
 VIRNUHM MARIE, AN DAT AN  
 ENDEM ZÄIFRAUD VU S DEEG



## KULTURKOMMISSIOUN



Sous le patronage du Ministère du Tourisme et de la Communication du Luxembourg  
Sous le patronage du Ministère du Tourisme et de la Communication du Luxembourg

**Organisation:**  
Commission culturelle et des sports  
Commission des étrangers  
avec la participation des tous les clubs locaux

**Tournois**  
- Streetball  
- Promi-Footballtennis  
- Headis  
- Petanque

**Concerts**  
**DJ / Party Music**

Animation pour enfants  
Groupes de musique capverdiens et portugais  
Jeux  
Spécialités nationales et internationales  
Feu d'artifice

Late-Night Bus





# PASSEPORT ÉNERGÉTIQUE OU ENERGIEPASS

En vue de l'immense intérêt manifesté lors de la conférence ayant pour sujet le passeport énergétique pour les habitations en cas de vente ou de location, nous avons repris les questions les plus fréquentes avec les réponses officielles pour permettre aux personnes intéressées de compléter leurs connaissances sur ce sujet.

## 1. D'où provient la nécessité pour le passeport ?

Ce passeport est une directive européenne énergétique pour standardiser les données existantes sur l'efficacité énergétique des bâtisses sur le plan européen.

## 2. Quelles sont les dates-clés ?

Premier janvier 2008 : obligatoire pour nouvelles constructions et transformations nécessitant une autorisation de construction.

Premier janvier 2010 : obligatoire lors de la vente ou de la location d'une maison d'habitation ou d'un appartement

## 3. Quelles sortes de bâtiments n'ont pas encore besoin d'établir le passeport énergétique ?

Pour le moment toutes les maisons où au moins 10% des locaux sont utilisés pour bureaux ou activités commerciales n'ont pas encore besoin du passeport. Il en est de même pour les bâtiments fonctionnels, tels que écoles, bureaux, maisons de soins, commerces par exemple. Néanmoins un projet de règlement grand-ducal afférent devrait entrer en vigueur au cours de 2010.

## 4. Qui établit le passeport énergétique ?

Le passeport peut être établi par un architecte, un ingénieur-conseil ainsi que par un expert agréé par le ministère de l'économie et du commerce extérieur. Une liste de toutes les personnes agréées peut être trouvée sur [www.energyefficient.lu](http://www.energyefficient.lu) dans la rubrique « documentation ».

## 5. Quel est le coût d'un passeport énergétique ?

Comme ce service est offert sur le libre marché, les prix peuvent varier d'un prestataire à l'autre, ceci aussi en fonction des services proposés en général. Le prix est calculé sur base de la taille du bâtiment et en fonction de la disponibilité des documents requis tels que plans d'architectes et documents concernant le mode de constructions (matériaux utilisés, types d'isolation et de chauffage). A titre d'indication, le prix pour une maison unifamiliale varie entre 500 et 1300 €, tandis que dans un immeuble le prix par unité d'habitation peut varier entre 100 et 350 €.

## 6. Comment se déroule l'établissement d'un passeport énergétique ?

Il faut d'abord mandater un prestataire agréé. Les plans, les données sur l'équipement technique du bâtiment et les consommations d'énergie (mazout, gaz, bûches de bois, granulés de bois, électricité ou autres) des dernières années devraient être mis à disposition du prestataire. Pour les bâtiments d'habitation existants, le prestataire proposera un rendez-vous pour la visite des lieux. Il effectuera divers calculs pour l'établissement du passeport énergétique qu'il remettra signé.

## 7. Qui paie le passeport ?

Les frais d'établissement sont à la charge du maître d'ouvrage, du propriétaire respectivement du syndicat des copropriétaires. Il n'existe pas de soutien financier pour l'établissement ; néanmoins pour l'assainissement énergétique d'un bâtiment d'habitation existant et pour le conseil en énergie y relatif, le ministère du développement durable et des infrastructures offre un soutien financier.

## 8. Un passeport par appartement ou par bâtiment d'habitation entier ?

Le passeport énergétique est établi pour le bâtiment d'habitation dans son ensemble, en ce qui concerne les bâtiments d'habitation plurifamiliaux, le passeport énergétique n'est pas établi pour chaque appartement individuellement. Chaque propriétaire obtient un exemplaire du passeport énergétique portant sur le bâtiment d'habitation dans son ensemble. Comme le passeport énergétique est obligatoire en vertu d'une disposition réglementaire, les différents propriétaires sont obligés de participer aux frais pour le passeport énergétique du bâtiment d'habitation concerné. Un refus de la part d'un propriétaire ou des membres du syndicat des copropriétaires peut entraîner des sanctions civiles et pénales.

## 9. Quelle est la procédure si dans un bâtiment d'habitation un ou plusieurs propriétaires bloquent l'établissement du passeport énergétique ?

Dans ce cas un passeport énergétique peut être établi grâce à un préfinancement par un ou plusieurs propriétaires. Ceci peut notamment être le cas pour des propriétaires qui veulent vendre leur habitation ou louer à un nouveau locataire.

## 10. Quelle est la procédure en cas de changement du propriétaire ou de locataire ?

En cas de changement de propriétaire, l'original du passeport doit être remis au nouveau propriétaire.

En cas de changement du locataire, une copie certifiée conforme du passeport énergétique doit être remise au locataire.

Pour les bâtiments d'habitation, le nombre d'exemplaires du passeport énergétique est identique au nombre des propriétaires. Les acheteurs ou locataires potentiels ont le droit de consulter le passeport énergétique du bâtiment d'habitation.

## 11. Que se passe-t-il si le passeport énergétique n'est pas délivré ?

Si le propriétaire respectivement le syndicat des copropriétaires ne délivre pas de passeport énergétique, les personnes concernées peuvent encourir les peines prévues par la loi.

Pour les nouvelles constructions, l'autorisation de bâtir est refusée par l'administration communale.

En cas de vente, le notaire peut refuser de procéder à la vente.

## 12. Quelle est la validité du passeport énergétique ?

Le passeport énergétique est valable pendant 10 ans à compter de sa date d'émission. La date d'émission et la date d'échéance se trouvent sur l'entête du passeport énergétique. Pendant la période de validité, le passeport doit être renouvelé si :

des transformations ou des extensions requérant une autorisa-



tion de bâtir sont entreprises des transformations substantielles affectant le comportement énergétique du bâtiment sont effectuées

## 13. Quels sont les indices énergétiques repris sur le passeport énergétique ?

Trois indices énergétiques différents sont déterminés : classe d'isolation thermique classe de performance énergétique classe de performance en matière d'émission de CO<sub>2</sub>

## 14. Mesures proposées : obligation de réalisation ?

Il n'y a aucune obligation de réaliser les mesures contenues dans le passeport énergétique. Les mesures individuelles sont proposées à titre d'orientation ou d'incitation pour un assainissement ou une modernisation énergétique du bâtiment. Si le propriétaire décide de réaliser une ou plusieurs mesures d'assainissement énergétique, il devra recourir à un conseil en énergie sur place afin de pouvoir bénéficier des aides

financières proposées par le ministère du développement durable et des infrastructures.

## 15. Le passeport est obligatoire dans le cadre d'un héritage ou d'une donation ?

Une adaptation du règlement grand-ducal prévoit dès maintenant qu'un héritage ou une donation ne nécessite pas un passeport énergétique.

## 16. Quelle est la procédure en cas de divorce des propriétaires ?

En cas de liquidation des biens, un passeport énergétique ne doit pas être produit.

En cas de vente, le passeport énergétique doit être établi.

## 17. Et si le bâtiment est démolie après l'achat ?

En cas de démolition du bâtiment, le passeport énergétique reste de mise. Les exceptions sont des bâtiments en ruine qui ne sont plus habitables parce que le chauffage, le toit ou des parois ne sont plus présents.

Emile Goerens

## Energiepass reformbedürftig oder was?

Da das Wort Energiepass zur Zeit den Wenigsten zum Genuss aber auch Vielen zum Verdruss in aller Munde liegt, möchte ich hier mein Erlebtes ganz dringend zu Papier bringen. Genau diese Zeilen sollten auch Sie, liebe Leserinnen und Leser bis zu Ende durchlesen um besser darauf vorbereitet zu sein, falls Sie in den kommenden Jahren einen Energiepass benötigen sollten. Für ein im Jahre 1978 in Schieren, von meinem Vater und mir erbautem, mittleren Wohnhaus, beauftragten wir kürzlich ein, in der futuristisch gelegenen "Nordstad" etabliertes Architektenbüro zur Erstellung eines solchen Energiepasses. Als dann zum vereinbarten Zeitpunkt, die vom Architektenbüro entsandte Architektin, ob sie nun der luxemburgischen Sprache mächtig war oder nicht, möchte ich mal als zweitrangig gelten lassen damit begann, mit ihrem Lasergerät Zimmer für Zimmer L mal B mal H aufzumesen ich sie daran erinnerte von mir den Bauplan mit samt allen Massen erhalten zu haben, antwortete: sie mir: «Nous on est professionnel», was sich dann auch spätestens beim Erhalt der Rechnung bestätigte, Honoraires dus: 2.014,36, TVA comprise. Bleibt noch zu erwähnen, dass das Haus mit Poroton-Blöcken erbaut wurde. Dass Fenster mit Doppelverglasung vorhanden sind und dass die obere Betondecke größtenteils mit einer 10 cm dicken Isolierschicht abgedeckt ist, dass Wohnräume nach Süden und Südwesten ausgerichtet sind und somit viel Sonnenlicht eingefenstert werden kann. Dass Ost- und Nordseite an ein anderes Wohnhaus bzw. an ein modernes Appartementgebäude angebaut sind und somit vor kälterem Nordwind geschützt sind. Dass in diesem Hause 1998 eine zu dem Zeitpunkt moderne Gasheizung eingebaut wurde und dass ab diesem Zeitpunkt bis heute genau 30.000 m<sup>3</sup> Erdgas verbraucht wurden.

Nach Adam Riese also 30.000 m<sup>3</sup>: 12 Jahre = 2.500 m<sup>3</sup> Gas pro Jahr und dass die in diesem Haus lebende Frau, meine Mutter, inzwischen 91 jährig für ihr extreme Hitze liebendes Ambiente bekannt war, dass das ganze Haus, mit Ausnahme, eines im oberen Stockwerk gelegenen Schlafzimmers . das ganze Jahr über gut geheizt war. Dass viele Bekannte bezeugen können, dass in

ihrem 35 m<sup>2</sup> großen Wohnzimmer dauernd ca 24 Grad Celsius herrschten. Dass jeder weiß oder zumindest wissen sollte, dass je größer der Unterschied zwischen Innen- und Außentemperatur ist, der reelle Energieverbrauch enorm ansteigt. Dass diejenigen, nennen wir sie trotzdem gescheite Köpfe oder "Energiepassfinder" und Macher einen unmöglichen Energiepass für dieses Haus errechneten. Energie für Warmwasser = 639m<sup>3</sup>, Heizenergie = 5.412 m<sup>3</sup>: Total also genau 6.051 m<sup>3</sup>. Also errechneter Verbrauch minus reeller Verbrauch = 6.051 - 2.500 = 3.551 m<sup>3</sup>. Haben wir jetzt etwa laut Energiepass 3.551 m<sup>3</sup> Gas zu wenig verbraucht? Dass, entgegen aller Theorie es nicht sein kann, dass der in diesem Falle errechnete theoretische Verbrauch an Erdgas als Fakt gelten lassen soll und ein irreführender Energiepass ausgestellt wird. Soll es ab jetzt heißen, dass Theorie Praxis zu sein hat und umgekehrt! Daß ich das Resultat von Klasse H, typisch Altbau als zu mies empfand, wohl aber den dafür stattlichen Preis von über 2.000 Euro für einen eigentlich ganz nett gestalteten aber wenig aussagekräftigen Pass für viel zu teuer hielt informierte ich gleich einen guten Bekannten aus meinem Umkreis. Es war ein erfahrener und praktisch denkender Insider mit Bauingenieur- Diplom und Inhaber einer gut funktionierenden Baufirma. Da dieser Herr das Haus kennt, war er genau wie ich über Klasse H und den stattlichen Preis erstaunt. Seien wir doch mal ehrlich. Wie wären denn all die schönen im vorigen Jahrhundert aus Steingut gebauten Häuser. in denen es sich nicht schlechter leben lässt, ja vielleicht noch gesünder; als in manchen modernen, topisierten Hightech-Kasten einzustufen? Müssten vielleicht wiederum "gescheite" Köpfe her, um unser Alphabet noch mit zusätzlichen Buchstaben nachzurüsten um so die ältesten aller Altbauten "energiepassmäßig" einordnen zu können. Die ganze Angelegenheit kann einen wirklich rasend machen und Sie hoffentlich auch. Hätte man nicht schon früher darüber nachdenken sollen den Energiepassmacher und -schaffer eine Art Energiepass vor ihr Erfindungskämmerchen zu schieben um sie so davor zu bewahren, schlecht durchdachte Energien freizusetzen um so Theorie und Praxis in Frage zu stellen und Hausbesitzer zu verunsichern? Dat kann dach net sin. Punkt Färdeg!

Ed. Wagner



## Passeport énergétique

Certificat de performance énergétique d'un bâtiment d'habitation

1 / 5

No. Passeport  
P.100401..123.1.N

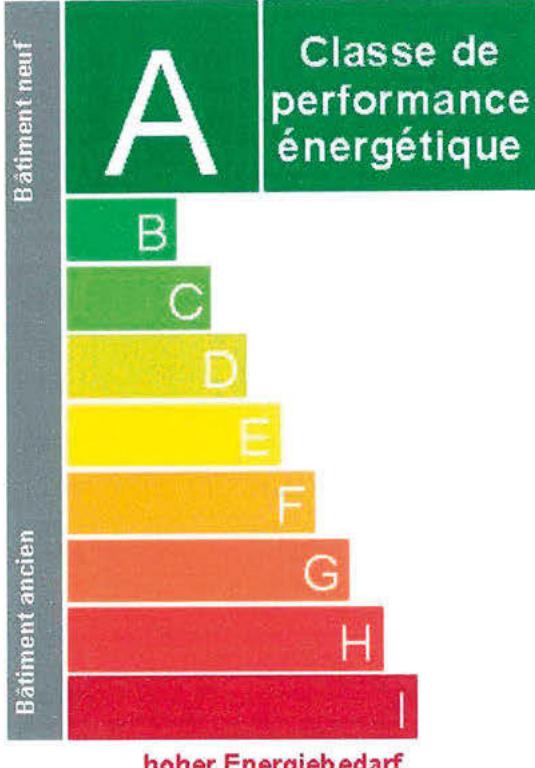
No. expert  
123456

Date  
01.04.2010

Date d'expiration  
30.03.2020

### Classe de performance énergétique

#### Besoins économie



### Classe d'isolation thermique

**A**

### Classe de performance énergétique

La classe de performance énergétique du bâtiment est déterminée en fonction de l'**indice de dépense d'énergie primaire**. L'indice tient compte de l'enveloppe thermique ainsi que des installations techniques du bâtiment. De plus, l'indice tient compte de l'aspect environnemental de la source d'énergie utilisée.

### Classe d'isolation thermique

La classe d'isolation thermique est déterminée en fonction de l'**indice du besoin en chaleur de chauffage**. Cet indice tient compte de la **qualité thermique** des murs, toits, dalles et des fenêtres ainsi que du **type de construction**, de la **qualité d'exécution** et de l'**orientation** du bâtiment.

### Niveau de performance

Le classement s'effectue de A (meilleure classe) jusqu'à I (classe la plus mauvaise)

**Maison passive** - classes ≤ A

**Maison à basse consommation d'énergie** - classes ≤ B

**Maison économique en énergie** - classes ≤ C

### Informations concernant le bâtiment

Type de bâtiment	habitat individuel
Nombre de logements	1
Paramètres de calcul	Bâtiment neuf
Adresse (Rue)	Exemple 123
Adresse (Code postal/localité)	Exemple
Année de construction bâtiment	2010
Année de construction installation chauffage	2010
Année de construction installation ECS	2010
Surface de référence énergétique	187.6

### Expert:

Exemple  
Exemple  
Exemple

### Propriétaire:

Signature expert

Lieu, Date



# D'LËTZEBUERGER MOLKEREIWESEN

Di hei ugefouert Statistiken an Donnéeën kommen alleguer aus engem Joeresbericht vun 1928 iwwert d'Aktivitéiten vun de Molkereigenossenschaften. Si sinn an engem Rapport vun der staatecher Iwwerwaachungskomissioune fir Molkereien publiziert ginn.

Um Enn vum 19. Joerhonnert koum et zu enger Neierung an deem Sënn dass d'Zentrifugalkrafft fir d'éischt fir d'Entrahmung vun der Mëllech agesat gouf. D'Regierung huet des Method propagéiert a probéiert d'Bauerne fir d'Iddi vun enger Molkereigenossenschaft ze iwwerzeegen. Vu 1901 un waren am Staatsbudget Subsiden virgesinn fir den einzelne Molkereien ze hëllefen hir Ariichtungen ze finanzéieren, fir d'Beamten vum Kontrollorgan ze bezuelen a Versich ze maachen fir d'Produktionsmethoden ze verbesseren.

Et gouf och zu där Zäit een eenheetlechen Präis fir de Botter festgeluecht deen onofhängeg vun der produzéierter Quantitéit a vun der geographescher Lag vun der Molkerei war.

Di éischt Molkereien goufen 1891 gegrënnt an die folgend Statistiken weisen d'Entwicklung vun 1895-1928. Ze bemierken bleiwt nach dass vun 1915-1919 d'Botterproduktioun vum Okkupant beschlagnahmt gouf an dat huet sech an de Joeren nom Krich och negativ op d'Zuel vun de Molkereien ausgewierkt.

TABELLE I.

Die wichtigeren Zahlen der Statistiken von 1895—1914 einschließlich.

Jahr	Zahl der Genossenschaften	Zahl der Mitglieder	Verarbeitete Milchmengen Liter	Butterproduktion Kilogr.
1895	10	634	1.147.882	40.027
1896	11	708	2.012.660	73.911
1897	17	1.171	2.404.192	92.492
1898	31	2.047	4.184.546	184.021
1899	54	3.144	7.993.425	319.137
1900	64	3.623	12.106.788	466.776
1901	89	4.097	13.262.066	516.202
1902	86	4.151	13.096.046	530.127
1903	88	4.225	13.882.046	537.473
1904	87	3.918	13.066.881	502.829
1905	88	3.069	12.101.087	489.009
1906	85	3.812	12.853.274	489.348
1907	88	4.423	14.421.800	552.538
1908	90	4.291	14.877.700	567.136
1909	107	5.008	16.921.537	641.238
1910	120	5.876	18.515.090	698.071
1911	129	6.378	19.000.291	746.966
1912	133	6.015	21.576.556	807.683
1913	140	6.781	24.919.060	941.511
1914	146	7.115	26.306.707	989.876

Für die Jahre 1915—1919 einschließlich liegen keine vollständigen Statistiken vor.

TABELLE II.

Statistiken 1920—1928.

Jahr	Genossenschaften	Zahl der Mitglieder		Verarbeitete Milchmengen Liter	Butterproduktion Kilogr.	Butterverkauf an Grosshandel Kilogr.
		Mitglieder	Milchkühe			
1920	141	6.579	17.277	20.854.799	750.786	448.512
1921	138	6.381	16.141	20.553.415	734.288	426.838
1922	133	6.208	16.030	20.433.100	734.964	486.888
1923	132	6.142	15.674	23.208.130	851.431	500.451
1924	137	6.459	16.591	26.376.094	966.038	701.133
1925	140	6.691	18.120	29.955.952	1.104.027	825.500
1926	157	7.533	22.067	36.364.395	1.345.020	986.689
1927	200	9.340	27.000	44.307.353	1.643.182	1.266.800
1928	224	10.117	29.435	49.421.915	1.811.389	1.387.322

Am Joer 1928 gouf et offiziell 55.000 Mëllechkéis am Land, vun deenen der 29.000 (53 Prozent) un d'Genossenschaftsmolkereien ugeschlossen waren. Dat Joer goufen an deene Molkereien 1810 Tonne Botter produzéiert, 424 Tonnen dovun gouf an den

Uertschaften verkauft an 1386 Tonnen gongen un de Grousshandel. Verdeelt op di eenzel Kantonen, gesäßt dat dann folgendermoossen aus:

Gesamtübersicht.							
Kanton	Molkerei	Zahl der Mitglieder	Kühe	Aufgelegierte Milch Liter	Butterproduktion kg	Händler kg	Butterverkauf Ortsverkauf
Capellen	15	826	2.158	4.098.310	146.985	120.901	25.736
Esch-Alzette	—	—	—	—	—	—	—
Luxemburg	7	423	1.089	1.753.230	64.016	47.630	16.122
Mersch	13	723	2.161	3.650.425	135.896	111.827	23.485
Clerf	42	1.528	5.185	7.949.140	293.346	182.722	110.658
Dickrich	29	1.231	3.752	7.232.650	261.724	207.805	54.442
Redingen	36	1.629	4.782	8.350.310	307.369	246.399	61.328
Vianden	5	113	378	555.613	21.079	16.319	4.755
Wiltz	36	1.305	3.874	6.361.175	237.135	165.182	70.949
Echternach	16	869	2.364	4.338.600	160.376	130.664	29.850
Gremmacher	12	759	1.393	2.741.905	100.671	88.788	16.963
Rémich	11	691	1.598	2.254.555	82.322	73.085	9.874
Total	224	10.117	29.435	49.421.915	1.811.389	1387.322	424.162

Hei raus gesäßt een dass fir de Kanton Esch keng Zuelen virlein, do haten d'Bauerne sech warscheinlech anesch organiséiert. Och de Kanton Lëtzebuerg hat némme 7 Molkereien an och do war d'Produktioun an d'Vermaarktung anesch organiséiert: an deenen 2 Kantonen hunn d'Bauerne hir Produkter selwer am Direktverkauf ofgesat.

An de Genossenschaftsmolkereien waren 10117 Memberen mat 29.435 Kéi, dat heescht an der Moyenne hat all Member 2,9 Kéi. Dat bedeutt datt di staatliche Subsiden haapsächlech klenge Betreiber ze gutt komm sinn. Nitt ugeschloss un déi Genossenschaften waren och dí einzel Bauerenhäff di nitt an engem Duerf waren an doduerch hir Botterproduktioun selwer gemaach an verkauft hunn.

KANTON DIEKIRCH.							
Molkerei	Zahl der Mitglieder	Kühe	Milch Liter	Fett	Butterproduktion kg	Händler kg	Butterverkauf Ortsverkauf
1 Bastendorf	78	233	518.025	16.819	19.522	15.688	3.820
2 Bettendorf	91	210	448.985	15.602	17.471	13.976	3.606
3 Bigelbach	17	72	92.590	3.451	3.962	3.305	678
4 Brandenburg	32	102	138.460	5.197	5.716	4.366	1.317
5 Bourgscheid	49	130	249.465	8.607	9.509	7.516	2.082
6 Burden	17	84	138.193	4.497	5.242	3.965	1.266
7 Eppeldorf	50	120	311.505	10.525	11.897	10.509	1.298
8 Ermesdorf	26	78	137.000	4.374	5.020	4.117	903
9 Erpeldingen	47	170	302.395	10.040	11.136	8.490	2.840
10 Gilsdorf	60	159	298.325	10.309	10.646	7.956	2.673
11 Hoscheid	57	170	235.410	6.794	8.764	6.462	2.490
12 „Dikt“	20	69	63.155	2.135	2.442	1.648	801
13 Ingeldorf	21	93	219.490	7.129	8.161	6.932	1.299
14 Kehmen	31	110	204.150	6.474	7.475	6.078	1.397
15 Landscheid	13	67	134.905	4.642	5.020	4.147	892
16 Lipperscheid	16	70	108.306	3.395	3.790	2.849	941
17 Michelau	69	150	229.985	7.746	8.844	6.872	1.971
18 Moesstroff	27	68	118.230	4.327	4.800	3.613	1.222
19 Niederkirchen	30	221	509.330	17.095	18.300	14.400	3.924
20 Oberfeulen I.	50	180	337.645	10.541	11.365	9.381	1.030
21 Oberfeulen II.	—	—	—	57.700	1.846	1.919	1.678
22 „id.“ III.	—	—	—	29.785	671	751	120
23 Reisdorf	34	120	218.445	7.662	8.541	6.055	2.483
24 Schindler	20	85	110.985	—	4.423	3.354	1.062
25 Schieren-Nieder-	47	150	328.520	10.800	11.308	9.178	2.626
26 Schieren-Ober-	30	90	190.675	6.137	6.609	3.803	2.808
27 Stegen	31	153	358.130	11.763	13.942	12.585	3.357
28 Welscheid	24	97	171.455	5.618	6.322	5.003	1.303
Total	1.211	3.644	7.024.215	226.970	261.174	207.805	53.892
29 Warken	20	108	298.435	—	—	550	550
				1.231	3.752	2.333.650	228.070
						261.724	207.805
						54.442	54.442

fiktive Angaben:  
Suhndurchschnittsverkauf



Mäerzeg war mat 624.000 Liter Mällech landeswält di gréissen-ten Molkerei, gefollegt vun Hiefenech mat 615.000 Liter. Déi klengsten Molkerei war Rippe mat 43.000 Liter virun Huldang mat 48.000 Liter. De Präis vum Botter dee vum Grousshandel bezuelt gouf, war 1928 an der Moyenne 27,8 Frang pro Kilo an huet variéiert am Laf vum Joer zwëschen 20 Frang am Juni an 35 Frang am November. De lëtzebuerger Botter war aus nit pasteuriséiertem Rahm an doduer huet en sech nit sou laang gehal. Och war d'Qualitéit nit èmmer d'selwecht héich, an duerfir gouf et eng Rei vun Erklärungen:

- Di héich Zuel vu Molkereien
- An der Iwwerwaachungskomissiun waren fir dat ganzt Land némme 2 Persounen
- Di relativ kuurz Zäit wou d'Personal vun de Molkereien geschoult gouf
- De Manktum u Kontroll vun de örtlichen Comitéen

All des Saachen hun och dozou bäägedroen dass nom 2. Weltkrich d'Zentralisierung vun de Molkereien virugedriwwen ginn ass.

## D'Molkereiwesen vu Schieren

### 2 Molkereien zu Schieren

Di éischt amtliche Statistiken vum Land sinn ab 1895 gefouert ginn; zu Schieren gouf et vun Ufank un 2 Molkereien, eng fir Uewerschieren an eng fir Nidderschieren. D'Molkerei vun Uewerschieren ass extra gebaut ginn an engem Pesch vun der Famill Toussaint, scho mat dem Hannergedanken dat wann et mat der Molkerei nitt géng virugoen, dat een d'Gebäi kënnt haddenno als Wunnhaus verkafen. Dat Haus steet haut nach op Nr 98 route de Luxembourg, wou bis viru puer Joer nach de Jean-Pierre Wagner dra gewunnt huet.

D'Molkerei vun Nidderschieren war un di jëtzeg al Schoul ugebaut zur Säit vun der rue du Moulin wou haut Parking ass. Op där Platz war virdrun de Bau vum Lokalverän. Dat Gebai ass ofgerappt ginn an dem Lokalverän seng Saachen goufen an de Keller vum neie Festsall an der Huelschéck geplënnert.

Di zwee Gebaier sinn ongefëier em 1926 gebaut ginn, mee d'Quantitéiten vu Mällech waren sou kleng dat et mat enger Molkerei gutt duergaang wir. Virwat dann elo 2 Molkereien zu Schieren? Dat ass komm well verschidde Baueren vun Uewer- an Nidderschieren aus haut nach onbekannte Grënn sech nitt konnten eens ginn alles an enger Molkerei ze konzentréieren.



*D'Molkerei vun Nidderschieren*

### Wéi waren di Molkereien ageriicht?

All Molkerei hat eng Zentrifug. Virdrun gouf d'Mällech am Wanter an engem Kessel op Temperatur bruecht, duerno gouf déi Mällech an d'Zentrifug geschott wou d'Rahm vun der Mällech getrennt gouf. Mam Rahm ass némme otter gemaach ginn fir den Eegebedarf vu Schieren, di iwwerschësseg Quantitéiten goufen vun der VGLM (Verbandsgenossenschaft der Luxemburger Molkereien) vun Ettelbréck opkaaft vir do zu Botter ze verschaffen, di entrahmt Mällech hunn d'Baueren zréckkritt fir se mat de Kalwer an de Fierkel ze verfidderen. Vun der Moermällech (och gebeddelt Mällech genannt) hun d'Baueren doheem Stoffi a Kachkéis produzéiert.



An der Molkerei hunn 2 Fraen geschafft, deenen hir Haaptaufgab et war d'Möllech an der Zentrifug ze verschaffen a Botter ze maachen. De färdege Botter gouf agepaakt an un d'Duerfleit verkaaft. Mam Erléis vum Botterverkaf sinn di 2 Fraen bezuelt ginn. Zu Uewerschieren waren dat an den drësseger Joeren Christine Gengler-Berscheid an Anna Hennes-Valentiny, zu Nidderschieren waren dat de Joseph an d'Marguerite Hilger, d'Grousselteren vum Jules Hilger, an d'Madame Glodé-Nipperts.



D'Molkerei vun Uewerschieren.  
Op der Dier: Anna Hennes-Valentiny an  
Christine Gengler-Berscheid

### D'Gestioun vun der Molkerei

All Molkerei hat ee Comité mat President, Sekretär a Keessjee, déi sech em d'Gestioun vun der Molkerei gekëmmert hunn. Sonndes Mëttes um 1 Auer war an der Molkerei eemol am Mount d'Ausbezuelen vun de Möllechsuen. Op enger Wandtafel war jidderengem säi Betrag ugeschriften.

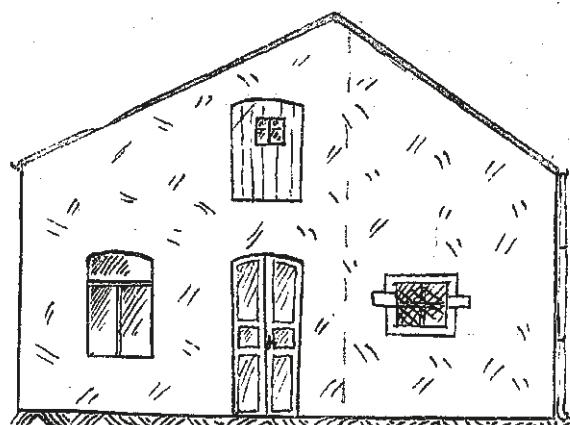
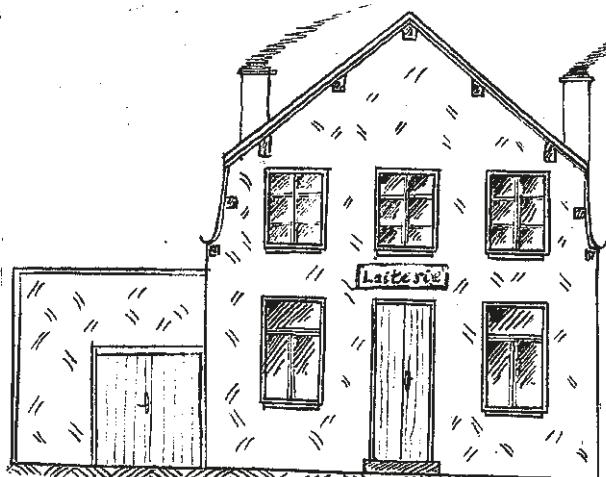
Am Comité vun Uewerschieren war de President de Nic Goerens, de Sekretär war de Jean Scher an de Keesjee war den Hubert Schlechter. Am Comité vun Nidderschieren war de Pierre Putz de President, den Nicolas Putz war Sekretär a Keessjee. Vun all Liter Möllech gouf eng gewëssen Zomm ofgehal fir d'Schold vum Gebai ze bezuelen. D'Verméigen vun der Molkerei ass e puer Joer nom Krich bei der Liquidatioun vun der Molkerei un d'Lieferanten ausbezuelt ginn.

Nidderschieren hat sech ee Möllechwon ugeschaافت, dee vu Päerd gezu gouf a vum Charles Heischburg gefuer gouf. Di Uewerschierener Bauren hunn hir Möllech selwer ofgeliwwert, fir nit nach zousätzlech Käschten ze hunn. Ënnert der Molkerei war ee Keller wou di färdeg Rahm am Summer gekillt gouf.

Zwëschen 1947 an 1948 gouf d'Liquidatioun vun deenen zwou Molkereien gemaach an d'Möllech gouf an d'Stad an d'Zentralmolkerei ge liwwert an eréisch vill méi spéit op Angelduerf an d'Laduno.

Di Nidderschierener Molkerei gouf gläich no der Liquidatioun ofgerappt an als Gemengeplaz amenagéiert.

Di Uewerschierener Molkerei hat souguer ee Fändel mat enger rot-wéiss-bloer Fändelstaang deen fir di gréisser Festlechkeeten opgehaang gouf.



Zeechnung vun den 2 Molkereien vum Metty Nickels aus dem 5. Schouljoer 1937

Emile Goerens



## PROJET BONGERTEN AN DER GEMENG SCHIEREN

### Hystorique

Den 22. Oktober 1991 hat den deemolige Gemengerot d'Ausschaffen vun engem Landschaftsplang votéiert, den Oeko-Bureau vu Rëmeleng krut doropshinn vum Schäfferot den Optrag eng Gesamtanalys vun eisem gesamte Gemengenterritoire auszeschaffen. An dësem Dokument dat 1994 färdig ginn ass goufen di Schierener Bongerten als e Kulturgut beschriwwen dat duerniewent d'Landschaftsbild vun eiser Gemeng besonnesch an den Häng östlich vum Duerf a bei den Häff staark charakteriséiert.

De Schierener Gemengerot huet den 31. Juli 2006 d'Délibératioun geholl fir dem Naturschutzsyndicat SICONA Zentrum = Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature bázietrieden. Eis lokal Emweltkommissooun huet dëse Bäitritt mat Zefriddenheet opgeholl, hat si dach am Viraus hiren Deel derzou báigedro.

Sait Oktober 2008 ass eis Gemeng an d'Gemeng Sëll definitif am Sicona Zentrum opgeholl. Zum Sicona Zentrum gehéieren weider d'Gemengen, Biekerich, Réiden, Groussbus, Mäerzeg, Feelen, Viichten, Biissen a Miersch. D'Gemengen Useldeng a Príizerdaul hue kiirzlich op enger Pressekonferenz hire Bäitrett bekannt ginn.

An der Kartéierung vun de Bongerten déi 2007 ausgeschafft ginn ass goufen 48 Bongerten opgelëscht mat enger Gesamtzuel vun 1221 Uebstbeem. Dës goufen an dräi Kategorien éinnerdeelt. Uebestbamfleeg dringend noutwendig 23 Bongerten, Uebstbamfleeg méttelfristig noutwendig 13 Bongerten, 10 Bongerte sinn an engem längerfristig zefriddestellenden Zoustand, 2 jonk Bongerten brauchen e regelméissigen Erzéiungs- an Erhalungsschnëtt.

### Planzaktiouen am Kader vum Biodiversitéitsjoer

Fir Mëttwoch den 31. Mäerz hat de Sicona Zentrum an Zesummenarbecht mat der Gemeng Schieren am Kader vum Biodiversitéitsjoer de Minister Marco Schank zum Projet Bongerten an eiser Gemeng op de Léibierg invitéeiert. Bei däer Geleeënheet gouf dann och symbolisch een Héichstammuebstbam geplantz op der Proprietéit vum Guy Weber um Eewenzige Bierg.

D'Wieder hat bei dëser Planzaktiouen awer guer nit matgespillet, et huet gestiermt a gejot. A senger Ried huet de Buergermeeschter Marc Schmitz eis Bongerten als wertvoll Biotopen an onverzichtbart Element an der Artenvielfalt duergestallt an dass d'Schierener Gemeng de Projet Bongerten an de nächste Joeren wäert weider éinnerstëtzzen. Während der Ried vum Député-maire Fernand Etgen

a senger Eigenschaft als President vum Sicona Zentrum koum eng kräftig Schauer mat Knéppelsteng sou dass kuerzfristig decidéiert gouf deen uschléissende Patt am neie Festsall ze drénken. Wouropshinn all Uwiesend de Bongert fluchtartig verlooss hunn fir Schutz an hiren Autoen ze sichen.

Am Festsall huet dunn de Minister Marco Schank der Schierener Gemeng felicitéiert éischtens fir de Bäitritt an de Naturschutzsyndicat Sicona an zweetens fir d'Initiativ vum Erhalen vun eise Bongerten. Hien ass weider op d'Énnerstëtzungs moosnahmen vun sengem Ministär am Hibleck op Émweltschutz an Nohaltigkeit agaang.

*Camille Pletschette*

*Fotoe: Nico Muller/ Laurent Duraison*





## COMMUNE DE SCHIEREN - SICONA-CENTRE

Bongerten erhalten – e Bäitrag zum Biodiversitéitsjoer 2010»



2010 Année Internationale de la Diversité Biologique

**31. März 2010**

### Bongerten – ein Lebensraum aus Menschenhand

Wegen der geringen Nutzungsintensität und dem meist hohen Angebot an Höhlen sind Hochstammobstwiesen wichtige Lebensräume für zahlreiche, zum Teil stark gefährdete Tierarten: so haben etwa Wendehals, Steinkauz, Turteltaube, Gartenrotschwanz, Grün- und Grauspecht ihren Siedlungsschwerpunkt in den Bongerten. Häufigere Bewohner dieses Lebensraumes sind Stieglitz, Elster, Feldsperling, Star, Buchfink, Blaumeise, Kohlmeise, Amsel, Goldammer und Girlitz. Unter den Säugetieren sind vor allem baumbewohnende Arten wie Bechsteinfledermaus, Abendsegler und Fransenfledermaus sowie Garten- und Siebenschläfer zu nennen. Aber auch für gefährdete Insekten sind Obstwiesen von großer Bedeutung: Pflaumenzipfelfalter, Gro er Fuchs, Pflaumenglucke, Obstainblütenpanner oder die Blaue Holzbiene kommen hier vor. In den Nussbäumen siedeln die gefährdete Stöpselkopfameise und verschiedene Holzameisenarten.

Viele Arten der hochstämmigen, wenig oder nicht gedüngten und herbizidfreien Obstwiesen sind in den letzten Jahrzehnten seltener geworden, einige wie z. B. der Steinkauz gehören heute zu den stark gefährdeten Arten, andere sind bei uns bereits verschwunden. Ursache ist die komplette Zerstörung dieses Lebensraumes an vielen Stellen, es kann aber auch bereits das Entfernen besonders alter, höhlenreicher Einzelbäume innerhalb eines bestehenden Bongerts ausreichen, damit eine Art lokal ausstirbt.

### Attraktive Landschaften durch Obstwiesen

Hochstammobstwiesen gehören zur traditionellen Ausstattung unserer Kulturlandschaft - sie bilden sanfte Übergänge zwischen den bebauten Flächen und der offenen Agrarlandschaft, strukturieren ausgeräumte Landschaften und erfreuen das Auge mit wechselnden Landschaftsbildern im Lauf der Jahreszeiten.





Früher standen bei der Anpflanzung und Pflege von Obstbäumen vorwiegend Ernährungsaspekte im Vordergrund: Obstbäume waren eine wichtige Nahrungs- und Vitaminquelle. Um die vorhandenen Anbauflächen optimal zu nutzen, setzte man fast ausschließlich hohe, starkwüchsige Bäume, die unter ihren Kronen noch die Möglichkeit weiterer Bodennutzung durch Unterkulturen boten – sei es durch den Anbau von Getreide oder Hackfrüchten, sei es durch Mähen oder Beweiden des Graswuchses.

Heute haben die Bongerten andere Aufgaben: neben der ökologischen Bedeutung spielen sie als Grünzonen und Naherholungsgebiete eine besondere Rolle. Der zunehmende Druck auf die Landschaft beeinträchtigt vielerorts den Erholungsraum der Menschen. Gleichzeitig kann man feststellen dass der Bedarf an attraktiven Erholungsräumen konstant ansteigt - neben Spaziergängen, werden sanfte Sportarten wie Joggen, Radfahren oder Reiten in der freien Landschaft immer beliebter. Dabei wird eine naturnahe, strukturreiche Umgebung gegenüber ausgeräumten und monotonen Räumen ohne Zweifel bevorzugt!

### **Hochstammobstwiesen sind gefährdet**

Modernen Methoden der Landbewirtschaftung steht der alte Hochstammobstbau heute im Wege. Verstreut in Äckern und Wiesen stehende Bäume behindern den Maschineneinsatz und als Tafelobstproduzenten kommen sie nicht mehr in Betracht, da sie den im Intensivobstbau entwickelten Standards nicht mehr entsprechen und nur schwer maschinell nutzbar sind.

Hinzu kommt, dass Hochstammobstbäume Pflege brauchen. Da das wirtschaftliche Interesse für die Bongerten schon seit den sechziger Jahren gegen Null tendiert, wurden viele Bäume schon seit Jahrzehnten nicht mehr geschnitten und sind deshalb in einem schlechten Zustand. Außerdem werden Abgänge kaum noch ersetzt.

Neben der fehlenden Pflege vieler Obstwiesen geht auch vielerorts eine große Gefahr von Siedlungserweiterungen aus, da sich die meisten Bongerten wie ein grüner Ring um die Ortschaften legen und somit von neuen Wohn- oder Gewerbegebieten direkt betroffen sind.



## Das Schutzkonzept der Gemeinde Schieren

### Kartierung als Basis

Im Frühjahr 2007 hat der SICONA-Zentrum eine Kartierung der Schierener Bongerten durchgeführt und eine Prioritätenliste für die Pflege erstellt: Insgesamt wurden 48 Obstwiesen mit 1221 Bäumen kartiert, wobei in 23 Flächen dringender und in weiteren 13 mittelfristiger Handlungsbedarf besteht. Nur 10 der kartierten Bongerten sind in einem zufriedenstellenden Pflegezustand.

### Schnittkurs für interessierte Bürger

Der korrekte Schnitt der Obstbäume ist eine Voraussetzung um diese langfristig zu erhalten. Im Rahmen des „Bongerteprojet“ wurde daher im Herbst 2007 ein erster Obstbaumschnittkurs für interessierte Bürger in Schieren durchgeführt.

### Konkrete Umsetzung des Schutzkonzeptes

Seit dem Beitritt zum SICONA-Zentrum hat die Gemeinde Schieren zusammen mit den Eigentümern und Nutzern kontinuierlich Aktionen zum Schutz der Obstbäume durchgeführt:

- 154 alte Bäume in 22 Obstwiesen erhielten einen Erhaltungsschnitt. Diese Maßnahmen führen nicht nur dazu, dass die alten Bäume durch das Herausschneiden von problematischen oder toten Ästen respektiv Mistel wieder vitaler werden, sondern auch dass diese Bäume weitaus weniger anfällig für Sturmwurf sind;
- 62 neue Bäume robuster, alter Sorten wurden angepflanzt, wie z.B. Boskoop, Graue Herbstrenette, Pfirsischroter Somme, Wiesenapfel, Bosc's Flaschenbirne, Diels Butterbirne, Metzer Mirabelle, Nancy Mirabelle und Walnuss.

Im Rahmen der budgetären Möglichkeiten soll dieses Projekt in den nächsten Jahren in der Gemeinde Schieren fortgesetzt werden, so dass der Lebensraum „Bongert“ hier eine Zukunft haben wird.

### Ein Wort des Dankes

Abschließend möchten wir uns bei denen bedanken, die dieses Projekt überhaupt erst ermöglicht haben:

- Den Eigentümern und Pächtern der Flächen für ihre Mitarbeit;
- Der Naturverwaltung und besonders dem delegierten Minister für nachhaltige Entwicklung Marco Schank für die finanzielle Unterstützung.

### Aufruf zur Mitarbeit

Falls Sie eine alte Obstwiese besitzen oder eine entsprechend geeignete Parzelle für die Neuanpflanzung von Hochstammobstbäumen in der Gemeinde Schieren oder einer anderen Mitgliedsgemeinde des SICONA-Zentrum oder SICONA-Westen bereitstellen möchten, dann wenden Sie sich bitte an das gemeinsame Sekretariat der beiden Syndikate, tel. 26 30 36-1, fax. 26 30 36-30 oder Email: fernand.klopp@sicona.lu.

### SICONA-Zentrum: Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature

besteht seit 1999 mit heute 10 Mitgliedsgemeinden: Beckerich, Bissen, Feulen, Grosbous, Mersch, Mertzig, Redingen, Saeul, Schieren und Vichten. Die Gemeinde Schieren ist seit dem 10. Oktober 2008 Mitglied im SICONA-Zentrum.

Die Gemeinden Préizerdaul und Useldingen haben vor kurzem ebenfalls beschlossen dem Naturschutzsyndikat beizutreten.



# Nature for People

Station Biologique SICONA  
SICONA-Ouest  
SICONA-Centre

## Veranstaltungsprogramm



## Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

### 24. April 10 / 24 avril 10

Wälder, Heide und Life-Projekt in Kehlen

Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Schloss in Dondelange.

Forêts, bruyère et projet Life à Kehlen

Rendez-vous: 14H30 près du château à Dondelange.

### 25. April 10 / 25 avril 10

Natur und Geschichte des Klëngelbourtals in Kopstal

Treffpunkt: 14:30 Uhr am Parkplatz gegenüber der Einfahrt des Klëngelbour in Bridel.

Nature et histoire de la vallée du Klëngelbour à Kopstal

Rendez-vous: 14H30 au parking vis-à-vis de l'entrée du Klëngelbour à Bridel.

### 08. Mai 10 / 08 mai 10

Natur und Steine in Mertzig

Treffpunkt: 14:30 Uhr Naturspielplatz am „Lange Pesch“, rue de la Wark.

La nature et les pierres à Mertzig

Rendez-vous: 14H30 Aire de jeu au „Lange Pesch“, rue de la Wark.

### 12. Mai 10 / 12 mai 10

Natur und Mensch in Bissen

Treffpunkt: 18:00 Uhr Chapelle St. Roch.

La nature et l'homme à Bissen

Rendez-vous: 18H00 Chapelle St. Roch.

### 20. Mai 10 / 20 mai 10

Feuchtwiesen und Amphibien in Kayl

Treffpunkt: 19:00 Uhr beim Weiher an der Straße Kayl / Noertzingen neben der Auffahrt zur Collectrice du Sud.

Prairies humides et amphibiens à Kayl

Rendez-vous: 19H00 près de l'étang le long de la route Kayl / Noertzange à côté de la bretelle de la Collectrice du Sud.

### 26. Mai 10 / 26 mai 10

Besuch von SICONA-Projekten mit Bus

Treffpunkt: 18:00 Uhr SICONA-Halle in Olm, 12, rue de Capellen. Anmeldung erforderlich.

Visite de projets SICONA en bus

Rendez-vous: 18H00 hangar du SICONA à Olm, 12, rue de Capellen. Veuillez vous inscrire.

# People for Nature





# Nature for People

## 30. Mai 10 / 30 mai 10

Kräuter auf dem Giele Botter/Tiresbierg in Differdingen und Pétingen  
Treffpunkt: 14:30 Uhr Ende Rue Titelberg beim Wasserbehälter in Niedercorn.  
*Herbes sauvages au Giele Botter/Tiresbierg à Differdange et Pétange*  
Rendez-vous: 14H30 fin Rue Titelberg près du bassin à eau à Niedercorn.

## 06. Juni 10 / 06 juin 10

Blumenwiesen und Tümpel in Leudelingen und Reckingen  
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim letzten Haus in der Rue Eich in Leudelingen.  
*Prairies fleuries et mares à Leudelange et Reckange*  
Rendez-vous: 14H30 près de la dernière maison de la Rue Eich à Leudelange.

## 13. Juni 10 / 13 juin 10

Das Tagebaugebiet Haard in Düdelingen  
Treffpunkt: 14:30 Uhr Parkplatz Lycée Technique Am Frankelach.  
*La minière à ciel ouvert Haard à Dudelange*  
Rendez-vous: 14H30 parking du Lycée Technique Am Frankelach.

## 20. Juni 10 / 20 juin 10

Tagesexkursion mit Bus nach Nettersheim  
Treffpunkt: 8:00 Uhr Bettemburg Kirche, 8:15 Uhr Bartringen Kirche. Anmeldung erforderlich. Unkostenbeitrag.  
*Excursion d'une journée à Nettersheim en bus*  
Rendez-vous: 8H00 église de Bettembourg, 8H15 église de Bertrange. Veuillez vous inscrire. Participation aux frais.

## 25. Juni 10 / 25 juin 10

Nachtexkursion: Fledermäuse und Eulen in Bettemburg  
Treffpunkt: 22:00 Uhr bei der Kirche in Abweiler.  
*Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Bettembourg*  
Rendez-vous: 22H00 près de l'église à Abweiler.

## 26. Juni 10 / 26 juin 10

Nachtexkursion: Fledermäuse und Eulen in Redingen  
Treffpunkt: 22:00 Uhr beim Café Inoui in Redingen.  
*Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Redange*  
Rendez-vous: 22H00 près du Café Inoui à Redange.

## 4. Juli 10 / 4 juillet 10

Kräuterexkursion in Rümelingen  
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Musée des Mines in Rümelingen.  
*Excursion aux herbes sauvages à Rumelange*  
Rendez-vous: 14H30 près du Musée des Mines à Rumelange.

## 18. Juli 10 / 18 juillet 10

Die "Griechten" bei Bascharage und Garnich  
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim "Wäschbur" in Hautcharage.  
*Les "Griechten" près de Bascharage et Garnich*  
Rendez-vous: 14H30 près du "Wäschbur" à Hautcharage.

## 01. August 10 / 01 août 10

Vögel im Attertal in Useldingen  
Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kirche in Everlingen.  
*Oiseau de la vallée de l'Attet à Useldange*  
Rendez-vous: 14H30 près de l'église à Everlange.

## 28. August 10 / 28 août 10

Nachtexkursion: Fledermäuse und Eulen in Dippach  
Treffpunkt: 20:45 Uhr bei der Kirche in Bettingen.  
*Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Dippach*  
Rendez-vous: 20H45 près de l'église de Bettingen.

## 23. September 10 / 23 septembre 10

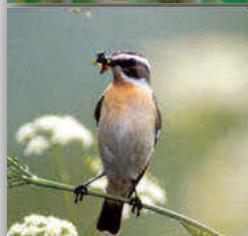
Tiere der Obstwiesen in Schieren  
Treffpunkt: 19:00 Uhr Rue Lehberg hinter der Kreuzung mit der Nordstraße.  
*Les animaux des vergers à Schieren*  
Rendez-vous: 19H00 Rue Lehberg après le croisement avec la Route du Nord.

## 25. September 10 / 25 septembre 10

Kochatelier: Kochen mit Wildkräutern in Mersch  
Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Lycée technique in Mersch, Square Marie-Astrid. Unkostenbeitrag.



# People for Nature



# Nature for People

Anmeldung erforderlich.

**Atelier: La cuisine aux herbes sauvages à Mersch**

Rendez-vous: 14H00 près du Lycée technique à Mersch, Square Marie-Astrid. Participation aux frais. Veuillez vous inscrire.

**26. September 10 / 26 septembre 10**

**Pilzexkursion mit Kochatelier in Feulen**

Treffpunkt: 14:00 Uhr Parkplatz am Eingang zum Camping Fuussekau.

**Excursion aux champignons et atelier de cuisine à Feulen**

Rendez-vous: 14H00 parking près de l'entrée du Camping Fuussekau.

**02. Oktober 10 / 02 octobre 10**

**Obstwiesen und ihre Nutzung in Bartringen**

Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Centre "A Schwall's" in Bartringen.

**Les vergers et leur utilisation à Bertrange**

Rendez-vous: 14H00 près du Centre "A Schwall's" à Bertrange.

**09. Oktober 10 / 09 octobre 10**

**Der Naturwald in Roeser**

Treffpunkt: 14:30 Uhr Rte de Luxembourg, gegenüber der Kapelle am CR186 (Kockelschaeuer / Bettemburg).

**La forêt en libre évolution à Roeser**

Rendez-vous: 14H30 Rte de Luxembourg vis-à-vis de la chapelle au CR186 (Kockelscheuer / Bettembourg).

**10. Oktober 10 / 10 octobre 10**

**Pilzexkursion in Mamer und Strassen**

Treffpunkt: 14:30 Uhr kleiner Waldparkplatz am CR101 (Mamer / Kopstal) in der Nähe der Neimillen.

**Excursion aux champignons à Mamer et Strassen**

Rendez-vous: 14H30 petit parking en forêt au CR101 (Mamer / Kopstal) non loin de la Neimillen.

**23. Oktober 10 / 23 octobre 10**

**Atelier: Land-Art in Saeul**

Treffpunkt: 14:15 Uhr beim "Wäschbur" am Ortsausgang von Saeul.

**Atelier: Land-Art à Saeul**

Rendez-vous: 14H15 h près du "Wäschbur" à la sortie de Saeul.

**20. November 10 / 20 novembre 10**

**Weihnachtsdekorationen aus Naturmaterialien in Grosbous und Vichten**

Treffpunkt: 14:00 Uhr Mischhaus, 43 Rue Principale in Vichten.

**Décorations de noël en matériaux naturels à Grosbous et Vichten**

Rendez-vous: 14H30 Mischhaus, 43 Rue Principale à Vichten.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

*La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.*

*Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA.*

*Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.*



2, rue de Nospelt L-8394 Olm  
Tel: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Umweltministerium  
Projet soutenu par le Ministère de l'Environnement

## People for Nature





## FABIENNE SCHMIT : CONCOURS ZU PARAIS



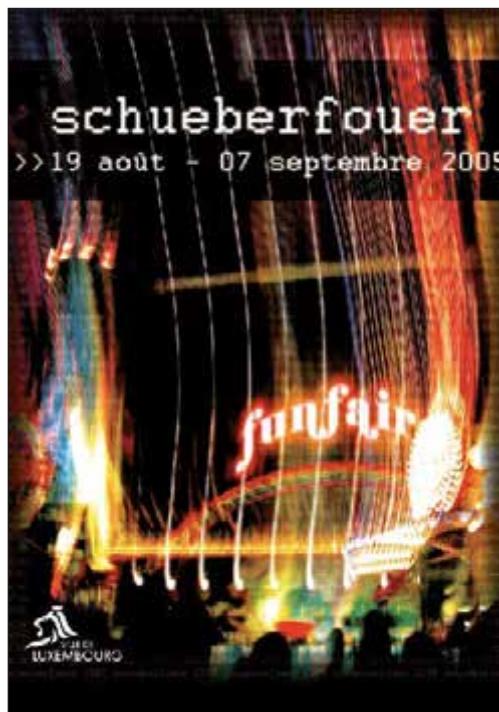
Une « ambassadrice »  
pour Schieren à Paris.



Persuadé qu'un certain nombre de lecteurs du « Louis » n'ont pas lu l'article sur le succès remporté par Fabienne Schmit lors d'un concours, les rédacteurs du Louis ont profité du passage de Fabienne à domicile pour s'entretenir avec elle sur son parcours scolaire, son passage à Paris, ses réalisations ainsi que sur ses plans futurs.

Fabienne Schmit, aujourd'hui âgée de 23 ans et habitant à Schieren depuis sa naissance, a fréquenté l'école primaire à Schieren avant de rejoindre le Lycée Classique de Diekirch où elle a fréquenté avec succès la section artistique (la section E pour les initiés).

Déjà à cette époque et plus précisément en 2004 elle s'était fait remarquer en remportant le concours public organisé pour faire une affiche de la « Schueberfouer ». Ainsi depuis 2004 et jusqu'en 2009 inclus, le projet de Fabienne a été utilisé au Luxembourg et dans la région frontalière pour rendre attentif cette fête traditionnelle.



Depuis 2006 Fabienne fréquente l'Ecole de Communication Visuelle à Paris, une école privée qui est localisée dans le 11e arrondissement (tout près de la Bastille). Fabienne y terminera son Master 2 d'ici quelques semaines. Cette école est fréquentée par

quelques 600 étudiants dans des domaines de la publicité, du Design Graphique et du domaine de l'audiovisuel. Des universités similaires existant à Nantes, Bordeaux et Aix en Provence. Habitué à une Métropole comme Schieren ☺, le choix de Fabienne ne pouvait tomber que sur Paris. Grâce à son éducation suivie à la section E à Diekirch, ses nombreux projets et son talent testé pendant 2 journées très intensives, Fabienne a non seulement réussi à rejoindre cette école, mais a eu également dispense de 2 ans de formation

Mais ne croyez pas que la vie d'étudiant est une vie rythmée par les sorties et la vie nocturne, loin de là... toutes les 3 semaines un nouveau briefing (sujet) est proposé aux étudiants qui doivent alors apporter leurs idées sur des thèmes très variés. Si développer un Logo semble encore être une affaire « normale », faire le design d'une nouvelle écriture sort déjà de l'ordinaire.

Le contenu des cours est extrêmement vaste et touche entre autres les domaines suivants :

Les nouveaux médias (vidéo et internet), la conception graphique de logos, d'affiches etc.

Le Packaging, la publicité, l'illustration, et même le marketing, le management, la sémiologie (la science des symboles) et la stratégie créative (comment se comporter avec des clients)

Alors que les premières années étaient plus axées sur la partie pratique, la dernière année la théorie prime. D'ici quelques semaines, Fabienne terminera sa vie d'étudiante avec un titre de Creative Director . Pendant quelques années elle compte exercer ce poste dans une agence publicitaire pour gagner de l'expérience et par après réaliser si possible son rêve de créer sa propre agence publicitaire.

*Mais qu'est-ce que tout ceci a à voir avec le titre de cet article ?*

Et bien au courant du mois de septembre 2009, Fabienne a participé à un concours organisé par le nouveau propriétaire d'un hôtel particulier situé en bord de Seine. Cet hôtel, beaucoup d'entre nous dirait un palais, était mis en vente par ses anciens propriétaires et sera complètement restauré par les nouveaux propriétaires, membres de la famille de l'Emir du Katar.

Pendant le temps des transformations l'hôtel sera couvert par une bâche... et créer une bâche intéressante était le thème du concours.



En voici des photos de l'hôtel, du projet de Fabienne et l'explication de l'idée que Fabienne avait.



Mais ceci n'est pas le seul projet réalisé. Ainsi pendant un de ses nombreux stages d'une durée de 2 à 5 mois, elle a réalisé en 2009, ensemble avec un autre stagiaire, pour le compte de l'agence COMED l'identité visuelle du parti socialiste pour les élections de juin 2009.

Ci-après deux autres projets réalisés par ses soins :



#### « BUBBLE WRAP »

Le fait d'envelopper tout le bâtiment avec une toile blanche ne sert pas seulement à cacher le chantier, mais peut-être elle peut être considérée comme une protection.

Objet architectural ancien et fragile, la bâche garantit, durant sa restauration de le protéger.

Ainsi nous voudrions nous servir du contenant, non pas comme une contrainte, mais comme une opportunité de développer notre concept de «protection d'une œuvre»

Nous avons donc cherché un symbole, une matière encore plus forte qui enveloppe son contenu avec sécurité et respect. Ce que nous avons trouvé est une matière moderne et simple, le papier bulle, qui protège de façon optimale son contenu fragile et cher.

De plus les bulles du bubble wrap passent un peu comme des petites loupes, rappelant ainsi le travail minutieux de rénovation.

Nous avons pensé à amplifier cet effet de loupe, par un net agrandissement de cette matière. La faisant ainsi jouer aux proportions avec le reste de l'ensemble de la bâche. »

En novembre Fabienne a eu l'agréable surprise d'apprendre que son projet a été retenu et qu'en juin 2010 son actuel projet deviendra réalité et couvrira le bâtiment pendant toute la durée des travaux.

Actuellement Fabienne est à la recherche active pour trouver un travail au Luxembourg alors qu'elle aimerait faire son parcours au Luxembourg et aider à apporter une nouvelle dynamique à ce secteur de l'activité.

Avec les références acquises, nous ne doutons pas que Fabienne fera son chemin et nous lui souhaitons plein de succès et attendons avec impatience d'en entendre plus encore.

*Guy Berwick*



## EE NORUFF FIR DE JEAN MEYRATH

Et gi Lett, déi duerch d'Liewe ginn, ouni datt se vill Ophiewes man, an dobäi och nit apart vun deenen aneren anuecht geholl ginn. Sou een war de Jean Meyrath. Hie war een einfache Mënsch, guer nit grouss; mee hie war e grousse Mann, innerlech an och an deem wat hie geschafft a geleesch huet.

Hie war zu Schieren gebuer, am September 1921, an enger déif kathoulecher Familljen. Seng Elteren haten eng Epicerie an dobäi war säi Papp och nach Schnedder, dat war och schonns de Grousspapp geweescht. De Jängy, sou ass hien als Bouf an och herno als stännege Mann vun de Schierener Lett, vun senge Komeroden a Frénn léiw an och mat Respekt genannt ginn, hat nach 11 Bridder a Schwësteren, wovun awer e Jong an e Meedche fréi gestuerwe sinn. Déi eelst Schwëster ass an d'Klouschter gaangen, an di aner sinn och vun doheem ausgeflunn. E Brudder gouf souguer Universitéitsprofesser zu Wien an zu Glasgow a Schottland. Eng Schwëster ass bis a Kanada gezunn. Nëmmen eng Schwëster ass mam Jängy doheem bliwwen; di zwee waren nit bestued. Seng Schwëster huet d'Epicerie vun der Mamm viru gefouert, an de Jängy huet d'Schnedderhandwierk geléiert. Duerfir war hie fir t'éischt bei séngem Papp an der Léier, dono beim Här Pfister, Couturier de la Cour, zu Lëtzebuerg, a dono weider zu Paräis. Säi Meeschterdiplom huet hien 1950 kritt.

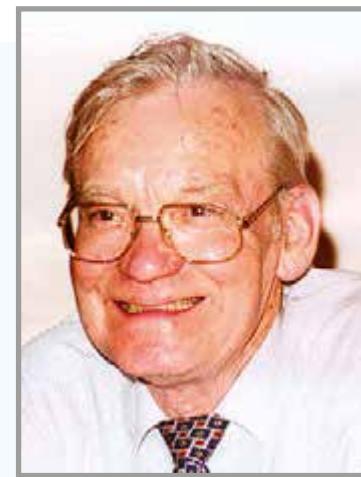
Ier et awer sou wäit war, koum de Krich dozwëschen. Am Abrël 1942 war hien am Arbeitsdienst, dono koum d'Kasär, an den 10. August 1943 an d'Front a Russland. Mam däitsche Réckzuch ass et him gelongen sech aus dem Stëbs ze man an hie konnt sech deels zu Schieren deels zu Lëpschen bei der Familljen verstoppfen, bis am September 1944 d'Amerikaner Lëtzebuerg befreit hunn.

A séngem Beruff war hien een éischtklassesche Schnedder; hien hat souguer vill Clientën aus der Stad. Et huet een sech dobäi missen Zäit huelen, an ouni dräi Umoossen ass kee Kostüm bei him rausgaangen. Mee dann huet dee geseess! Hien hat nach een aneren Hobby. Hie war Beienzichter, a säin Hunneg war dee beschten; sou hu vill Lett gemengt. Wedder war hien e prima Fotograf, a säin Apparat huet hien iwverall begleet. Vill Stonnen huet hien och a sengem Gaart verbruecht.

Dobäi war hien och Member vun der Chorale Cäcilia a Gründungsmember vun der Schierener Musik. Hie war e gesellege Mënsch, an all haten hie gären. Hie war och ee lëschtege Mënsch, an als Bouf huet hien der och allerhand gestiicht, wéi dat fréier an engem Duerf nach richteg Bouwe gemeet hunn.

De Jean Meyrath ass lues a lues vun äis gaangen. Hien ass den 22. Februar 2010 gestuerwen. Si waren all um Begriefnis, zwou Schwësteren vun him déi nach liewen, déi vill Niessen an Neveuën an déi grouss Familljen. Dann, seng Komeroden, seng Bekannten a seng Frénn, déi nach laang èm de Jängy traueren an hien och ni vergiessen.

*Vic Fischbach*



*Jean Meyrath*



# MANIFESTATIOUNSKALENNER 2010

## JUNI BIS SEPTEMBER

DATE	GENRE	SOCIETE
<b>Juni</b>		
Samsdes	05.06.10	Nitebasket
Sonndes	06.06.10	Radiomass, Härläichendag
Samsdes	12.06.10	Mammendagsfeier
Samsdes	19.06.10	Volleksfest
Mëttwochs	23.06.10	Nationalfeierdag
Samsdes	26.06.10	Quizowend
Sonndes	27.06.10	Summerfest
Mëttwochs	30.06.10	Grillfest
<b>Juli</b>		
Freides	02.07.10	Generalversammlung
Mëttwoch	07.07.10	Frimung
Freides	09.07.10	Generalversammlung
Mëttwochs	14.07.10	Schoulfest
		Schoulkommissioun mam Elteren- an Schoulcomité
<b>August</b>		
Sonndes	15.08.10	Léiffrawëschdag
<b>September</b>		
Samsdes	11.09.10	Turnéier
Sonndes	12.09.10	Turnéier
Sonndes	12.09.10	Pouletsfest
Samsdes	18.09.10	Quetschefest
Mëttwochs	22.09.10	Generalversammlung
Donnesdes	30.09.10	Sportler an Biergeréierung
		Kultur an Sportskommissioun

